叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 罗莎蒙德，伦巴第女王：一场悲剧(rosamund, Queen Of The Lombards A Tragedy) 000001

2. 罗莎蒙德，伦巴第女王：一场悲剧(rosamund, Queen Of The Lombards A Tragedy) 000002

3. 罗莎蒙德，伦巴第女王：一场悲剧(rosamund, Queen Of The Lombards A Tragedy) 000003

4. 罗莎蒙德，伦巴第女王：一场悲剧(rosamund, Queen Of The Lombards A Tragedy) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

罗莎蒙德，伦巴第女王：一场悲剧(Rosamund, Queen of the Lombards A Tragedy)

[træn'skraɪbd] - ['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
Transcribed **1899** **Chatto** **&** **Windus** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
转录 - 查托 & 温德斯 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

1899年查托与温德斯出版社版本，由大卫·普莱斯转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

['rəjzəmənd,'rɔ-] ,
ROSAMUND **,**
罗莎蒙德 ,

罗莎蒙德

[kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌmbəd]
QUEEN **OF** **THE** **LOMBARDS**
女王 的 这 伦巴第人

伦巴第女王

[ə; eɪ] ['trædʒədi]
A **TRAGEDY**
一个 悲剧

一场悲剧

[baɪ]
BY
经过

经过

['ældʒənən] [tʃɑːrlz] ['swɪnˌbɜːrn]
ALGERNON **CHARLES** **SWINBURNE**
阿尔杰农 查尔斯 斯威本

阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] & WINDUS1899
CHATTO **&** **WINDUS1899**
聊天 & WINDUS1899

查托与温德斯 1899

['pɜ˞ːsənz] [ˌreprɪ'zentɪd]
PERSONS **REPRESENTED**
人 代表

代表人

- , [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌmbəd] .
Albovine **,** **King** **of** **the** **Lombards** **.**
- , 国王 的 这 伦巴第人 .

阿尔博维纳，伦巴第国王。

- , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['lʌmbəd] ['wɔːriər] .
almachildes **,** **a** **young** **Lombard** **warrior** **.**
- , 一个 年轻的 伦巴第 战士 .

阿尔马希尔德斯，一位年轻的伦巴第战士。

- , [æn; ən][oʊld] ['liːdər] [ænd; ənd] ['kaʊnsələr] .

Narsetes	**,**	**an**	**old**	**leader**	**and**	**counsellor**	**.**
-	,	一个	老的	领导者	和	顾问	.

纳尔塞特斯，一位年长的领袖和顾问。

['rəjzəmənd,'rɔ-] , [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌmbəd] .

Rosamund	**,**	**Queen**	**of**	**the**	**Lombards**	**.**
罗莎蒙德	,	女王	的	这	伦巴第人	.

罗莎蒙德，伦巴第女王。

['hɪldəˌgɑːrd] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['lʌmbəd] ['meɪd(ə)n] .

Hildegard	**,**	**a**	**noble**	**Lombard**	**maiden**	**.**
希尔德加德	,	一个	高贵	伦巴第	少女	.

希尔德加德，一位伦巴第贵族少女。

[siːn] , [və'rəunə] .

Scene	**,**	**VERONA**	**.**
场景	,	维罗纳	.

场景，维罗纳。

[taɪm] , [dʒuːn] -

Time	**,**	**June**	**573**
时间	,	六月	-

《时代周刊》，573年6月

[piː] . [wʌn]

p	**.**	**1**
p	.	1

第1页

[ækt] [aɪ] .

ACT	**I**	**.**
行为	我	.

第一幕

[ə; eɪ] [hɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] : [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] [drɔːn] [ˌmɪd'weɪ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

A	**hall**	**in**	**the**	**Palace**	**:**	**a**	**curtain**	**drawn**	**midway**	**across**	**it**	**.**
一个	大厅	在	这	宫殿	:	一个	窗帘	绘制	中途	穿过	它	.

宫殿里的大厅：帷幔拉到一半。

['entər] - [ænd; ənd] - .

Enter	**Albovine**	**and**	**Narsetes**	**.**
进入	-	和	-	.

阿尔博文和纳尔塞特斯登场。

- .

ALBOVINE	**.**
-	.

白细胞。

[ðɪs] [ɪz] [noʊ] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔrz] : [ɪn] [wɔːr]

This	**is**	**no**	**matter**	**of**	**the**	**wars**	**:**	**in**	**war**
这	是	不	事情	的	这	战争	:	在	战争

这与战争无关：在战争中

[ðaɪ] [kɪŋ] , [oʊld] [frend] , [ɪz] [les] [ðæn; ðən] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪn] ,

Thy	**king**	**,**	**old**	**friend**	**,**	**is**	**less**	**than**	**king**	**of**	**thine**	**,**
你的	国王	,	老的	朋友	,	是	较少的	比	国王	的	你的	,

老朋友，你的国王算不上你的国王。

[ænd; ənd] ['kɑːmræd] [les] [ðæn; ðən] ['fɑːloʊər] .

And	**comrade**	**less**	**than**	**follower**	**.**
和	同志	较少的	比	追随者	.

与其说是追随者，不如说是同志。

[hæst] [ðaʊ] [lʌvd]
Hast **thou** **loved**
哈斯特 你 喜爱

你是否爱过

['evər] — [lʌvd] ['wʊmən] , [nɑːt][æz; əz] [tʃæns] [meɪ] [lʌv] ,
Ever **—** **loved** **woman** **,** **not** **as** **chance** **may** **love** **,**
曾经 一 喜爱 女士 , 不是 作为 机会 可能 爱 ,

永远——深爱的女人，并非偶然之爱，

[bʌt; bət][æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [lʌvd] [ðaɪ] [sɔːrd] [ɔːr] [frend] — [ɔːr][ˌem 'iː] ?
But **as** **thou** **hast** **loved** **thy** **sword** **or** **friend** **—** **or** **me** **?**
但 作为 你 哈斯特 喜爱 你的 剑 或者 朋友 — 或者 我 ?

但你曾像爱护你的剑或朋友那样爱护我吗?

[ðaʊ] [hæst] [ʃəun] [ˌem 'iː] [lʌv] [mɔːr] [staʊt] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ðæn; ðən] [deθ] .
Thou **hast** **shewn** **me** **love** **more** **stout** **of** **heart** **than** **death** **.**
你 哈斯特 展示 我 爱 更多的 肥硕 的 心 比 死亡 .

你向我展现的爱，比死亡更坚强。

[deθ] [kweɪld] [bɪ'fɔːr] [ðiː] [wen] [ðaʊ] - [ˌem 'iː][laɪf] ,
Death **quailed** **before** **thee** **when** **thou** **gav'st** **me** **life** **,**
死亡 畏缩 前 你 什么时候 你 - 我 生活 ,

你赐予我生命，死亡也畏惧你。

[bɔːrn] [daʊn] [ɪn]['bæt(ə)l] .
Borne **down** **in** **battle** **.**
出生 向下 在 战斗 .

战死沙场。

- .
NARSETES **.**
- .

纳尔塞特斯。

['wʊmən] ?
Woman **?**
女士 ?

女士?

[æz; əz][aɪ] [lʌv]
As **I** **love**
作为 我 爱

正如我所爱的

['flaʊərz] [ɪn][ðer; ðər]['siːz(ə)n] .
Flowers **in** **their** **season** **.**
花朵 在 他们的 季节 .

当季的花朵。

[ə; eɪ][roʊz][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][roʊz] .
A **rose** **is** **but** **a** **rose** **.**
一个 玫瑰 是 但 一个 玫瑰 .

玫瑰终究只是一朵玫瑰。

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

[dʌst] [ðaʊ] [noʊ] [roʊz][frʌm; frəm] ['θɪs(ə)l] [ɔːr] ['baɪndwiːd] ?
Dost **thou** **know** **rose** **from** **thistle** **or** **bindweed** **?**
多斯特 你 知道 玫瑰 从 蓟 或者 旋花 ?

你能分辨出蓟草或旋花中的玫瑰吗?

[mæn] ,
Man ,
男人 ,

男人，

[spiːk] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [nɔːrθ] [wɪnd] [spiːks] , [ɪf] [hɑːrʃ] [ænd; ənd][hɑːrd] —
Speak **as** **our** **north** **wind** **speaks** **,** **if** **harsh** **and** **hard** **—**
说话 作为 我们的 北 风 说话 , 如果 残酷的 和 难的 —

像北风那样说话，如果狂风暴雨般凛冽而坚硬——

[truːθ] .
Truth **.**
真相 .

真相。

- .
NARSETES **.**
- .

纳尔塞特斯。

[waɪt] [aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm] [red] , [ænd; ənd][dɑːrk][frʌm; frəm] [braɪt] ,
White **I** **know** **from** **red** **,** **and** **dark** **from** **bright** **,**
白色的 我 知道 从 红色的 , 和 黑暗的 从 明亮的 ,

我能分辨白色和红色，也能分辨深色和亮色。

[ænd; ənd][mɪlk][frʌm; frəm] [blʌd] [ɪn] ['hɔːθɔːrn] - ['flaʊərz] : [bʌt; bət][nɑːt]
And **milk** **from** **blood** **in** **hawthorn** **-** **flowers** **:** **but** **not**
和 牛奶 从 血 在 山楂 - 花朵 : 但 不是

还有从山楂花中的血里流出的乳汁：但不是

['wʊmən] [frʌm; frəm] ['wʊmən] .
Woman **from** **woman** **.**
女士 从 女士 .

女人来自女人。

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][gɑːd]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ,
How **should** **God** **our** **Lord** **,**
如何 应该 上帝 我们的 主 ,

我们的主上帝应该如何.....

[ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [siː] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrld] ?
Except **his** **eye** **see** **further** **than** **his** **world** **?**
除了 他的 眼睛 看 更远 比 他的 世界 ?

难道他的眼睛看不到他所处的世界之外的东西吗?

[fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ['evər] [meɪk] [ðəm'selvz] [ə'nuː] ,
For **women** **ever** **make** **themselves** **anew** **,**
为了 女性 曾经 制作 他们自己 重新 ,

因为女性总是不断地重塑自我，

[mɪ'simz] , [tuː; tə] [mætʃ] [ænd; ənd] [mɑːk] [ðə; ði]['meɪkər] .
Meseems **,** **to** **match** **and** **mock** **the** **maker** **.**
看起来 , 到 匹配 和 嘲笑 这 制造商 .

似乎是为了与创造者相匹配并嘲讽他。

[frend] ,
Friend **,**
朋友 ,

朋友，

[ɪf] ['evər][aɪ][wɜːr; wər] [frend] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ɪn] [faɪt] ,
If ever I were friend of thine in fight ,
如果 曾经 我 是 朋友 的 你的 在 斗争 ,

如果我曾在战斗中与你并肩作战，

[spiːk] , [ænd; ənd][aɪ][bɪd] [ðiː] [nɑːt] [spiːk] [truːθ] : [aɪ] [noʊ]
Speak , and I bid thee not speak truth : I know
说话 , 和 我 出价 你 不是 说话 真相 : 我 知道

说吧，但我劝你不要说真话：我知道

[ðaɪ] [tʌŋ] [noʊz] [nɔːt] [bʌt; bət] [truːθ] [ɔːr] ['saɪləns] .
Thy tongue knows nought but truth or silence .
你的 舌头 知道 零 但 真相 或者 沉默 .

你的舌头除了真理或沉默之外，别无所知。

- .
NARSETES .
- .

纳尔塞特斯。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]
Is it
是 它

是吗?

[ə; eɪ] ['kɪŋz] [ɔːr] ['frɛndz] [pɑːrt] , [kɪŋ] , [tuː; tə][bɪd][hɪz; ɪz] [frend]
A king's or friend's part , king , to bid his friend
一个 国王的 或者 朋友们 部分 , 国王 , 到 出价 他的 朋友

国王或朋友的角色，国王向他的朋友发出邀请

[spiːk] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] ?
Speak what he knows not ?
说话 什么 他 知道 不是 ?

说他不知道的事情?

[spiːk] [ðen] [ðaʊ] , [ðæt] [aɪ]
Speak then thou , that I
说话 然后 你 , 那 我

那么，请你告诉我，我

[meɪ] [faɪnd] [ðaɪ] [wɪl] [ænd; ənd] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .
May find thy will and answer it .
可能 寻找 你的 将要 和 回答 它 .

愿你找到自己的意愿并遵行它。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[aɪ][ˌeɪ 'em][feɪn]
I am fain
我 是 欣然

我感到很遗憾

[ænd; ənd][loʊθ][tuː; tə] [tel] [ðiː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪŋz] [maɪ] [hɑːrt]
And loth to tell thee how it wrings my heart
和 洛斯 到 告诉 你 如何 它 拧 我的 心

我不愿告诉你，这让我多么心痛

[ðæt] [naʊ] [ðɪs] [hɑːrd] - [aɪd] ['hevi] ['sʌðərn] [sʌn]
That now this hard - eyed heavy southern sun
那 现在 这 难的 - 眼睛 重的 南部 太阳

如今，这轮目光冷峻、沉重的南方太阳正炙烤着大地。

[hæθ] [rɔːt] [ɪts] [wɪl] [əˈpɑːn][ˌjuː ˈes][ɔːl][ə; eɪ] [jɪr]
Hath **wrought** **its** **will** **upon** **us** **all** **a** **year**
有 锻 它是 将要 之上 我们 全部 一个 年

一年来，它已将自己的意志施加在我们所有人身上。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [maɪ][waɪf][biː; bi][maɪn] .
And **yet** **I** **know** **not** **if** **my** **wife** **be** **mine** **.**
和 然而 我 知道 不是 如果 我的 妻子 是 矿 .

然而，我却不知道我的妻子是否真正属于我。

- .
NARSETES **.**
- .

纳尔塞特斯。

[ðaɪ] [miːn] [mæn][æt; ət][ɑːrmz][hæd; həd] [noʊn] [er] [dɑːn]
Thy **meanest** **man** **at** **arms** **had** **known** **ere** **dawn**
你的 最卑鄙的 男人 在 武器 有 已知 埃雷 黎明

你最卑微的战士，在黎明之前就已经知道了。

[bliŋkt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['braɪdl] ['bɜːrθdeɪ] .
Blinked **on** **his** **bridal** **birthday** **.**
眨眼 在 他的 新娘 生日 .

在他结婚纪念日那天眨眼了。

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

[dɪd][aɪ][bɪd] [ðiː]
Did **I** **bid** **thee**
做过 我 出价 你

我是否曾吩咐过你?

[mɑːk] , [ænd; ənd][fərˈget][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðaɪ] [frend] — [aɪ][seɪ][nɑːt] ,
Mock **,** **and** **forget** **me** **for** **thy** **friend** **—** **I** **say** **not** **,**
嘲笑 , 和 忘记 我 为了 你的 朋友 — 我 说 不是 ,

嘲笑我吧，把我从你的朋友中忘掉吧——我可不是这么说的。

[kɪŋ] ? [ɪz][ðaɪ] [hɑːrt] [soʊ] [laɪt] [ænd; ənd] [liːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
King **?** **Is** **thy** **heart** **so** **light** **and** **lean** **a** **thing** **,**
国王 ? 是 你的 心 所以 光 和 倾斜 一个 事物 ,

国王啊？你的心竟如此轻浮脆弱吗?

[soʊ] [luːs] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd][feɪnt][ɪn] [lʌv] ?
So **loose** **in** **faith** **and** **faint** **in** **love** **?**
所以 松动的 在 信仰 和 头晕的 在 爱 ?

信仰如此松懈，爱情如此黯淡?

[aɪ] [beɪd] [ðiː]
I **bade** **thee**
我 巴德 你

我吩咐你

[stænd][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [help][ˌem ˈiː] , [hoʊld][maɪ][hænd][ɪn] [ðaɪn]
Stand **to** **me** **,** **help** **me** **,** **hold** **my** **hand** **in** **thine**
站立 到 我 , 帮助 我 , 抓住 我的 手 在 你的

站在我身边，帮助我，握住我的手。

[ænd; ənd] [gɪv] [maɪ] [hɑːrt] [bæk] ['ænsər] .
And **give** **my** **heart** **back** **answer** **.**
和 给 我的 心 后退 回答 .

请你回答我，把我的心还给我。

[ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,
This **it** **is** **,**
这 它 是 ，

就是这样。

[oʊld] [frend] [ænd; ənd] [fuːl] , [ðæt] [nɔːz] [maɪ][laɪf][ɪn] [tweɪn] —
Old **friend** **and** **fool** **,** **that** **gnaws** **my** **life** **in** **twain** **—**
老的 朋友 和 傻子 ， 那 啃咬 我的 生活 在 马克·吐温 —

老朋友，也是傻瓜，你让我的人生进退两难——

[ðə; ði][wɜːrm] [ðæt] [raɪðz] [ænd; ənd] [ˈfiːdz] [əˈbaʊt][maɪ] [hɑːrt] —
The **worm** **that** **writhes** **and** **feeds** **about** **my** **heart** **—**
这 蠕虫 那 扭动 和 饲料 关于 我的 心 —

那条在我心底蠕动、啃噬的虫子——

[ðə; ði][ˈdev(ə)l][ænd; ənd][gɑːd][ɑːr; ər] [ˈkraɪɪŋ] [ɪn] [ˈiːðər] [ɪr]
The **devil** **and** **God** **are** **crying** **in** **either** **ear**
这 魔鬼 和 上帝 是 哭泣 在 任何一个 耳朵

魔鬼和上帝在两耳边哭泣

[wʌn] [ˈmɜːrdərəs] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˈevər] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
One **murderous** **word** **for** **ever** **,** **night** **and** **day** **,**
一 杀人犯 单词 为了 曾经 ， 夜晚 和 天 ，

一个充满杀意的词语，永世不息，日夜不停。

[dɑːrk] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈdedli] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈdedli] [deɪ] ,
Dark **day** **and** **deadly** **night** **and** **deadly** **day** **,**
黑暗的 天 和 致命 夜晚 和 致命 天 ，

黑暗的白天，致命的夜晚，以及致命的白昼，

[kæn; kən][ʃiː; ʃi] [lʌv] [ðiː] [huː] [sluː] [hɜːr; hər][ˈfɑːðər] ?
Can **she** **love** **thee** **who** **slewest** **her** **father** **?**
能 她 爱 你 WHO 最快 她 父亲 ?

她怎能爱上杀害她父亲的你?

[aɪ]
I
我

我

[lʌv] [hɜːr; hər] .
Love **her** **.**
爱 她 .

爱她。

- .
NARSETES **.**
- .

纳尔塞特斯。

[ðaɪ] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ðiː] [æz; əz][ðaɪ] [ˈsaɪərz]
Thy **wife** **should** **love** **thee** **as** **thy** **sire's**
你的 妻子 应该 爱 你 作为 你的 父亲的

你的妻子应该像爱你的父亲一样爱你。

[lʌvd] [hɪm; ɪm] .
Loved **him** **.**
喜爱 他 .

我爱他。

[ðaʊ] [ɑːrt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [hɑːrt] [fɔːr; fər] [hɑːrt] .
Thou **art** **worth** **a** **woman** **—** **heart** **for** **heart** **.**
你 艺术 值得 一个 女士 — 心 为了 心 .

你配得上一个女人——心与心相印。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[maɪ]['saɪərz][waɪf] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ?
My sire's wife loved him ?
我的 父亲的 妻子 喜爱 他 ?

我父亲的妻子爱他?

[hɜːrz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][sleɪn] .
Hers he had not slain .
她的 他 有 不是 被杀 .

她他并没有杀。

[wʊd] [gɑːd][aɪ] [maɪt] [bʌt; bət][daɪ][ænd; ənd][bɜːrn][ɪn] [hel]
Would God I might but die and burn in hell
会 上帝 我 可能 但 死 和 烧伤 在 地狱

但愿上帝保佑我，让我死去，下地狱受苦。

[ænd; ənd] [noʊ] [maɪ] [lʌv] [hæd; həd] [lʌvd] [ˌem 'iː] !
And know my love had loved me !
和 知道 我的 爱 有 喜爱 我 !

要知道，我的爱人也曾爱过我!

- .
NARSETES .
- .

纳尔塞特斯。

[ɪz][ðaɪ] [neɪm]
Is thy name
是 你的 姓名

你的名字

[beɪb] ? [swiːt] [ɑːr; ər]['beɪbz][æz; əz]['flaʊərz] [ðæt] [wed][ðə; ði][sʌn] ,
Babe ? Sweet are babes as flowers that wed the sun ,
宝贝 ? 甜的 是 宝贝们 作为 花朵 那 结婚 这 太阳 ,

宝贝？宝贝就像盛开在阳光下的花朵一样甜美。

[bʌt; bət][mæn] [meɪ] [biː; bi][nɑːt][bɔːrn][ə; eɪ] [beɪb] [ə'gen] ,
But man may be not born a babe again ,
但 男人 可能 是 不是 出生 一个 宝贝 再次 ,

但人或许无法再次生而为婴儿。

[ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən][mæn] [meɪ] ['wʊmən] .
And less than man may woman .
和 较少的 比 男人 可能 女士 .

而且男人可能比女人少。

['rəjzəmənd,'rɔ-]
Rosamund
罗莎蒙德

罗莎蒙德

[stændz]['reɪdiənt] [naʊ] [ɪn] ['rɔɪəl] [praɪd][ʌv; əv] [pleɪs]
Stands radiant now in royal pride of place
站立 辐射状 现在 在 皇家 自豪 的 地方

如今它光彩夺目地矗立在皇家荣耀之地。

[æz; əz][waɪf][ʌv; əv] [ðaɪn] [ænd; ənd] [kwiːn] [ʌv; əv] ['lʌmbəd] — [nɑːt]
As wife of thine and queen of Lombards — not
作为 妻子 的 你的 和 女王 的 伦巴第人 — 不是

作为你的妻子和伦巴第女王——并非

- ['dɔːtər] .
Cunimund's daughter .
- 女儿 .

库尼蒙德的女儿。

[hædst] [ðaʊ] [sleɪn] [hɜːr; hər]['saɪər]
Hadst thou slain her sire
哈斯特 你 被杀 她 父系

你若杀了她的父亲呢?

['ʃeɪmfəli] , [ʃeɪm] [wɜːr; wər] [ðaɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [sɔːt] [hɜːr; hər][hænd]
Shamefully , shame were thine to have sought her hand
可耻地 , 耻辱 是 你的 到 有 寻求 她 手

可耻的是，你竟敢向她求婚。

[ænd; ənd] [ʃeɪm] [wɜːr; wər][hɜːrz][tuː; tə] [lʌv] [ðiː] : [bʌt; bət][hiː; hi][daɪd]
And shame were hers to love thee : but he died
和 耻辱 是 她的 到 爱 你 : 但 他 死亡

她爱你，感到羞耻；但他死了

['mænfəli] , [baɪ][ðaɪ] ['maɪtiːɚ] [hænd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
Manfully , by thy mightier hand than his
勇敢地 , 经过 你的 更强大的 手 比 他的

勇敢地，凭借你比他更强大的手

['mænfəli] ['mæstərd] . [wɔːr] , [bɔːrn][blaɪnd][æz; əz]['faɪər] ,
Manfully mastered . War , born blind as fire ,
勇敢地 精通 . 战争 , 出生 瞎的 作为 火 ,

被彻底征服。战争，生来盲目如火。

[fed] [nɑːt][æz; əz]['faɪər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] : ['meni] [ə; eɪ][meɪd]
Fed not as fire upon her : many a maid
美联储 不是 作为 火 之上 她 : 许多 一个 女佣

没有像火一样在她身上燃烧：许多少女

[æz; əz] ['rɔɪəl] [daɪz]['dis'rəubd][ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət] [ʃeɪm]
As royal dies disrobed of all but shame
作为 皇家 死亡 脱衣 的 全部 但 耻辱

王室成员去世时，除了羞耻之外，一无所有。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [deθ] [bɜːrnt][ʌp][fɔːr; fər] - [seɪk] : [ʃiː; ʃi]
And even to death burnt up for shame's sake : she
和 甚至 到 死亡 烧焦的 向上 为了 - 清酒 : 她

甚至为了羞耻而被活活烧死：她

[laɪvz; lɪvz] , [baɪ][ðaɪ] [greɪs] , [ɪm'pɪriəl] .
Lives , by thy grace , imperial .
生活 , 经过 你的 优雅 , 帝国 .

蒙你恩典，帝王般的生命。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[hiː; hi][ɔːr][aɪ] ,
He or I ,
他 或者 我 ,

他或我，

[hɜːr; hər][lɔːrd][ɔːr]['saɪər] , [wɪtʃ] [hæθ] [moʊst][pɑːrt][ɪn][hɜːr; hər] ,
Her lord or sire , which hath most part in her ,
她 主 或者 父系 , 哪个 有 最多 部分 在 她 ,

她的主人或父亲，也就是在她身上占有最多份额的人，

[ðɪs] ['aʊər][ʃæl; ʃəl][traɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
This hour shall try between us .
这 小时 将 尝试 之间 我们 .

这一刻将考验我们之间的关系。

['entər]['rəjzəmənd,'rɔ-] .
Enter Rosamund .
进入 罗莎蒙德 .

罗莎蒙德登场。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

['rɔɪəl] [lɔːrd] ,
Royal lord ,
皇家 主 ,

皇家领主，

[ðaɪ] ['wedɪd] ['hændmeɪd] [kreivz] [ʌv; əv] [ðiː] [ə; eɪ] [greɪs] .
Thy wedded handmaid craves of thee a grace .
你的 已婚 使女 渴望 的 你 一个 优雅 .

你的已婚女仆恳求你施恩。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[maɪ] ['sɑːvrɪn] [bɪdz][hɜːr; hər]['bɑːndmən] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
My sovereign bids her bondman what she will .
我的 主权 出价 她 保释人 什么 她 将要 .

我的君主可以随心所欲地命令她的奴隶。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[aɪ][bɪd] [ðiː] [mɑːk] [ˌem 'iː][nɑːt] : [aɪ] [meɪ] [æsk] [ðiː]
I bid thee mock me not : I may ask thee
我 出价 你 嘲笑 我 不是 : 我 可能 问 你

我劝你不要嘲笑我：我可以问你

[ɔːt] , [ænd; ənd][biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] [seɪv] [maɪ][lɔːrd] .
Aught , and be heard of any save my lord .
零 , 和 是 听到 的 任何 节省 我的 主 .

哦，除了我的大人以外，任何人都不要相信他。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[goʊ] , [frend] .
Go , friend .
去 , 朋友 .

走吧，朋友。

[['eksɪt] - .]
[Exit Narsetes .]
[出口 - .]

[纳尔塞特斯下场。]

[spiːk] [naʊ] .
Speak now .
说话 现在 .

现在讲。

[seɪ] [fɜːrst] [wʌt] [eɪlz] [ðiː] ?
Say first what ails thee ?
说 第一的 什么 疾病 你 ?

首先告诉我你有什么不舒服的地方?

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ˌem 'iː] ?
Me ?
我 ?

我?

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[ðaɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌni] - ['hɑrtɪd] ['mjuːzɪk] , [swiːt]
Thy voice was honey - hearted music , sweet
你的 嗓音 曾是 蜂蜜 - 心地 音乐 , 甜的

你的声音甜美动人，宛如蜜糖般甜美。

[æz; əz] [waɪn] [ænd; ənd] [glæd] [æz; əz] ['klærɪən] : [nɑːt] [ɪn] ['bæt(ə)l]
As wine and glad as clarions : not in battle
作为 葡萄酒 和 高兴的 作为 号角 : 不是 在 战斗

如美酒，如号角般欢快：不在战场上

[maɪt] [mæn] [hæv; həv] [mɔːr] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ðæn; ðən] [aɪ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː]
Might man have more of joy than I to hear it
可能 男人 有 更多的 的 喜悦 比 我 到 听到 它

或许有人听到这话会比我更高兴。

[ænd; ənd] [fiːl] [dɪ'laɪt] [dæns] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [læf]
And feel delight dance in my heart and laugh
和 感觉 喜 舞蹈 在 我的 心 和 笑

心中涌起喜悦，我不禁大笑

[tuː] [laʊd] [fɔːr; fər] ['hɪrɪŋ] [seɪv] [ɪts] [oʊn] .
Too loud for hearing save its own .
也 大声 为了 听力 节省 它是自己的 .

声音太大，除了自己人听不见。

[ðaʊ] [roʊz] ,
Thou rose ,
你 玫瑰 ,

你升起了,

[waɪ] [dɪd] [gɑːd] [gɪv] [ðiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðaɪ] [kɪn]
Why did God give thee more than all thy kin
为什么 做过 上帝 给 你 更多的 比 全部 你的 亲属

上帝为何赐予你比你所有亲人都多的福分?

[huːz] [praɪd] [ɪz] [pər'fjuːm] ['oʊnli] [ænd; ənd] ['kʌlər] , [ðɪs] ?
Whose pride is perfume only and colour , this ?
谁 自豪 是 香水 仅有的 和 颜色 , 这 ?

谁的骄傲仅仅是香水和色彩?

['mjuːzɪk] ?
Music **?**
音乐 ?

音乐?

[noʊ][roʊz][bʌt; bət][maɪn] [sɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz]
No **rose** **but** **mine** **sings** **,** **and** **the** **birds**
不 玫瑰 但 矿 唱歌 , 和 这 鸟类

除了我的玫瑰，别无其他玫瑰会歌唱，鸟儿们也一样。

[hʌʃ] [ɔːl][ðer; ðər]['hɑːrts][tuː; tə]['hɑːrkən] .
Hush **all** **their** **hearts** **to** **hearken** **.**
嘘 全部 他们的 心 到 倾听 .

众人屏息聆听。

[dʌst] [ðaʊ] [hɪr] [nɑːt]
Dost **thou** **hear** **not**
多斯特 你 听到 不是

你难道听不见吗?

[haʊ] ['hevi] [saʊndz][hɜːr; hər][noʊt][naʊ] ?
How **heavy** **sounds** **her** **note** **now** **?**
如何 重的 声音 她 笔记 现在 ?

现在她的音符听起来是不是很沉重?

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

['saɪər] , [nɑːt][aɪ] .
Sire **,** **not** **I** **.**
父系 , 不是 我 .

陛下，不是我。

[bʌt; bət]['saɪər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][kɔːl] [ðiː] .
But **sire** **I** **should** **not** **call** **thee** **.**
但 父系 我 应该 不是 称呼 你 .

但我不该这样称呼您。

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

['ʃʊrli] , [noʊ] .
Surely **,** **no** **.**
一定 , 不 .

当然不是。

[aɪ] [beɪd] [ðiː] [spiːk] : [aɪ][dɪd][nɑːt][bɪd] [ðiː] [sɪŋ] :
I **bade** **thee** **speak** **:** **I** **did** **not** **bid** **thee** **sing** **:**
我 巴德 你 说话 : 我 做过 不是 出价 你 唱歌 :

我吩咐你说话，并未吩咐你歌唱。

[ðaʊ] [kænst][nɑːt] [spiːk] [ænd; ənd] [sɪŋ] [nɑːt] .
Thou **canst** **not** **speak** **and** **sing** **not** **.**
你 罐 不是 说话 和 唱歌 不是 .

你既不能说话也不能唱歌。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

- ,
Albovine **,**
- ,

白牛

[aɪ][hæd; həd][æt; ət] [hɑːrt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [kreɪv]
I **had** **at** **heart** **a** **simple** **thing** **to** **crave**
我 有 在 心 一个 简单的 事物 到 渴望

我内心深处渴望的只是一件简单的事情。

[ænd; ənd] [θɔːt] [nɑːt][ɑːn][ðaɪ] ['flætəriːz] — [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [nɑːt]
And **thought** **not** **on** **thy** **flatteries** **—** **as** **I** **think** **not**
和 想法 不是 在 你的 奉承 — 作为 我 思考 不是

我并未在意你的奉承——正如我并不在意一样。

[naʊ] .
Now **.**
现在 .

现在。

[nəʊ] [ðaʊ] [nɑːt][maɪ]['hændmeɪd]['hɪldəˌgɑːrd]
Knowest **thou** **not** **my** **handmaid** **Hildegard**
最了解 你 不是 我的 使女 希尔德加德

我的侍女希尔德加德，你难道不知道吗?

[friː] - [bɔːrn] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['meɪd(ə)n] ?
Free **-** **born** **,** **a** **noble** **maiden** **?**
自由的 - 出生 , 一个 高贵 少女 ?

出身自由的贵族少女?

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fer]
And **a** **fair**
和 一个 公平的

公平

[æz; əz]['evər] [ʃoʊn] [laɪk] [ɑːn][ðə; ði] [snəuz] .
As **ever** **shone** **like** **sundawn** **on** **the** **snows** **.**
作为 曾经 闪耀 喜欢 黎明 在 这 雪 .

一如既往，像黎明的阳光照耀着雪地。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[aɪ][hæd; həd][æt; ət] [hɑːrt] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðiː] .
I **had** **at** **heart** **to** **plead** **for** **her** **with** **thee** **.**
我 有 在 心 到 恳求 为了 她 和 你 .

我真心想为你求情。

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

[pliːd] ?
Plead **?**
恳求 ?

求饶?

[hæst] [ðaʊ] [faʊnd] [hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] ['meɪdnˌhʊd]
hast **thou** **found** **her** **noble** **maidenhood**
哈斯特 你 成立 她 高贵 少女时代

你已寻觅到她高贵的少女之身

[ig'nəubli] [tɜːrnd] [ʌn'meɪdnˌlaɪk] ?
Ignobly **turned** **unmaidenlike** **?**
卑鄙地 转向 少女般的 ?

卑鄙地变得不像少女?

[aɪ] [meɪ] [nɑːt]
I **may** **not**
我 可能 不是

我可能不会

['laɪtli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Lightly **believe** **it** **.**
轻轻 相信 它 .

姑且相信吧。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Believe **it** **not** **at** **all** **.**
相信 它 不是 在 全部 .

完全难以置信。

[wʊdst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — ['laɪtli] ?
Wouldst **thou** **think** **shame** **of** **me** **—** **lightly** **?**
会 你 思考 耻辱 的 我 — 轻轻 ?

你会轻易地认为我丢脸吗?

[ʃiː; ʃi] [lʌvz]
She **loves**
她 爱

她喜欢

[æz; əz] [maɪt] [ə; eɪ][meɪd] [huːz] [kɪn][wɜːr; wər] ['nɔːrðərn] [gɔdz]
As **might** **a** **maid** **whose** **kin** **were** **northern** **gods**
作为 可能 一个 女佣 谁 亲属 是 北方 神

就像一位拥有北方神祇血统的少女一样

[ðə; ði] ['fɛrɪst] - [feɪst] [ʌv; əv] ['wɒrɪrz] ['lʌmbəd] [bɔːrn] ,
The **fairest** **-** **faced** **of** **warriors** **Lombard** **born** **,**
这 最公平 - 面对 的 战士 伦巴第 出生 ,

伦巴第出生的战士中最俊美的一位

[ðaɪn] - .
Thine **Almachildes** **.**
瘦 - .

你的阿尔玛希尔德斯。

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

[ɪf] [hiː; hi] [lʌvz] [nɑːt][hɜːr; hər] ,
If **he** **loves** **not** **her** **,**
如果 他 爱 不是 她 ,

如果他不爱她,

[mɔːr] [fuːl] [ɪz][hiː; hi][ðæn; ðən] ['wɔːriər] ['iːv(ə)n] , [ðoʊ] [wɔːr]

More	fool	is	he	than	warrior	even	,	though	war
更多的	傻子	是	他	比	战士	甚至	,	尽管	战争

他与其说是战士，不如说是傻瓜，尽管他身处战争之中。

[hæv; həv] ['weikənd] ['læftər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][left]

Have	wakened	laughter	in	his	eyes	,	and	left
有	醒来	笑声	在	他的	眼睛	,	和	左边

他眼中闪过一丝笑意，然后离开了。

[hɪz; ɪz]['goʊldən] [her] [freʃ] ['gɪldɪd] , [wen] [hɪz; ɪz][hænd]

His	golden	hair	fresh	gilded	,	when	his	hand
他的	金的	头发	新鲜的	镀金	,	什么时候	他的	手

他金色的头发刚刚镀上金箔，当他的手

[hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [kraʊn] [ðæt] [klɑːsps][ə; eɪ] ['bɔɪz] [braʊz] [kloʊz]

Had	won	the	crown	that	clasps	a	boy's	brows	close
有	韩元	这	王冠	那	扣环	一个	男孩们	眉毛	关闭

赢得了那紧紧扣住男孩眉间的王冠

[wɪð; wɪθ][fɜːrst] - [bɔːrn][saɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

With	first	-	born	sign	of	battle	.
和	第一的	-	出生	符号	的	战斗	.

带着战斗的最初迹象。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .

ROSAMUND	.
罗莎蒙德	.

罗莎蒙德。

[noʊ] [sʌtʃ] [fuːl]

No	such	fool
不	这样的	傻子

绝无此等傻瓜

[meɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɔːriər] ; [ɪf] [hiː; hi] [lʌv] [nɑːt]

May	live	in	such	a	warrior	;	if	he	love	not
可能	居住	在	这样的	一个	战士	;	如果	他	爱	不是

或许会活在这样的战士心中；如果他不爱

[sʌm; səm] ['lʌvlinəs] [nɑːt][hɜːrz] .

Some	loveliness	not	hers	.
一些	可爱	不是	她的	.

有些美丽并非出自她之手。

[noʊ] [feɪs] [æz; əz] [braɪt]

No	face	as	bright
不	脸	作为	明亮的

没有一张脸像他一样明亮

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [fer] [ə; eɪ] ['meɪˌflaʊər] [kraʊn] [ʌv; əv] [preɪz]

Crowned	with	so	fair	a	Mayflower	crown	of	praise
加冕	和	所以	公平的	一个	五月花号	王冠	的	称赞

戴着如此美丽的五月花号花冠，满载赞美之情

[lækt] ['evər] [jet] [lʌv] , [ɪf] [ɪts] [aɪz] [wɜːr; wər][set]

Lacked	ever	yet	love	,	if	its	eyes	were	set
缺乏	曾经	然而	爱	,	如果	它是	眼睛	是	放

即使它的双眼注视着，也依然缺乏爱。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər][soʊl][tuː; tə] - .

With	all	their	soul	to	loveward	.
和	全部	他们的	灵魂	到	-	.

他们全心全意地爱着对方。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[eɪ] ?
Ay **?**
哎 ?

是吗?

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt]
I **know** **not**
我 知道 不是

我不知道

[ə; eɪ][mæn][soʊ] [fer] [ʌv; əv] [feɪs] .
A **man** **so** **fair** **of** **face** **.**
一个 男人 所以 公平的 的 脸 .

一位面容俊美的男子。

[aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] [wel] .
I **like** **him** **well** **.**
我 喜欢 他 出色地 .

我很喜欢他。

[ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [hæθ] [sɜːrvd] [ænd; ənd] [lʌvz] [ðiː] .
And **well** **he** **hath** **served** **and** **loves** **thee** **.**
和 出色地 他 有 服务 和 爱 你 .

他一直尽心尽力地服侍你，并且深爱着你。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[eɪ] ?
Ay **?**
哎 ?

是吗?

[ðə; ði] [bɔɪ]
The **boy**
这 男生

男孩

[siːmz] ['wɪnsəm] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .
Seems **winsome** **then** **with** **women** **.**
似乎 迷人的 然后 和 女性 .

看来他很受女性欢迎。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

['hɪldəˌgɑːrd]
Hildegard
希尔德加德

希尔德加德

[hæθ] ['hɑːkənd] [wen] [hiː; hi] [speɪk] [ʌv; əv] [lʌv] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
Hath **hearkened** **when** **he** **spake** **of** **love** **—** **it** **may** **be** **,**
有 听见了 什么时候 他 说 的 爱 — 它 可能 是 ,

他谈及爱情时，她是否曾倾听过？——或许，

['laɪtli] .
Lightly **.**
轻轻 .

轻轻。

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ʃæl; ʃəl][noʊ][mæn] ['laɪtli] [spiːk] .
To **her** **shall** **no** **man** **lightly** **speak** **.**
到 她 将 不 男人 轻轻 说话 .

任何人都不可轻率地与她交谈。

[ðaɪ] ['meɪd(ə)n][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['nætʃ(ə)rəl][kɪn][ɪz][ʃiː; ʃi] .
Thy **maiden** **and** **our** **natural** **kin** **is** **she** **.**
你的 少女 和 我们的 自然的 亲属 是 她 .

她既是你的少女，也是我们的亲人。

[wɪlt] [ðaʊ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — ['laɪtli] ?
Wilt **thou** **speak** **with** **him** **—** **lightly** **?**
枯萎 你 说话 和 他 — 轻轻 ?

你愿意和他轻松地谈谈吗?

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ,
If **thou** **wilt** **,**
如果 你 枯萎 ,

如果你愿意的话，

['glædli] .
Gladly **.**
乐意 .

乐意。

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʃæl; ʃəl] [weɪt] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [wɪl] .
The **boy** **shall** **wait** **upon** **thy** **will** **.**
这 男生 将 等待 之上 你的 将要 .

这孩子将听从你的命令。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən] [ðɪs] [hiːt] [ðæt] [weɪz]

My	**heart**	**is**	**heavier**	**than**	**this**	**heat**	**that**	**weighs**
我的	心	是	较重	比	这	热	那	重量

我的心比这灼热的重量还要沉重。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][dʒuːn][ɑːn][ˌjuː 'es] .

With	**all**	**the**	**weight**	**of**	**June**	**on**	**us**	**.**
和	全部	这	重量	的	六月	在	我们	.

六月的重担压在我们身上。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt]

I	**know**	**not**
我	知道	不是

我不知道

[waɪ] .

Why	**.**
为什么	.

为什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːst] [ɪz][kloʊz][ɑːn][ˌjuː 'es] .

And	**the**	**feast**	**is**	**close**	**on**	**us**	**.**
和	这	盛宴	是	关闭	在	我们	.

盛宴即将到来。

[aɪ] [wʊd]

I	**would**
我	会

我会

[ðɪs] [naɪt] [wɜːr; wər] [naʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [mɔːrn] .

This	**night**	**were**	**now**	**to**	**-**	**morrow**	**morn**	**.**
这	夜晚	是	现在	到	-	明天	早晨	.

今夜已至明日清晨。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt]

I	**know**	**not**
我	知道	不是

我不知道

[waɪ] .

Why	**.**
为什么	.

为什么。

['entər] - .

Enter	**Almachildes**	**.**
进入	-	.

阿尔马希尔德斯登场。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ?

What	**would**	**you**	**?**
什么	会	你	?

你会怎么做?

- .

ALMACHILDES	**.**
-	.

阿尔马基尔德斯。

[kwiːn] , ['aʊər; ɑːr][lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ]
Queen , our lord the king
女王 , 我们的 主 这 国王

女王陛下，我们的国王陛下

[beɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðiː] ['hɪðər] .
Bade me before thee hither .
巴德 我 前 你 这里 .

请你把我引到你面前。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[truːθ] : [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Truth : I know it .
真相 : 我 知道 它 .

真相：我知道。

[ðaʊ] [ɑːrt] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɑːnɝd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] .
Thou art loved and honoured of our lord the king .
你 艺术 喜爱 和 荣幸 的 我们的 主 这 国王 .

你深受我们君王的爱戴和尊敬。

[dʌst] [ðaʊ] , [huːm] ['ɑːnər] [lʌvz] [bɪ'fɔːr] [ðaɪ] [taɪm] ,
Dost thou , whom honour loves before thy time ,
多斯特 你 , 谁 荣誉 爱 前 你的 时间 ,

你，这位在出生之前就已蒙受荣耀的人，

[lʌv] ?
Love ?
爱 ?

爱?

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[eɪ] : [ðaɪ]['noʊb(ə)l]['hændmeɪd] , ['hɪldəˌgɑːrd] .
Ay : thy noble handmaid , Hildegard .
哎 : 你的 高贵 使女 , 希尔德加德 .

哎：您尊贵的女仆，希尔德加德。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [ˌem 'iː] .
I know not if she love me .
我 知道 不是 如果 她 爱 我 .

我不知道她是否爱我。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ðaʊ] [ʃælt] [noʊ] .
Thou shalt know .
你 应 知道 .

你必知晓。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðaʊ] [nəʊ] : [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [gɪv] [ðiː] [hɜːr; hər] .
But this thou knowest : I may not give thee her .
但 这 你 最了解 : 我 可能 不是 给 你 她 .

但你也知道：我不能把她给你。

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːrd] ['gɑːdz][hænd]
I would not take her from the Lord God's hand
我 会 不是 拿 她 从 这 主 神的 手

我不会从上帝手中夺走她。

[ɪf] [hɜːrz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] [tuː; tə][maɪn] .
If hers were given against her will to mine .
如果 她的 是 给定 反对 她 将要 到 矿 .

如果她的东西是违背她意愿赠予我的。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ə; eɪ][mæn] [sed] [ðæt] : [ə; eɪ] [ðæn; ðən][men]
A man said that : a manfuller than men
一个 男人 说 那 : 一个 曼富勒 比 男人

一个人说：比男人更雄壮

[huː] [grɪp][ðə; ði] ['lʌvləs] [hændz][ʌv; əv] ['prizənəz] .
Who grip the loveless hands of prisoners .
WHO 紧握 这 无爱 双手 的 囚犯 .

谁紧紧握住囚犯毫无爱意的双手。

[wel]
Well
出色地

出色地

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][braɪd] [huːz] ['hæpiːɚ] [hænd]
It must be with the bride whose happier hand
它 必须 是 和 这 新娘 谁 更快乐 手

必须交给新娘那只更幸福的手。

[laɪz] [fɑːnd][ænd; ənd][fæst][ɪn] [ðaɪn] .
Lies fond and fast in thine .
谎言 喜爱 和 快速地 在 你的 .

你的爱人深情而坚定。

['aʊər; ɑːr]['hɪldəˌgɑːrd] ,
Our Hildegard ,
我们的 希尔德加德 ,

我们的希尔德加德，

['biːɪŋ] [friː] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][æz; əz] - [ænd; ənd][wiː; wi] ,
Being free and noble as Albovine and we ,
存在 自由的 和 高贵 作为 - 和 我们 ,

像阿尔博维纳人一样自由高贵，我们也是如此，

[bɔːrn][wʌn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn] [reɪs] [ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðens]
Born one with us in race and blood , and thence
出生 一 和 我们 在 种族 和 血 , 和 因此

与我们同属一个种族和血脉，由此而来

['aʊər; ɑːr]['iːkwəl][ɪn]['aʊər; ɑːr][soʊl][noʊ'bɪləti] ,
Our equal in our sole nobility ,
我们的 平等的 在 我们的 唯一 贵族 ,

我们同属一个贵族阶层，

[mʌst; məst] [wel] [biː; bi] [wʌn] [baɪ]['noʊb(ə)l] [wɜːrks] , [ænd; ənd] [lʌv]

Must	**well**	**be**	**won**	**by**	**noble**	**works**	**,**	**and**	**love**
必须	出色地	是	韩元	经过	高贵	作品	,	和	爱

必须通过高尚的行为和爱来赢得。

[huːz] [laɪt] [ɪz][wʌn][wɪð; wɪθ] ['ɑːnɝz] .

Whose	**light**	**is**	**one**	**with**	**honour's**	**.**
谁	光	是	一	和	荣誉的	.

他的光芒与荣誉的光芒合二为一。

- .

ALMACHILDES .

- .

阿尔马基尔德斯。

[kwiːn] , [meɪ] [aɪ]

Queen	**,**	**may**	**I**
女王	,	可能	我

女王陛下，我可以吗?

[pərˈtʃæns] [nɑːt][wɪn][ˌaɪ ˈtiː] ?

Perchance	**not**	**win**	**it**	**?**
或许	不是	赢	它	?

或许赢不了?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

I	**know**	**not**	**.**
我	知道	不是	.

我不知道。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .

ROSAMUND .

罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[neɪ] , [nɔːr][aɪ] .

Nay	**,**	**nor**	**I**	**.**
不	,	也不	我	.

不，我也不是。

[suːn] [meɪ] [wiː; wi] [noʊ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['entərɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [fiːst] .

Soon	**may**	**we**	**know**	**;**	**they**	**are**	**entering**	**toward**	**the**	**feast**	**.**
很快	可能	我们	知道	;	他们	是	进入	朝向	这	盛宴	.

我们或许很快就会知道；他们正走向盛宴。

[[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [drɔːn] [disˈkʌvəz] [ə; eɪ]['bæŋkwɪt] , [wɪð; wɪθ] [gests] [əˈsembld] : [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm]

[	**The**	**curtain**	**drawn**	**discovers**	**a**	**banquet**	**,**	**with**	**guests**	**assembled**	**:**	**among**	**them**
[	这	窗帘	绘制	发现	一个	宴会	,	和	客人	组装	:	之中	他们

- [ænd; ənd]['hɪldəˌgɑːrd] .

Narsetes	**and**	**Hildegard**	**.**
-	和	希尔德加德	.

拉开帷幕，映入眼帘的是一场宴会，宾客云集，其中有纳尔塞特斯和希尔德加德。

[ˌɑːr ˈiː] - ['entər] - .

Re	**-**	**enter**	**Albovine**	**.**
关于	-	进入	-	.

重新进入白牛。

- .

ALBOVINE .

- .

白细胞。

[ðaɪn] [hænd] : [aɪ][hoʊld][ðə; ði] ['waɪtɪst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

Thine	**hand**	**:**	**I**	**hold**	**the**	**whitest**	**in**	**the**	**world**	**.**
瘦	手	:	我	抓住	这	最白	在	这	世界	.

你的手：我握着世界上最白的手。

[sɪt] [ðaʊ] , [bɔɪ] , [ðer; ðər] , [bɪ'saɪd] [swiːt] ['hɪldəˌgɑːrd] .

Sit	**thou**	**,**	**boy**	**,**	**there**	**,**	**beside**	**sweet**	**Hildegard**	**.**
坐	你	,	男生	,	那里	,	旁	甜的	希尔德加德	.

孩子，你坐那儿，坐在甜美的希尔德加德旁边。

[[ðeɪ] [sɪt] .

[	**They**	**sit**	**.**
[	他们	坐	.

他们坐着。

[brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][kʌp] .

Bring	**me**	**the**	**cup**	**.**
带来	我	这	杯子	.

把杯子拿来。

[kwiːn] , [ðaʊ] [ʃælt] [pledʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

Queen	**,**	**thou**	**shalt**	**pledge**	**with**	**me**
女王	,	你	应	保证	和	我

女王，你当向我宣誓

[ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][ɪts] [wiːl]

A	**health**	**to**	**all**	**this**	**kingdom**	**and**	**its**	**weal**
一个	健康	到	全部	这	王国	和	它是	福利

愿王国全体人民健康安康，繁荣昌盛。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊl] [ðæt] [hɪr] [tuː; tə][hoʊld][ɪn][hænd]

Even	**from**	**the**	**bowl**	**that**	**here**	**to**	**hold**	**in**	**hand**
甚至	从	这	碗	那	这里	到	抓住	在	手

甚至从这里拿在手里的碗里

[ə'ʃuəz] [ˌem 'iː][lɔːrd][ʌv; əv] ['lɔmbədi] [ænd; ənd] [ðaɪn]

Assures	**me**	**lord**	**of**	**Lombardy**	**and**	**thine**
保证	我	主	的	伦巴第	和	你的

向我保证，伦巴第领主和你的

[baɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [maɪt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv][gɑːd] —

By	**right**	**and**	**might**	**of**	**battle**	**and**	**of**	**God**	**—**
经过	正确的	和	可能	的	战斗	和	的	上帝	—

凭借战争的正义与力量以及上帝的旨意——

[ðə; ði] [skʌl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] : [soʊ] [ʃælt] [ðaʊ]

The	**skull**	**that**	**was**	**thy**	**father's**	**:**	**so**	**shalt**	**thou**
这	颅骨	那	曾是	你的	父亲的	:	所以	应	你

你父亲的头骨，你也将如此。

[drɪŋk] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['fɑːðər] .

Drink	**to**	**me**	**with**	**thy**	**father**	**.**
喝	到	我	和	你的	父亲	.

与你父亲一同敬我一杯。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .

ROSAMUND	**.**
罗莎蒙德	.

罗莎蒙德。

['saɪər] , [maɪ][lɔːrd] ,

Sire	**,**	**my**	**lord**	**,**
父系	,	我的	主	,

陛下，大人，

[ðə; ði][laɪf][maɪ]['saɪər] , [huː] [geɪv] [ðiː] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪf] ,
The life my sire , who gave thee up his life ,
这 生活 我的 父系 , WHO 给予 你 向上 他的 生活 ,

我的父亲，他为了你献出了生命，

[geɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['fɔstəd] [tɪl] [ðaʊ] [hædst]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [deθ] ,
Gave me , and fostered till thou hadst given him death ,
给予 我 , 和 寄养 直到 你 哈斯特 给定 他 死亡 ,

你给了我，并抚养他长大，直到你让他死去。

[ɪz][ɔːl] [naʊ] [ðaɪn] .
Is all now thine .
是 全部 现在 你的 .

现在一切都属于你了。

[ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
Thy will be done .
你的 将要 是 完毕 .

愿你的旨意成就。

[aɪ] [drɪŋk]
I drink
我 喝

我喝酒

[tuː; tə] [ðiː] , [huː] [ɑːrt][ɔːl] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][ɪts] [wiːl] ,
To thee , who art all this kingdom and its weal ,
到 你 , WHO 艺术 全部 这 王国 和 它是 福利 ,

归于你，这整个王国及其福祉的缔造者，

[ɔːl] [helθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ðæt] [ʌv; əv] [raɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
All health and honour that of right should be ,
全部 健康 和 荣誉 那 的 正确的 应该 是 ,

所有健康和荣誉，以及应有的权利，都应该如此。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] [aɪ] [wɪʃ] [ðiː] .
With all good things I wish thee .
和 全部 好的 事物 我 希望 你 .

祝你一切顺利。

[[drɪŋks] .
[Drinks .
[饮料 .

[饮料。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[wɪʃ] [ˌem 'iː] [wel] ,
Wish me well ,
希望 我 出色地 ,

祝我一切顺利，

[ænd; ənd][gɑːd][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðaʊ] [wɪlt] .
And God must give me what thou wilt .
和 上帝 必须 给 我 什么 你 枯萎 .

上帝必须赐予我你所愿意赐予的一切。

[gʊd] [frendz] ,
Good friends ,
好的 朋友们 ,

好朋友，

[maɪ] ['wɒrɪrz] [ænd; ənd][maɪ] ['breðrən] , [hæθ] [nɑ:t][hi:; hi]

My	warriors	and	my	brethren	,	hath	not	he
我的	战士	和	我的	弟兄们	,	有	不是	他

我的战士们，我的兄弟们，难道他没有.....

['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][tu:; tə][waɪf][ðə; ði][best][wʌn][bɔ:rn][ʌv; əv][mæn]

Given	me	to	wife	the	best	one	born	of	man
鉴于	我	到	妻子	这	最好的	一	出生	的	男人

赐给我妻子的是人间最优秀的女子

[ænd; ənd] ['lʌvliɪst] , [ænd; ənd][moʊst] ['lʌvɪŋ] ?

And	loveliest	,	and	most	loving	?
和	最可爱的	,	和	最多	爱	?

最可爱、最深情的?

['saɪlənt] , ['sɜ˞:rz] ?

Silent	,	sirs	?
沉默的	,	先生们	?

先生们，安静吗?

['werfɔ:r] ?

Wherefore	?
因此	?

因此?

['rəjzəmənd,'rɔ-] .

ROSAMUND	.
罗莎蒙德	.

罗莎蒙德。

[ðaʊ] [ʃʊdst] [nɑ:t][æsk][ˌaɪ 'ti:] .

Thou	shouldst	not	ask	it	.
你	应该	不是	问	它	.

你不应该问这个问题。

[bɪd][ðə; ði][kʌp]

Bid	the	cup
出价	这	杯子

竞拍杯子

[goʊ] ['blaɪðli] [raʊnd] .

Go	blithely	round	.
去	兴高采烈地	圆形的	.

轻快地四处走动。

- .

ALBOVINE	.
-	.

白细胞。

[baɪ] [kraɪst] [ænd; ənd] [θɔ:] , [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] .

By	Christ	and	Thor	,	it	shall	.
经过	基督	和	雷神	,	它	将	.

以基督和雷神的名义发誓，一定会实现。

[wʌt] [eɪlz][ðə; ði] [bɔɪ] [ðer; ðər] ? - !

What	ails	the	boy	there	?	Almachildes	!
什么	疾病	这	男生	那里	?	-	!

那孩子怎么了？阿尔马希尔德斯!

- .

ALMACHILDES	.
-	.

阿尔马基尔德斯。

[kɪŋ] ,
King **,**
国王 ,

国王，

[nɔːt] [eɪlz][ˌem ˈiː] .
Nought **ails** **me** **.**
零 疾病 我 .

我身体没有任何不适。

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

[nɔːr] [ðaɪ]['meɪd(ə)n] ?
Nor **thy** **maiden** **?**
也不 你的 少女 ?

连你的少女也不例外吗?

- .
ALMACHILDES **.**
- .

阿尔马基尔德斯。

[kɪŋ] , [nɔːr][hɜːr; hər] .
King **,** **nor** **her** **.**
国王 , 也不 她 .

国王，也不是她。

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

[fɔːl] [ðen] [tuː; tə] ['fiːstɪŋ] .
Fall **then** **to** **feasting** **.**
落下 然后 到 盛宴 .

然后便开始宴饮。

[ber] [ðə; ði][kʌp] [ə'weɪ] .
Bear **the** **cup** **away** **.**
熊 这 杯子 离开 .

把杯子拿走。

[sʌm; səm] ['seɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [deθ] [kʌmz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
Some **savour** **of** **the** **dust** **of** **death** **comes** **from** **it** **.**
一些 品尝 的 这 灰尘 的 死亡 来 从 它 .

它带有一丝死亡尘埃的味道。

[swiːt] , [biː; bi][nɑːt] [rɔːθ] [nɔːr][sæd] .
Sweet **,** **be** **not** **wroth** **nor** **sad** **.**
甜的 , 是 不是 愤怒 也不 伤心 .

亲爱的，不要生气，也不要悲伤。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [blaɪð] [ænd; ənd][feɪn] ,
I **am** **blithe** **and** **fain** **,**
我 是 快乐的 和 欣然 ,

我既快乐又虚弱，

['saɪər] ; [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [ðiː] ['nevər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [naʊ] .

Sire	**;**	**and**	**I**	**loved**	**thee**	**never**	**more**	**than**	**now**	**.**
父系	;	和	我	喜爱	你	绝不	更多的	比	现在	.

陛下；我对您的爱从未像现在这样深切。

- .

ALBOVINE .

- .

白细胞。

[nɔːr]['evər][aɪ] [ðiː] .

Nor	**ever**	**I**	**thee**	**.**
也不	曾经	我	你	.

我从未想过要伤害你。

[naʊ] [aɪ][faɪnd] [ðiː] [maɪn] ,

Now	**I**	**find**	**thee**	**mine**	**,**
现在	我	寻找	你	矿	,

现在我终于找到了你，

[ænd; ənd] [naʊ] [noʊ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][maɪn] ['ɛnəmiːz] .

And	**now**	**no**	**daughter**	**of**	**mine**	**enemy's**	**.**
和	现在	不	女儿	的	矿	敌人的	.

现在，我的敌人的女儿也不再是了。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .

ROSAMUND .

罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[noʊ] .

No .

不 .

不。

[ðaʊ] [hæst][noʊ] ['enəmi] [left][ɑːn] [ɜːrθ] [ə'laɪv] —

Thou	**hast**	**no**	**enemy**	**left**	**on**	**earth**	**alive**	**—**
你	哈斯特	不	敌人	左边	在	地球	活	—

世上已无敌人存活——

[noʊ][soʊl][ˌʌn'sleɪn] [ðæt] [heɪts] [ðiː] .

No	**soul**	**unslain**	**that**	**hates**	**thee**	**.**
不	灵魂	未被击杀	那	讨厌	你	.

没有一个灵魂能不恨你而不死。

- .

ALBOVINE .

- .

白细胞。

[ðæt] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] .

That	**were**	**much**	**.**
那	是	很多	.

那可真是不少。

[wʌt] [mæn] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	**man**	**may**	**say**	**it**	**?**
什么	男人	可能	说	它	?

哪个人会这么说?

[ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [meɪ] [kɪŋz] .

and	**least**	**of**	**all**	**may**	**kings**	**.**
和	至少	的	全部	可能	国王	.

最不值得一提的是五王。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[wʌt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] [ðæt] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ðiː] — [mæn]
What **hast** **thou** **done** **that** **man** **should** **hate** **thee** **—** **man**
什么 哈斯特 你 完毕 那 男人 应该 恨 你 — 男人

你做了什么，以至于世人都恨你？——人

[ɔːr]['wʊmən] ?
Or **woman** **?**
或者 女士 ?

或者女人?

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [meɪ] ['ænsər] , [nɔːt] ?
Which **of** **us** **may** **answer** **,** **Nought** **?**
哪个 的 我们 可能 回答 , 零 ?

我们当中谁会回答"无"?

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ðaʊ] - [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] , [maɪ] ['fɑːðɚz] [tʃaɪld] —
Thou **might'st** **have** **made** **me** **—** **me** **,** **my** **father's** **child** **—**
你 - 有 制成 我 — 我 , 我的 父亲的 孩子 —

你本可以造就我——我，我父亲的孩子——

['hɑːrlət][ænd; ənd] [sleɪv] : [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ˌem 'iː][waɪf][ænd; ənd] [kwiːn] .
Harlot **and** **slave** **:** **thou** **hast** **made** **me** **wife** **and** **queen** **.**
妓女 和 奴隶 : 你 哈斯特 制成 我 妻子 和 女王 .

娼妓和奴隶：你使我成为妻子和女王。

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

[ðiː] [hæv; həv][aɪ] [lʌvd] ; [eɪ] , [ænd; ənd][maɪ'self][ɪn] [ðiː] ,
Thee **have** **I** **loved** **;** **ay** **,** **and** **myself** **in** **thee** **,**
汝 有 我 喜爱 ; 哎 , 和 我 在 你 ,

我爱你；是的，我也爱你，并且爱我自己。

[huː] [hæst] [meɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kɪŋ] [ænd; ənd][lɔːrd] , ['biːɪŋ] [ðaɪn] .
Who **hast** **made** **me** **more** **than** **king** **and** **lord** **,** **being** **thine** **.**
WHO 哈斯特 制成 我 更多的 比 国王 和 主 , 存在 你的 .

因你，我超越了君王和主宰的地位。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

['kɜːrtəsi] [sets][ɑːn] [kɪŋz] [ə; eɪ]['gəʊld(ə)n] [kraʊn]
Courtesy **sets** **on** **kings** **a** **goldener** **crown**
礼貌 套 在 国王 一个 金色 王冠

礼节为君王加冕，使其皇冠更加璀璨夺目。

[ðæt] [sɪts][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['siːmli] .

That	sits	upon	them	seemlier	.
那	坐着	之上	他们	看起来更体面	.

这样看起来更体面。

- .

ALBOVINE	.
-	.

白细胞。

['kɜːrtəsi] !

Courtesy	!
礼貌	!

礼貌!

[truːθ] .

Truth	.
真相	.

真相。

[hɑːrk] [ðiː] , [bɔɪ] , [ænd; ənd][let][ðaɪ]['hɪldəˌgɑːrd]

Hark	thee	,	boy	,	and	let	thy	Hildegard
听着	你	,	男生	,	和	让	你的	希尔德加德

听着，孩子，让你的希尔德加德

['hɑːrkən] .

Hearken	.
倾听	.

倾听。

[ɪz][ʃiː; ʃi] , [ðaɪ] [kwiːn] , [ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv][maɪn] ?

Is	she	,	thy	queen	,	a	peer	of	mine	?
是	她	,	你的	女王	,	一个	同伴	的	矿	?

她，你的王后，能与我平起平坐吗?

- .

ALMACHILDES	.
-	.

阿尔马基尔德斯。

[ʃiː; ʃi] [werz] [noʊ] [kraʊn] [bʌt; bət] ['hɛvənz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [hed] —

She	wears	no	crown	but	heaven's	about	her	head	—
她	穿着	不	王冠	但	天	关于	她	头	—

她没有戴王冠，但天堂就在她头上——

[noʊ][goʊld] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [braʊz]

No	gold	that	was	not	born	upon	her	brows
不	金子	那	曾是	不是	出生	之上	她	眉毛

没有哪件金子不是天生就长在她的眉间。

[trænsˈfɪgjəz] [ɔːr] [dɪsˈfɪgjəz] [ðem; ðəm] .

Transfigures	or	disfigures	them	.
变形	或者	毁容	他们	.

改变或毁坏它们。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]

She	is	not
她	是	不是

她不是

[ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv] [ðaɪn] .

A	peer	of	thine	.
一个	同伴	的	你的	.

你的同辈。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[hiː; hi] ['ænsər] [wel] .
He **answers** **well** **.**
他 答案 出色地 .

他回答得很好。

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

[hiː; hi] ['ænsər]
He **answers**
他 答案

他回答

[ɪl] — [æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['ʃeɪmləsnəs] [maɪt] [spiːk] .
Ill **—** **as** **the** **spirit** **of** **shamelessness** **might** **speak** **.**
患病的 — 作为 这 精神 的 无耻 可能 说话 .

病态——正如无耻之灵可能会说的那样。

- .
ALMACHILDES **.**
- .

阿尔马基尔德斯。

['ʃeɪmləs] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] [laɪ] .
Shameless **are** **they** **that** **lie** **.**
不要脸 是 他们 那 说谎 .

撒谎的人真是厚颜无耻。

[aɪ][laɪ][nɑːt] .
I **lie** **not** **.**
我 说谎 不是 .

我没有说谎。

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

[bɔɪ] ,
Boy **,**
男生 ,

男生，

[tempt] [nɑːt][ðə; ði][rɑːd] .
Tempt **not** **the** **rod** **.**
诱惑 不是 这 杆 .

不要试探棍棒。

- .
ALMACHILDES **.**
- .

阿尔马基尔德斯。

[ðə; ði][rɑːd] [ðæt] [mæn] [meɪ] [wiːld]
The **rod** **that** **man** **may** **wield**
这 杆 那 男人 可能 挥

人所能挥舞的棍棒

[noʊ][mæn] [meɪ] [fɪr] : [ðə; ði] [sleɪv] [huː] [fɪrz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]

No	**man**	**may**	**fear**	**:**	**the**	**slave**	**who**	**fears**	**it**	**is**	**not**
不	男人	可能	害怕	:	这	奴隶	WHO	恐惧	它	是	不是

任何人都不应惧怕：惧怕奴隶的，就不是奴隶。

[mæn] .

Man	**.**
男人	.

男人。

- .

ALBOVINE	**.**
-	.

白细胞。

[ɑːrt] [ðaʊ] [kreɪzd] [wɪð; wɪθ] [waɪn] ?

Art	**thou**	**crazed**	**with**	**wine**	**?**
艺术	你	疯狂	和	葡萄酒	?

你是不是喝醉了?

- .

ALMACHILDES	**.**
-	.

阿尔马基尔德斯。

[ˌeɪ ˈem][aɪ] [ðaɪ] [kɪŋ] ?

Am	**I**	**thy**	**king**	**?**
是	我	你的	国王	?

我是你的王吗?

- .

ALBOVINE	**.**
-	.

白细胞。

[maɪ] [θrɔːl] [ðaʊ] [nəʊ] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] , [ɔːr] [ðaɪ] [tʌŋ]

My	**thrall**	**thou**	**knowest**	**thou**	**art**	**not**	**,**	**or**	**thy**	**tongue**
我的	奴隶	你	最了解	你	艺术	不是	,	或者	你的	舌头

你明知你并非我的奴隶，你的舌头亦是如此。

[dəːst] [ˈtʃælɪndʒ] [nɑːt][maɪn] [ˈæŋgər] .

Durst	**challenge**	**not**	**mine**	**anger**	**.**
杜斯特	挑战	不是	矿	愤怒	.

杜斯特的挑战并非我的愤怒。

[ˈrəjzəmənd,ˈrɔ-] .

ROSAMUND	**.**
罗莎蒙德	.

罗莎蒙德。

[θrɔːl] [ænd; ənd] [friː] ,

Thrall	**and**	**free**	**,**
奴隶	和	自由的	,

奴役与自由

[ˈwʊmən] [ænd; ənd][mæn] , [jeɪ] , [kwiːn] [ænd; ənd] [kɪŋ] , [ɑːr; ər][bɔːrn]

Woman	**and**	**man**	**,**	**yea**	**,**	**queen**	**and**	**king**	**,**	**are**	**born**
女士	和	男人	,	是的	,	女王	和	国王	,	是	出生

女人和男人，是的，女王和国王，都是生而为人。

[mɔːr] [waɪd][əˈpɑːrt][ðæn; ðən] [ɜːrθ] [ɔːr] [hel] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] .

More	**wide**	**apart**	**than**	**earth**	**or**	**hell**	**and**	**heaven**	**.**
更多的	宽的	除	比	地球	或者	地狱	和	天堂	.

比地球和天堂，甚至地狱和天堂之间的距离还要远。

['sɜ:rz] , [let] [noʊ] ['ræŋglɪŋ] [breθ] [dɪs'tju:n] [ðə; ði] [pi:s]

Sirs	,	let	no	wrangling	breath	distune	the	peace
先生们	,	让	不	争吵	气息	失调	这	和平

先生们，请不要让争吵扰乱和平。

[ðæt] [ʃaɪnz] [ænd; ənd] [gləuz] [ə'baʊt] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [di'sə:nz]

That	shines	and	glows	about	us	,	and	discerns
那	闪耀	和	发光	关于	我们	,	和	辨别

那光芒照耀着我们，并能辨别.....

[ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] .

A	banquet	from	a	battle	.
一个	宴会	从	一个	战斗	.

战场上的宴会。

[ðaʊ] , [maɪ] [lɔ:rd] ,

Thou	,	my	lord	,
你	,	我的	主	,

我的大人，

[hæst] ['bɪdn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [deθ] [wɪtʃ] [fel]

Hast	bidden	away	the	dust	of	death	which	fell
哈斯特	拜登	离开	这	灰尘	的	死亡	哪个	跌倒

已驱散落的死亡尘埃

[bɪ'twi:n] [ju: 'es] [æt; ət] [ðaɪ] ['bɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪz] [naʊ]

Between	us	at	thy	bidding	,	and	is	now
之间	我们	在	你的	投标	,	和	是	现在

遵照你的指示，我们之间，现在

['nʌθɪŋ] — [ə; eɪ] [dri:m] [bloʊn] [aʊt] [æt; ət] ['weɪkɪŋ] .

Nothing	—	a	dream	blown	out	at	waking	.
没有什么	—	一个	梦	吹	出去	在	醒来	.

什么也没有——醒来后，美梦破灭了。

[ðaʊ] ,

Thou	,
你	,

你，

[maɪ] [lɔ:(r)dz] [jʌŋ] ['tʃoʊzn] [ʌv; əv] ['wɒrɪrz] , [bi:; bi] [nɑ:t] [rɔ:θ] ,

My	lord's	young	chosen	of	warriors	,	be	not	wroth	,
我的	领主的	年轻的	选定	的	战士	,	是	不是	愤怒	,

我主麾下年轻的勇士们，不要发怒，

[ˌɔ:l'bi:ɪt] [ðaɪ] [ræθ] [bi:; bi] ['noʊb(ə)l] , [ðoʊ] [maɪ] [lɔ:rd]

Albeit	thy	wrath	be	noble	,	though	my	lord
尽管	你的	愤怒	是	高贵	,	尽管	我的	主

虽然你的愤怒是高尚的，但我的主

[si:] [fɪt] [tu:; tə] [traɪ] [maɪ] [lʌv] [æz; əz] [goʊld] [ɪz] [traɪd]

See	fit	to	try	my	love	as	gold	is	tried
看	合身	到	尝试	我的	爱	作为	金子	是	尝试

请允许我像考验黄金一样考验我的爱。

[baɪ] ['faɪər] : [ˌaɪ 'ti:] [bɜ:rn] [nɑ:t] [ði:] .

By	fire	:	it	burns	not	thee	.
经过	火	:	它	烧伤	不是	你	.

火虽烈，却不能灼伤你。

[straɪk] [hænd] [ɪn] [hænd] :

Strike	hand	in	hand	:
罢工	手	在	手	:

携手并肩：

[jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [soʊ]['æftər]['bæt(ə)l] .

Ye	have	done	so	after	battle	.
叶	有	完毕	所以	后	战斗	.

你们是在战后这样做的。

- .

ALBOVINE .

- .

白细胞。

[drɪŋk] [ə'gen] .

Drink	again	.
喝	再次	.

再喝一杯。

[aɪ] [pledʒ] [ðiː] , [bɔɪ] .

I	pledge	thee	,	boy	.
我	保证	你	,	男生	.

我向你发誓，孩子。

- .

ALMACHILDES .

- .

阿尔马基尔德斯。

[aɪ] [pledʒ] [ðiː] , [kɪŋ] .

I	pledge	thee	,	king	.
我	保证	你	,	国王	.

我向你宣誓，国王。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .

ROSAMUND .

罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[maɪ][lɔːrd] ,

My	lord	,
我的	主	,

我的大人，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [æt; ət] [hɑːrt] , [ænd; ənd][feɪn] [wʊd] [sliːp] .

I	am	weary	at	heart	,	and	fain	would	sleep	.
我	是	厌倦	在	心	,	和	欣然	会	睡觉	.

我内心疲惫不堪，只想好好睡上一觉。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː]

Forgive	me
原谅	我

对不起

[ðæt] [aɪ][kæn; kən][sɪt][noʊ] [mɔːr] .

That	I	can	sit	no	more	.
那	我	能	坐	不	更多的	.

我再也坐不住了。

- .

ALBOVINE .

- .

白细胞。

[wʌt] [eɪlz] [ðiː] ?

What	ails	thee	?
什么	疾病	你	?

你怎么了?

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[nɔ:t] .
Nought .
零 .

零。

[ðə; ði][hɑ:t][ænd; ənd] ['hevi] [taɪm][ʌv; əv] [jɪr] [hæz; həz][baʊnd]
The **hot** **and** **heavy** **time** **of** **year** **has** **bound**
这 热的 和 重的 时间 的 年 有 边界

一年中最炎热、最难熬的时期已经来临。

[ə'baʊt][maɪ] [braʊz] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['aɪərn] .
About **my** **brows** **a** **band** **of** **iron** .
关于 我的 眉毛 一个 乐队 的 铁 .

我的眉毛上方戴着一圈铁箍。

['saɪər] ,
Sire ,
父系 ,

陛下

[ðaʊ] [wʊdst] [nɑ:t] [si:] [ˌem 'i:][sɪŋk] [æs'wu:n] , [ænd; ənd][mɑ:r]
Thou **wouldst** **not** **see** **me** **sink** **aswoon** , **and** **mar**
你 会 不是 看 我 下沉 昏厥 , 和 马尔

你不愿看到我昏厥过去，然后死去

[ðə; ði] ['ræptʃəz] [ʌv; əv][ðaɪ] ['revl] .
The **raptures** **of** **thy** **revel** .
这 狂喜 的 你的 陶醉 .

你狂欢时的狂喜。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[get] [ði:] [hens] .
Get **thee** **hence** .
得到 你 因此 .

滚出去。

[goʊ] .
Go .
去 .

去。

[gɑ:d][bi:; bi][wɪð; wɪθ] [ði:] .
God **be** **with** **thee** .
上帝 是 和 你 .

愿上帝与你同在。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[gɑ:d][ə'baɪd][wɪð; wɪθ] [ði:] .
God **abide** **with** **thee** .
上帝 遵守 和 你 .

愿上帝与你同在。

[['eksɪt][wɪð; wɪθ] [ə'tendənts] .
[Exit with attendants .
[出口 和 服务员 .

由工作人员陪同离开。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [fiːst] : [aɪ] [wɪl] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
This is no feast : I will no more of it .
这 是 不 盛宴 : 我 将要 不 更多的 的 它 .

这算不上什么盛宴：我再也不想吃了。

[bɔɪ] ,
Boy ,
男生 ,

男生，

[teɪk] [noʊt] , [ænd; ənd] [tempt] [nɑːt][soʊ] [ðaɪ] [braɪd] , [ˌɔːl'biːɪt]
Take note , and tempt not so thy bride , albeit
拿 笔记 , 和 诱惑 不是 所以 你的 新娘 , 尽管

注意，不要如此诱惑你的新娘，尽管

[ʃiː; ʃi] [tempt] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl] .
She tempt thee to the trial .
她 诱惑 你 到 这 审判 .

她引诱你接受考验。

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , [kɪŋ] ,
I shall not , king ,
我 将 不是 , 国王 ,

我不会，国王。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] .
She will not .
她 将要 不是 .

她不会。

['sɜːrz] , [gʊd] [naɪt] — [ɪf] [naɪt] [meɪ] [biː; bi]
Sirs , good night — if night may be
先生们 , 好的 夜晚 — 如果 夜晚 可能 是

先生们，晚安——如果真有晚安这回事的话。

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

['hɑːrdli] [meɪ] [ðə; ði] [deɪ] [biː; bi] , [hɪr] .
Hardly may the day be , here .
几乎 可能 这 天 是 , 这里 .

恐怕这一天不会在这里到来。

[ænd; ənd] [jet]
And **yet**
和 然而

然而

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] — ['hɪldəˌgɑːrd][ænd; ənd] [ðiː] .
For **you** **it** **may** **be** **—** **Hildegard** **and** **thee** **.**
为了 你 它 可能 是 — 希尔德加德 和 你 .

对你来说，或许就是——你和希尔德加德。

[gɑːd] [gɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ] .
God **give** **you** **joy** **.**
上帝 给 你 喜悦 .

愿上帝赐予你喜乐。

- .
ALMACHILDES **.**
- .

阿尔马基尔德斯。

[gɑːd] [gɪv] [ðiː] ['kʌmfərt] , [kɪŋ] .
God **give** **thee** **comfort** **,** **king** **.**
上帝 给 你 舒适 , 国王 .

愿上帝赐予你安慰，国王。

[['eksɪʌnt] .
[**Exeunt** **.**
[退场 .

[退场。

[piː] . -
p **.** **22**
p . -

第22页

[ækt] [iː] .
ACT **II** **.**
行为 二 .

第二幕。

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] [ə'pɑːrtmənts] .
A **room** **in** **the** **Queen's** **apartments** **.**
一个 房间 在 这 女王大学 公寓 .

女王寓所里的一间房间。

['entər]['rəjzəmənd,'rɔ-] .
Enter **Rosamund** **.**
进入 罗莎蒙德 .

罗莎蒙德登场。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jet] [ə'laɪv][tuː; tə] ['kwestʃən] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv]
I **am** **yet** **alive** **to** **question** **if** **I** **live**
我 是 然而 活 到 问题 如果 我 居住

我还活着，可以质疑我是否还活着。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [wʌt] [meɪ] ['evər][bɪd][ˌem 'iː][daɪ] .
And **wonder** **what** **may** **ever** **bid** **me** **die** **.**
和 想知道 什么 可能 曾经 出价 我 死 .

我不禁想知道究竟是什么夺走了我的生命。

[bʌt; bət][lɪv; laɪv][aɪ] [wɪl] , ['biːɪŋ] [jet] [nɑːt] [ded] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

But	live	I	will	,	being	yet	not	dead	with	thee	,
但	居住	我	将要	,	存在	然而	不是	死的	和	你	,

但我会活下去，因为我还没有与你一同死去。

['fɑːðər] .

Father	.
父亲	.

父亲。

[ðaʊ] [nəʊ] [ɪn]['pærədaɪs][maɪ] [hɑːrt] .

Thou	knowest	in	Paradise	my	heart	.
你	最了解	在	天堂	我的	心	.

你在天堂里知道我的心。

[aɪ] [fiːl] [ðaɪ] ['kɪsɪz] ['briːðɪŋ] [ɑːn][maɪ][lɪps] ,

I	feel	thy	kisses	breathing	on	my	lips	,
我	感觉	你的	吻	呼吸	在	我的	嘴唇	,

我感觉你的吻轻柔地拂过我的唇间，

[hwɛə'tuː] [ðə; ði] [ded] [koʊld]['relɪk][ʌv; əv] [ðaɪ] [feɪs]

Whereto	the	dead	cold	relic	of	thy	face
到哪里	这	死的	寒冷的	遗迹	的	你的	脸

你那冰冷死寂的脸庞，究竟是什么？

[wʌz; wəz] [prest] [æt; ət] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðaɪ] ['sleiə] [læst] [naɪt] ,

Was	pressed	at	bidding	of	thy	slayer	last	night	,
曾是	按下	在	投标	的	你的	杀手	最后的	夜晚	,

昨晚，你被迫听命于你的杀手。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['wɪðərd] : [neɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [red]

And	yet	they	were	not	withered	:	nay	,	they	are	red
和	然而	他们	是	不是	干枯	:	不	,	他们	是	红色的

然而，它们并没有枯萎：不，它们依然是红色的。

[æz; əz] [blʌd] [ɪz] — [blʌd] [bʌt; bət] ['nuːli] [spɪlt] — [nɑːt] [ðaɪn] .

As	blood	is	—	blood	but	newly	spilt	—	not	thine	.
作为	血	是	—	血	但	新	洒了	—	不是	你的	.

就像血——虽然是新流的血——却不属于你。

[haʊ] [gʊd] [ðaʊ] [wɑːst][ænd; ənd] [swiːt] [ʌv; əv]['spɪrɪt] — [haʊ] [dɪr] ,

How	good	thou	wast	and	sweet	of	spirit	—	how	dear	,
如何	好的	你	浪费	和	甜的	的	精神	—	如何	亲爱的	,

你生前多么善良，心地多么温柔——你多么亲切啊！

['fɑːðər] !

Father	!
父亲	!

父亲！

[nʌn] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [nuː] [ðiː] [naʊ] [seɪv] [wʌn] ,

None	lives	that	knew	thee	now	save	one	,
没有任何	生活	那	知道	你	现在	节省	一	,

如今，所有认识你的人中，只剩下一个了。

[ænd; ənd] [nʌn] [lʌvz] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [ðaʊ] [nɔːr] [ðiː] [bʌt; bət][aɪ] ,

And	none	loves	me	but	thou	nor	thee	but	I	,
和	没有任何	爱	我	但	你	也不	你	但	我	,

除了你，没有人爱我；除了我，没有人爱你。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tɪl] ['jestər'naɪt] [ðaɪ] ['dɔːtər] : [naʊ]

That	was	till	yesternight	thy	daughter	:	now
那	曾是	直到	昨晚	你的	女儿	:	现在

直到昨晚，你的女儿：现在

[ðæt] ['veri] [neɪm] [ɪz] ['teɪntɪd] , [ænd; ənd][maɪ] [tʌŋ]

That	very	name	is	tainted	,	and	my	tongue
那	非常	姓名	是	受污染的	,	和	我的	舌头

那个名字本身就被玷污了，我的舌头也因此变得污秽不堪。

[teɪsts] ['pɔɪzn] [æz; əz][aɪ] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] .

Tastes	poison	as	I	speak	it	.
口味	毒	作为	我	说话	它	.

说话的那一刻，我就觉得这话像毒药一样。

[ðer; ðər][ɪz] [nɔːt]

There	is	nought
那里	是	零

什么也没有

[left] [ɪn][ðə; ði][reɪndʒ][ænd; ənd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

Left	in	the	range	and	record	of	the	world
左边	在	这	范围	和	记录	的	这	世界

留在世界范围和记录中

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['pɔɪznd] : ['iːv(ə)n][maɪ] [hɑːrt]

For	me	that	is	not	poisoned	:	even	my	heart
为了	我	那	是	不是	中毒	:	甚至	我的	心

对我而言，那并未中毒：甚至我的心

[ɪz][ɔːl] [in'venəmd] [ɪn][ˌem 'iː] .

Is	all	envenomed	in	me	.
是	全部	有毒液	在	我	.

我浑身都中了毒。

[deθ] [ɪz][laɪf] ,

Death	is	life	,
死亡	是	生活	,

死亡即生命。

[ɔːr] ['priːsthʊd] [laɪz] [ðæt] [swɛəz] [ˌaɪ 'tiː] : [ðen] [aɪ] [gɪv]

Or	priesthood	lies	that	swears	it	:	then	I	give
或者	圣职	谎言	那	发誓	它	:	然后	我	给

或者说，神职人员的谎言，以及他们发誓的谎言：那么我给予

[ðə; ði][mæn][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðaɪ]['hɑːmɪsaɪd]

The	man	my	husband	and	thy	homicide
这	男人	我的	丈夫	和	你的	杀人

我丈夫和你的谋杀案

[laɪf] , [ɪf] [aɪ] [sleɪ] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði][laɪf][hiː; hi] [geɪv] [ðiː] .

Life	,	if	I	slay	him	—	the	life	he	gave	thee	.
生活	,	如果	我	杀戮	他	—	这	生活	他	给予	你	.

如果我杀了他，你也将失去生命——他曾给予你的生命。

['entər]['hɪldəˌgɑːrd] .

Enter	Hildegard	.
进入	希尔德加德	.

希尔德加德登场。

[gɜːrl] ,

Girl	,
女孩	,

女孩，

[aɪ][sent][fɔːr; fər] [ðiː] , [aɪ] [θɪŋk] : [stænd] [nɪr] [ˌem 'iː] .

I	sent	for	thee	,	I	think	:	stand	near	me	.
我	发送	为了	你	,	我	思考	:	站立	靠近	我	.

我想，我派人叫你过来：站在我旁边。

[tʃaɪld] ,
Child **,**
孩子 ,

孩子，

[ðaʊ] [ɑːrt] ['fɛrɝ] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [nəʊ] , [aɪ] [daʊt] : [ðaʊ] [ɑːrt] [fer]
Thou **art** **fairer** **than** **thou** **knowest** **,** **I** **doubt** **:** **thou** **art** **fair**
你 艺术 更公平 比 你 最了解 , 我 怀疑 : 你 艺术 公平的

我怀疑，你比你所知的更美丽：你很美丽

[æz; əz][ðə; ði] [ˈɔːlis] ['meɪdnˌhʊd] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] : [truːθ]
As **the** **awless** **maidenhood** **of** **morning** **:** **truth**
作为 这 awless 少女时代 的 早晨 : 真相

如同清晨懵懂的少女：真理

[ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ə'pɑːn][ðaɪ][lɪps] , [ðoʊ] [truːθ] [wɜːr; wər] [ded]
Should **live** **upon** **thy** **lips** **,** **though** **truth** **were** **dead**
应该 居住 之上 你的 嘴唇 , 尽管 真相 是 死的

即使真理已死，也应永存于你的唇间。

[ɑːn][ɔːl][menz] [tʌŋz] [ænd; ənd] ['wɪmənz] [bɔːrn] [seɪv] [ðaɪn] .
On **all** **men's** **tongues** **and** **women's** **born** **save** **thine** **.**
在 全部 男士 舌头 和 女性的 出生 节省 你的 .

除了你的以外，所有男人和女人的舌头上都写着。

[dɑːn] [laɪz][nɑːt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [lɑːfs] [ɑːn][juː ˈes] .
Dawn **lies** **not** **when** **it** **laughs** **on** **us** **.**
黎明 谎言 不是 什么时候 它 笑声 在 我们 .

黎明嘲笑我们时，它不会说谎。

[ðaɪ] [kwiːn]
Thy **queen**
你的 女王

你的女王

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [naʊ] : [ðaɪ] [frend] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] .
I **am** **not** **now** **:** **thy** **friend** **I** **would** **be** **.**
我 是 不是 现在 : 你的 朋友 我 会 是 .

我现在不是你的朋友，但我愿意成为你的朋友。

[tel]
Tell
告诉

告诉

[ðaɪ] [frend] [ɪf] [lʌv] [sliːp] [ɔːr] [ə'weɪk] [ɪn] [ðiː]
Thy **friend** **if** **love** **sleep** **or** **awake** **in** **thee**
你的 朋友 如果 爱 睡觉 或者 醒 在 你

你的朋友，无论爱在你心中沉睡还是觉醒。

[tɔːrd] ['eni] [mæn] .
Toward **any** **man** **.**
朝向 任何 男人 .

对任何男人。

[ðaʊ] [ɑːrt]['saɪlənt] .
Thou **art** **silent** **.**
你 艺术 沉默的 .

你保持沉默。

[tel] [ˌem ˈiː] [ðɪs] ,
Tell **me** **this** **,**
告诉 我 这 ,

告诉我，

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [θɪŋk] , [wer] [θɔːt] [skers] [noʊz] [ɪt'self] —
Dost **thou** **not** **think** **,** **where** **thought** **scarce** **knows** **itself** **—**
多斯特 你 不是 思考 , 在哪里 想法 稀少 知道 本身 —

难道你不曾思考过，在思想几乎不认识自身的地方——

[θɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [sens] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [θɔːt] —
Think **in** **the** **subtle** **sense** **too** **deep** **for** **thought** **—**
思考 在 这 微妙的 感觉 也 深的 为了 想法 —

以一种微妙而深刻的方式思考——这种思考方式远超思考的范畴。

[ðæt] - [lʌvz] [ðiː] ?
That **Almachildes** **loves** **thee** **?**
那 - 爱 你 ?

阿尔玛希尔德斯爱你?

['hɪldəˌgɑːrd] .
HILDEGARD **.**
希尔德加德 .

希尔德加德。

[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]
More **than** **I**
更多的 比 我

比我

[lʌv] - .
Love **Almachildes** **.**
爱 - .

爱阿尔玛希尔德斯。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ðʌs] [ə; eɪ][meɪd][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] .
Thus **a** **maid** **should** **speak** **.**
因此 一个 女佣 应该 说话 .

因此，女仆应该开口说话。

[dʌst] [ðaʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
Dost **thou** **love** **me** **?**
多斯特 你 爱 我 ?

你爱我吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

罗莎蒙德，伦巴第女王：一场悲剧(Rosamund, Queen of the Lombards A Tragedy)

['hɪldəˌgɑːrd] .
HILDEGARD .
希尔德加德 .

希尔德加德。

[ðaʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [kwiːn] .
Thou **knowest** **it** , **queen** .
你 最了解 它 , 女王 .

女王陛下，您心里清楚。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz]
It **lies**
它 谎言

它撒谎了

[naʊ] [ɪn][ðaɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ʌv; əv] [lʌv]
Now **in** **thy** **power** **to** **show** **me** **more** **of** **love**
现在 在 你的 力量 到 展示 我 更多的 的 爱

现在，你有能力向我展现更多的爱。

[ðæn; ðən]['evər] [jet] [hæθ] [mæn][ɔːr]['wʊmən] . [swer] ,
Than **ever** **yet** **hath** **man** **or** **woman** . **Swear** ,
比 曾经 然而 有 男人 或者 女士 . 发誓 ,

比以往任何时候都更加如此，无论男女。发誓，

[ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] [wɪlt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
If **thou** **dost** **love** **me** , **thou** **wilt** **show** **it** .
如果 你 朋友 爱 我 , 你 枯萎 展示 它 .

如果你爱我，你就会表现出来。

['hɪldəˌgɑːrd] .
HILDEGARD .
希尔德加德 .

希尔德加德。

[aɪ] [swer] .
I **swear** .
我 发誓 .

我发誓。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[baɪ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] - [greɪt] [fər'seɪkən][gɔdz]
By **all** **our** **fathers** **'** **great** **forsaken** **gods**
经过 全部 我们的 父亲们 - 伟大的 被遗弃的 神

以我们祖先所有被遗弃的伟大神明的名义

[huː] [smaɪld] [ɑːn] [ɔːl] [ðer; ðər] ['bætlz] , [ænd; ənd] [baɪ] [hɪm; ɪm]

Who	smiled	on	all	their	battles	,	and	by	him
WHO	微笑	在	全部	他们的	战斗	,	和	经过	他

谁在他们的所有战斗中都面带微笑，并因他而得救。

[huː] [kloʊm] [ɔːr] [krept] [ɔːr] [lept] [əˈpɑːn] [ðer; ðər] [θroʊn]

Who	clomb	or	crept	or	leapt	upon	their	throne
WHO	克朗布	或者	悄悄地爬	或者	跳跃	之上	他们的	王座

谁攀爬、匍匐或跳跃到他们的王座上

[ænd; ənd] [saɪnd] [ˌjuː ˈes] ['krɪstʃən] , [swer] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] .

And	signed	us	Christian	,	swear	it	,	then	.
和	签名	我们	基督教	,	发誓	它	,	然后	.

然后你让我们这些基督徒发誓。

['hɪldəˌgɑːrd] .

HILDEGARD	.
希尔德加德	.

希尔德加德。

[aɪ] [swer] .

I	swear	.
我	发誓	.

我发誓。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .

ROSAMUND	.
罗莎蒙德	.

罗莎蒙德。

[wʌt] [ɪf] [aɪ] [bɪd] [ðiː] [gɪv] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [ʃeɪm] —

What	if	I	bid	thee	give	thyself	to	shame	—
什么	如果	我	出价	你	给	你自己	到	耻辱	—

如果我命令你甘愿受辱——

[jiːld] [ʌp] [ðaɪ] [soʊl] [ænd; ənd] ['bɑːdi] — [pleɪ] [sʌtʃ] [pɑːrts]

Yield	up	thy	soul	and	body	—	play	such	parts
屈服	向上	你的	灵魂	和	身体	—	玩	这样的	部分

献出你的灵魂和肉体——扮演这样的角色

[æz; əz] ['ʃeɪmləs] [feɪm] ['rekərdz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [kraʊnd]

As	shameless	fame	records	of	women	crowned
作为	不要脸	名声	记录	的	女性	加冕

女性无耻的成名记录加冕

[ɪm'pɪriəl] [ɪn] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [lʌst] [ænd; ənd] [roʊm] ?

Imperial	in	the	tale	of	lust	and	Rome	?
帝国	在	这	故事	的	欲望	和	罗马	?

在关于欲望和罗马的故事中，帝国扮演着怎样的角色?

['hɪldəˌgɑːrd] .

HILDEGARD	.
希尔德加德	.

希尔德加德。

[ðaʊ] [kudst] [nɑːt] [bɪd] [ˌem 'iː] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

Thou	couldst	not	bid	me	do	it	.
你	可以	不是	出价	我	做	它	.

你无法命令我这样做。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .

ROSAMUND	.
罗莎蒙德	.

罗莎蒙德。

[ðaʊ] [hæst][swɔːrn] .
Thou hast sworn .
你 哈斯特 宣誓 .

你已发誓。

['hɪldəˌgɑːrd] .
HILDEGARD .
希尔德加德 .

希尔德加德。

[aɪ][hæv; həv][swɔːrn] .
I have sworn .
我 有 宣誓 .

我发过誓。

[kwiːn] , [aɪ] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][daɪ] .
Queen , I would do it , and die .
女王 , 我 会 做 它 , 和 死 .

女王，我会这么做，哪怕为此牺牲生命。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] .
Thou shalt not .
你 应 不是 .

不可。

[jet]
Yet
然而

然而

[ðɪs] [mʌst; məst] [ðaʊ] [duː] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .
This must thou do , and live .
这 必须 你 做 , 和 居住 .

你必须这样做，才能活下去。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][biː; bi]
Thou shalt not be
你 应 不是 是

你不可

[ʃeɪmd] .
Shamed .
羞愧 .

羞愧。

[ðaʊ] [ʃælt] [bɪd] [ðaɪn] - [kʌm]
Thou shalt bid thine Almachildes come
你 应 出价 你的 - 来

你要召唤你的阿尔玛希尔德斯前来

[ænd; ənd] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [baɪ] ['naɪtfɔːl] .
And speak with thee by nightfall .
和 说话 和 你 经过 黄昏 .

夜幕降临时，与你交谈。

[seɪ] , [ðə; ði] [kwiːn]
Say , the queen
说 , 这 女王

比如说，女王

[wɪl] [gɪv] [nɑːt][ʌp][ðə; ði]['meɪd(ə)n][soʊ] [bɪ'lʌvɪd]
Will give not up the maiden so beloved
将要 给 不是 向上 这 少女 所以 心爱

绝不放弃心爱的少女

— [ænd; ənd] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] — ['wɪlɪŋli]
— And truth it is , I love thee — willingly
— 和 真相 它 是 , 我 爱 你 — 心甘情愿

——而事实是，我爱你——心甘情愿地爱你。

[tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][wʌn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [lʌvz] : [bʌt; bət][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]
To the arms of one her husband loves : but were it
到 这 武器 的 一 她 丈夫 爱 : 但 是 它

投入丈夫所爱之人的怀抱：但如果

[ʃeɪm] , ['ʌtər] [ʃeɪm] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [wed] [nɑːt][hɜːr; hər] ,
Shame , utter shame , that he should wed not her ,
耻辱 , 说出 耻辱 , 那 他 应该 结婚 不是 她 ,

真是耻辱，彻头彻尾的耻辱，他竟然没能娶到她。

[ðə; ði] [ˌfæst] [kwiːn] [kʊd; kəd] [tʃuːz] [nɑːt] .
The shamefast queen could choose not .
这 羞耻 女王 可以 选择 不是 .

这位羞耻的女王可以选择不这样做。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi]
Then shall he
然后 将 他

然后他将

[pliːd] .
Plead .
恳求 .

恳求。

[ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [tɜːrn]['dʒentlər][ðæn; ðən][ðə; ði] [snoʊ]
Then shalt thou turn gentler than the snow
然后 应 你 转动 更温和 比 这 雪

那时你将比雪更温柔

[ðæt] ['sɔːfənz] [æt; ət][ðə; ði] [strɔːŋ] ['sʌnz] [kɪs] , [ænd; ənd] [jiːld] .
That softens at the strong sun's kiss , and yield .
那 软化 在 这 强的 太阳的 吻 , 和 屈服 .

在强烈的阳光亲吻下，它变得柔软，并屈服了。

[bʌt; bət] [niːdz] [mʌst; məst] [naɪt] [biː; bi] [kloʊz] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [lʌv]
But needs must night be close about your love
但 需求 必须 夜晚 是 关闭 关于 你的 爱

但你的爱必须近在咫尺

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [wet] [jʊr; jər] ['kɪsɪz] .
And darkness whet your kisses .
和 黑暗 磨刀 你的 吻 .

黑暗滋润着你的吻。

[laɪt] [wɜːr; wər] [deθ] .
Light were death .
光 是 死亡 .

光即是死亡。

[hæst] [ðaʊ] [noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [ges] [naʊ] ?
Hast thou no heart to guess now ?
哈斯特 你 不 心 到 猜测 现在 ?

你难道没有一丝勇气去猜吗?

[fɪr] [nɑːt] [ðen] .
Fear **not** **then** **.**
害怕 不是 然后 .

那么就不要害怕了。

[nɑːt] [ðaʊ] [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][pʊt][ɑːn] [ʃeɪm] .
Not **thou** **but** **I** **must** **put** **on** **shame** **.**
不是 你 但 我 必须 放 在 耻辱 .

不是你，而是我必须蒙羞。

[aɪ] [læk]
I **lack**
我 缺少

我缺乏

[ə; eɪ][hænd][fɔːr; fər][maɪn][tuː; tə][græsp][ænd; ənd] [straɪk] [wɪð; wɪθ] .
A **hand** **for** **mine** **to** **grasp** **and** **strike** **with** **.**
一个 手 为了 矿 到 抓牢 和 罢工 和 .

一只可以让我抓住并击打的手。

[hɪz; ɪz]
His
他的

他的

[aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] .
I **have** **chosen** **.**
我 有 选定 .

我已经做出了选择。

['hɪldəˌgɑːrd] .
HILDEGARD **.**
希尔德加德 .

希尔德加德。

[aɪ] [siː] [bʌt; bət][æz; əz][baɪ] ['laɪtnɪŋ] .
I **see** **but** **as** **by** **lightning** **.**
我 看 但 作为 经过 闪电 .

我看见了，如同闪电一般。

[kwiːn] ,
Queen **,**
女王 ,

女王，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː][bʌt; bət][wɔːrn][ðə; ði] [kɪŋ] — [ɔːr][hɪm; ɪm] ?
What **should** **I** **do** **but** **warn** **the** **king** **—** **or** **him** **?**
什么 应该 我 做 但 警告 这 国王 — 或者 他 ?

我除了警告国王——或者警告他——还能做什么呢?

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ðaʊ] [hæst][swɔːrn] .
Thou **hast** **sworn** **.**
你 哈斯特 宣誓 .

你已发誓。

[aɪ][hoʊld] [ðiː] [baɪ][ðaɪ][wɜːrd] .
I **hold** **thee** **by** **thy** **word** **.**
我 抓住 你 经过 你的 单词 .

我信守你的诺言。

['hɪldəˌgɑːrd] .
HILDEGARD **.**
希尔德加德 .

希尔德加德。

[maɪ] [kraɪst] ,
My **Christ** **,**
我的 基督 ,

我的基督，

[help] [ˌem 'iː] !
Help **me** **!**
帮助 我 !

帮我！

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[noʊ][gɑːd][kæn; kən] [breɪk] [ðaɪn] [oʊθ] [ɪn] [tweɪn]
No **God** **can** **break** **thine** **oath** **in** **twain**
不 上帝 能 休息 你的 誓言 在 马克·吐温

没有哪个神能让你违背誓言。

[ænd; ənd] [liːv] [ðiː] [les] [ðæn; ðən]['pɜːrdʒərd] .
And **leave** **thee** **less** **than** **perjured** **.**
和 离开 你 较少的 比 伪证 .

让你免于背信弃义。

[ðaʊ] [mʌst; məst][bɪd][hɪm; ɪm]
Thou **must** **bid** **him**
你 必须 出价 他

你必须吩咐他

[meɪk] [ðiː] [tuː; tə] - [naɪt] [hɪz; ɪz] [braɪd] .
Make **thee** **to** **-** **night** **his** **bride** **.**
制作 你 到 - 夜晚 他的 新娘 .

今晚就让他娶你为妻吧。

['hɪldəˌgɑːrd] .
HILDEGARD **.**
希尔德加德 .

希尔德加德。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
I **could** **not** **say** **it** **.**
我 可以 不是 说 它 .

我没能说出口。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ðaʊ] [ʃælt] , [ɔːr][gɑːd][ʃæl; ʃəl] [smaɪt] [ðiː] [daʊn] [tuː; tə] [hel] .
Thou **shalt** **,** **or** **God** **shall** **smite** **thee** **down** **to** **hell** **.**
你 应 , 或者 上帝 将 惩击 你 向下 到 地狱 .

你必须这样做，否则上帝会将你打入地狱。

[wʌt] , [ɑːrt] [ðaʊ] ['gɑːdləs] ?
What **,** **art** **thou** **godless** **?**
什么 , 艺术 你 无神论者 ?

什么？你是无神论者吗?

['hɪldəˌgɑːrd] .
HILDEGARD **.**
希尔德加德 .

希尔德加德。

[ɑːrt][nɑːt] [ðaʊ] ?
Art **not** **thou** **?**
艺术 不是 你 ?

难道不是你吗?

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[nɑːt][aɪ] .
Not **I** **.**
不是 我 .

不是我。

[aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm][dʒʌst][ænd; ənd] ['greɪʃəs] , [gɜːrl] : [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː]
I **find** **him** **just** **and** **gracious** **,** **girl** **:** **he** **gives** **me**
我 寻找 他 只是 和 亲切 , 女孩 : 他 给予 我

我觉得他公正又和蔼，姑娘：他给了我

[maɪ] [raɪt] [baɪ] [maɪt] [set][fæst][ɑːn] [ðaɪn] [ænd; ənd] [ðiː] .
My **right** **by** **might** **set** **fast** **on** **thine** **and** **thee** **.**
我的 正确的 经过 可能 放 快速地 在 你的 和 你 .

我的权利必将牢牢掌握在你和你的手中。

['hɪldəˌgɑːrd] .
HILDEGARD **.**
希尔德加德 .

希尔德加德。

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv]['mɜːrsi] , [kwiːn] — [fɔːr; fər] ['ɑːnɚz] [seɪk] ,
For **love** **of** **mercy** **,** **queen** **—** **for** **honour's** **sake** **,**
为了 爱 的 怜悯 , 女王 — 为了 荣誉的 清酒 ,

看在仁慈的份上，女王陛下——看在荣誉的份上，

[bɪd][ˌem 'iː][nɑːt] [ʃeɪm] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][mæn] —
Bid **me** **not** **shame** **myself** **before** **a** **man** **—**
出价 我 不是 耻辱 我 前 一个 男人 —

不要让我在男人面前蒙羞——

[ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv] — [huː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [bæk] [æt; ət] [liːst]
The **man** **I** **love** **—** **who** **gives** **me** **back** **at** **least**
这 男人 我 爱 — WHO 给予 我 后退 在 至少

我爱的那个人——至少他会回报我。

['ɑːnər] , [ɪf] [lʌv] [hiː; hi] ['gɪvz] [nɑːt] .
Honour **,** **if** **love** **he** **gives** **not** **.**
荣誉 , 如果 爱 他 给予 不是 .

如果他不给予爱，那就给予荣誉。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[eɪ] , [maɪ][meɪd] ?
Ay **,** **my** **maid** **?**
哎 , 我的 女佣 ?

哎，我的女仆?

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [lʌvz] [ðiː] , [ɔːr] [ðaɪ] ['meɪd(ə)n] [θɔːt]

And	yet	he	loves	thee	,	or	thy	maiden	thought
和	然而	他	爱	你	, 或者		你的	少女	想法

然而他依然爱你，或者说，爱你的少女情怀。

[əːz] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['greɪʃəs] ['erər] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðaʊ]

Errs	with	no	gracious	error	,	more	than	thou
错误	和	不	亲切	错误	,	更多的	比	你

犯错时毫无宽容之举，比你更甚

[hɪm; ɪm] ?

Him	?
他	?

他?

['hɪldəˌgɑːrd] .

HILDEGARD	.
希尔德加德	.

希尔德加德。

[ɑːrt] [ðaʊ] ['wʊmən] [bɔːrn] , [tuː; tə] [kæst] [ˌem 'iː] [bæk]

Art	thou	woman	born	,	to	cast	me	back
艺术	你	女士	出生	,	到	投掷	我	后退

你生来就是女人，要将我拒之门外吗?

[maɪ] ['meɪd(ə)n] [ʃeɪm] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] [ə'pɑːn] [maɪ] [feɪs] ?

My	maiden	shame	for	shame	upon	my	face	?
我的	少女	耻辱	为了	耻辱	之上	我的	脸	?

我脸上的羞耻，竟是少女的耻辱?

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mæn]

I	would	not	say	I	loved	him	more	than	man
我	会	不是	说	我	喜爱	他	更多的	比	男人

我不会说我爱他胜过爱男人。

[lʌvd] ['evər] ['wʊmən] [sɪns] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv]

Loved	ever	woman	since	the	light	of	love
喜爱	曾经	女士	自从	这	光	的	爱

自爱之光初现，便爱着每一个女人。

[lɪt] [ðem; ðəm] [ə'laɪv] [tə'geðər] .

Lit	them	alive	together	.
点燃	他们	活	一起	.

将它们一起点燃。

[let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] .

Let	us	be	.
让	我们	是	.

让我们各自散去吧。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .

ROSAMUND	.
罗莎蒙德	.

罗莎蒙德。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] .

I	will	not	.
我	将要	不是	.

我不会。

[maɪn] [ɑːr; ər] [bəuθ] [baɪ] ['gɑːdz] [oʊn] [gɪft] .

Mine	are	both	by	God's	own	gift	.
矿	是	两个都	经过	神的	自己的	礼物	.

我的这两个孩子都是上帝的恩赐。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][kæst][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

I	will	not	cast	it	from	me	.
我	将要	不是	投掷	它	从	我	.

我不会将它从我身边抛弃。

[jiː; ji] [meɪ] [lɪv; laɪv]

Ye	may	live
叶	可能	居住

你们可以活着

[ˌhɪrˈæftər] ['hæpi] : ['nevər] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] .

Hereafter	happy	:	never	now	shall	I	.
此后	快乐的	:	绝不	现在	将	我	.

此后我将永享幸福：此刻我永远不会。

['hɪldəˌgɑːrd] .

HILDEGARD	.
希尔德加德	.

希尔德加德。

[hæv; həv]['mɜːrsi] .

Have	mercy	.
有	怜悯	.

发发慈悲。

[neɪ] , [aɪ]['kænɑːt][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

Nay	,	I	cannot	do	it	.
不	,	我	不能	做	它	.

不，我做不到。

[ænd; ənd] [ðaʊ] ,

And	thou	,
和	你	,

而你，

[ˌɔːlˈbiːɪt] [ðaɪn] [hɑːrt] [biː; bi][hɑːt][wɪð; wɪθ] [heɪt] [æz; əz] [hel] ,

Albeit	thine	heart	be	hot	with	hate	as	hell	,
尽管	你的	心	是	热的	和	恨	作为	地狱	,

即使你心中充满仇恨，

[kudst] [seɪ] [nɑːt] , [nɔːr][foʊld] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['fɛrɚ] [spiːtʃ] ,

Couldst	say	not	,	nor	fold	round	with	fairer	speech	,
可以	说	不是	,	也不	折叠	圆形的	和	更公平	演讲	,

无法辩解，也无法用更委婉的言辞来掩饰。

[ðoʊz] [faʊl] [θriː] [wɜːrdz][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] ['wʊmən] [sed]

Those	foul	three	words	the	Egyptian	woman	said
那些	犯规	三	字	这	埃及人	女士	说

埃及女人说的那三个污秽的字

[huː] ['temptɪd] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [tempt] [nɑːt]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

Who	tempted	and	could	tempt	not	Joseph	.
WHO	受诱惑	和	可以	诱惑	不是	约瑟夫	.

谁能试探约瑟，又谁不能试探约瑟？

['rəjzəmənd,'rɔ-] .

ROSAMUND	.
罗莎蒙德	.

罗莎蒙德。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['hɑːrkən] .
He **would** **not** **hearken** **.**
他 会 不是 倾听 .

他根本不听。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [lʌvd] [nɑːt][hɜːr; hər]
Joseph **loved** **not** **her**
约瑟夫 喜爱 不是 她

约瑟并不爱她

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðaɪn] - [ˌem 'iː] .
More **than** **thine** **Almachildes** **me** **.**
更多的 比 你的 - 我 .

比你的阿尔玛希尔德斯更甚。

[bʌt; bət] [ðaʊ]
But **thou**
但 你

但是你

[ʃælt] .
Shalt **.**
应 .

应当。

[naʊ] [noʊ] [mɔːr] [meɪ] [aɪ] [dɪ'beɪt] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
Now **no** **more** **may** **I** **debate** **with** **thee** **.**
现在 不 更多的 可能 我 辩论 和 你 .

现在我不能再与你辩论了。

[goʊ] .
Go **.**
去 .

去。

['hɪldəˌgɑːrd] .
HILDEGARD **.**
希尔德加德 .

希尔德加德。

[gɑːd] [rɪ'kwaɪt] [ðiː] !
God **requite** **thee** **!**
上帝 报答 你 !

愿上帝报答你!

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] ,
That **shall** **he** **and** **I** **,**
那 将 他 和 我 ,

那将是我和他，

[nɑːt] [ðaʊ] , [meɪk] [pruːf] [ʌv; əv] .
Not **thou** **,** **make** **proof** **of** **.**
不是 你 , 制作 证明 的 .

不是你，拿出证据来。

[ɪf] [aɪ] [pliːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
If **I** **plead** **with** **him** **,**
如果 我 恳求 和 他 ,

如果我恳求他，

[aɪ] [kreɪv] [ʌv; əv][gɑːd][bʌt; bət] [-] [rɪˈkwaɪt(ə)l] .

I	crave	of	God	but	wrong's	requital	.
我	渴望	的	上帝	但	错误	还礼	.

我渴望上帝，却也渴望罪有应得。

[goʊ] .

Go	.
去	.

去。

[['eksɪt]['hɪldəˌgɑːrd] .

[	Exit	Hildegard	.
[	出口	希尔德加德	.

[希尔德加德退场。

[ænd; ənd] [jet] , [gɑːd] [help] [ˌem ˈiː] !

And	yet	,	God	help	me	!
和	然而	,	上帝	帮助	我	!

然而，上帝保佑我!

[kæn; kən][aɪ][duː][ˌaɪ ˈtiː] ?

Can	I	do	it	?
能	我	做	它	?

我能做到吗?

['gɑːdz] [wɪl]

God's	will
神的	将要

神的旨意

[meɪ] [noʊ][mæn] [θwɔːrt] , [ɔːr] [liːv] [hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs]

May	no	man	thwart	,	or	leave	his	righteousness
可能	不	男人	阻挠	,	或者	离开	他的	义

愿无人阻挠或背弃他的正义。

['bæfəld] .

Baffled	.
困惑	.

百思不得其解。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] , - [maɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] ,

I	would	not	say	,	'	My	will	be	done	,
我	会	不是	说	,	-	我的	将要	是	完毕	,

我不会说，“愿我的旨意成就”，

- [wɜːr; wər]['gɑːdz] [wɪl] [nɑːt][fɔːr; fər] ['raɪtʃəsnəs] [æz; əz][maɪn] ,

'	Were	God's	will	not	for	righteousness	as	mine	,
-	是	神的	将要	不是	为了	义	作为	矿	,

“如果上帝的旨意不像我一样追求公义，

[ɪf] [raɪt] [biː; bi] ['raɪtʃəs] , [rɔːŋ] [biː; bi] [rɔːŋ] , [mʌst; məst][biː; bi] .

If	right	be	righteous	,	wrong	be	wrong	,	must	be	.
如果	正确的	是	正义	,	错误的	是	错误的	,	必须	是	.

如果对就是对的，错就是错的，那必然如此。

[haʊ] [els] [meɪ] [gɑːd][wɜːrk] [-] [rɪˈkwaɪt(ə)l] ?

How	else	may	God	work	wrong's	requital	?
如何	别的	可能	上帝	工作	错误	还礼	?

上帝还会用什么其他方式来惩罚罪恶呢?

[aɪ]

I
我

我

[mʌst; məst][biː; bi][ɔːr] [nʌn] [meɪ][biː; bi][hɪz; ɪz]['mɪnɪstər] .

Must	be	or	none	may	be	his	minister	.
必须	是	或者	没有任何	可能	是	他的	部长	.

必须是他，否则就没人能当他的部长。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz][hɪz; ɪz][tuː; tə][kæst]

And	yet	what	righteousness	is	his	to	cast
和	然而	什么	义	是	他的	到	投掷

然而，他凭什么有权妄加评判?

[ə'θwɔːrt] [maɪ] [weɪ] [tɔːrd] [raɪt] [ðɪs] [rɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Athwart	my	way	toward	right	this	wrong	to	me	,
横穿	我的	方式	朝向	正确的	这	错误的	到	我	,

阻碍我纠正对我造成的错误，

[ə; eɪ][sɪn] [ə'genst] [ðə; ði][soʊl][ænd; ənd] ['ɑːnər] ?

A	sin	against	the	soul	and	honour	?
一个	罪	反对	这	灵魂	和	荣誉	?

这是对灵魂和荣誉的犯罪吗?

[waɪ]

Why
为什么

为什么

[mʌst; məst] [ðɪs] [vaɪl] [wɜːrd][ʌv; əv] [jet] [krɔːs] [ɔːl][maɪ] [θɔːt]

Must	this	vile	word	of	yet	cross	all	my	thought
必须	这	卑鄙的	单词	的	然而	叉	全部	我的	想法

这污秽的词语难道还要充斥我的思绪吗?

['ɔːlweɪz] , [ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] [duːm] [ɔːr] [daʊt] [ðæt] [stɪl]

Always	,	a	drifting	doom	or	doubt	that	still
总是	,	一个	漂流	厄运	或者	怀疑	那	仍然

总有一种挥之不去的厄运或疑虑，挥之不去。

[straɪks] [ʌp][ænd; ənd] [floʊts] [ə'genst] [maɪ] ['pɜːrpəs] ?

Strikes	up	and	floats	against	my	purpose	?
罢工	向上	和	浮标	反对	我的	目的	?

它会反其道而行之，与我的意图背道而驰吗?

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

上帝，

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

Help	me	to	know	it	!
帮助	我	到	知道	它	!

请帮我了解一下!

[ðɪs] ['wepən] ['tʃoʊzn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

This	weapon	chosen	of	me	,
这	武器	选定	的	我	,

我选择的这件武器，

[ðɪs] - , [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [feɪs] [nɑːt] [fer] ,

This	Almachildes	,	were	his	face	not	fair	,
这	-	,	是	他的	脸	不是	公平的	,

这位阿尔马希尔德斯，如果他的脸不够俊美的话，

[wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz] [feɪm] [braɪt] — [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['æspekt][faʊl] ,

Were	not	his	fame	bright	—	were	his	aspect	foul	,
是	不是	他的	名声	明亮的	—	是	他的	方面	犯规	,

如果他名声不佳，如果他相貌丑陋，

[hɪz; ɪz] [neɪm] [dɪs'ɑ:nərəbl] , [hɪz; ɪz][laɪn] [θru:] [laɪf]
His **name** **dishonourable** **,** **his** **line** **through** **life**
他的 姓名 不光彩的 , 他的 线 通过 生活

他名声扫地，一生蒙羞。

[ə; eɪ] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spɪtɪŋ] - [stɑ:k] [fɔ:r; fər][skɔ:rn] ,
A **loathing** **and** **a** **spitting** **-** **stock** **for** **scorn** **,**
一个 厌恶 和 一个 吐痰 - 库存 为了 轻蔑 ,

令人憎恶，遭人唾弃的对象

[kʊd; kəd][aɪ][du:] [ðɪs] ?
Could **I** **do** **this** **?**
可以 我 做 这 ?

我可以这样做吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen] ['i:v(ə)n][æz; əz] [ðeɪ]
Am **I** **then** **even** **as** **they**
是 我 然后 甚至 作为 他们

那么，我是否也和他们一样呢?

[hu:] [kwi:nd] [ˌaɪ 'ti:][wʌns][ɪn] ['roʊmz] [əb'hɔ:rənt] [feɪs]
Who **queened** **it** **once** **in** **Rome's** **abhorrent** **face**
WHO 女王 它 一次 在 罗马的 令人憎恶的 脸

谁曾在罗马那令人憎恶的脸上加冕为王

[æn; ən] ['emprəs] [i:tʃ] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv][sɪn]
An **empress** **each** **,** **and** **each** **by** **right** **of** **sin**
一个 皇后 每个 , 和 每个 经过 正确的 的 罪

每人一位皇后，每人都是因罪而得。

['prɑ:stɪtu:t] ?
Prostitute **?**
妓女 ?

妓女?

[ɔ:l] [ðə; ði][laɪf][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɔ:r] [lʌvd]
All **the** **life** **I** **have** **lived** **or** **loved**
全部 这 生活 我 有 居住地 或者 喜爱

我所经历或爱过的所有人生

[hæθ] [bɪn] , [ɪf] [snəuz] [ɔ:r] ['si:z] [ɔ:r] ['welˌsprɪŋz] [bi:; bi] ,
Hath **been** **,** **if** **snows** **or** **seas** **or** **wellsprings** **be** **,**
有 到过 , 如果 雪 或者 海域 或者 泉源 是 ,

如果雪、海洋或泉水存在，那么它们曾经存在过吗?

[pjʊr] [æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [lʌv] [tɔ:rd] ['hev(ə)n] [ɪz] — [tʃeɪst]
Pure **as** **the** **spirit** **of** **love** **toward** **heaven** **is** **—** **chaste**
纯的 作为 这 精神 的 爱 朝向 天堂 是 — 贞洁

如同对天国的爱之灵般纯洁——贞洁

[æz; əz] ['tʃɪldrənz] [aɪz] [ɔ:r] ['mʌðərz] - .
As **children's** **eyes** **or** **mothers** **'** **.**
作为 孩子们的 眼睛 或者 母亲们 - .

如同孩子的眼睛或母亲的眼睛。

[ðoʊ] [aɪ] [sind]
Though **I** **sinned**
尽管 我 罪过

虽然我犯了罪

[æz; əz] [jet] [maɪ] [soʊl] [hæθ] [sind] [nɑ:t] , -
As **yet** **my** **soul** **hath** **sinned** **not** **,** **Albovine**
作为 然而 我的 灵魂 有 罪过 不是 , -

阿尔博维内，我的灵魂至今尚未犯罪。

[mʌst; məst] [ber] , [ɪf] [gɑːd][əbˈhɔːr] [ʌnˈraitʃəsnis] ,
Must **bear** **,** **if** **God** **abhor** **unrighteousness** **,**
必须 熊 , 如果 上帝 痛恨 不义 ,

如果上帝憎恶不义，就必须承担责任。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈpenəns] [ˈhevist] [leɪd][ɑːn][sɪn] ,
The **weight** **of** **penance** **heaviest** **laid** **on** **sin** **,**
这 重量 的 忏悔 最重 铺设 在 罪 ,

罪孽最重，忏悔的重担也落在罪人身上。

[ʃeɪm] .
Shame **.**
耻辱 .

耻辱。

[nɑːt][ɑːn][ˌem ˈiː] [meɪ] [ʃeɪm] [biː; bi][set] , [ðoʊ] [hel]
Not **on** **me** **may** **shame** **be** **set** **,** **though** **hell**
不是 在 我 可能 耻辱 是 放 , 尽管 地狱

耻辱不会降临在我身上，即使地狱

[teɪk] [hoʊld][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [ˈdaɪɪŋ] .
Take **hold** **upon** **me** **dying** **.**
拿 抓住 之上 我 垂死 .

在我临终之际，请你抓住我。

[aɪ] [wʊd] [ðə; ði] [diːd]
I **would** **the** **deed**
我 会 这 契据

我愿意做这件事

[wɜːr; wər] [dʌn] , [ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv] [ræθ] [wɜːr; wər] [ˈɹəʊkən] , [ænd; ənd][aɪ]
Were **done** **,** **the** **wreak** **of** **wrath** **were** **wroken** **,** **and** **I**
是 完毕 , 这 破坏 的 愤怒 是 破碎 , 和 我

一切都结束了，愤怒的气息也消散了，而我

[ded] .
Dead **.**
死的 .

死的。

[ˈentər] - .
Enter **Albovine** **.**
进入 - .

进入阿尔博文。

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

[ɑːrt] [ðaʊ] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ?
Art **thou** **sick** **at** **heart** **to** **see** **me** **?**
艺术 你 生病的 在 心 到 看 我 ?

你见到我是感到心痛吗?

[ˈrəjzəmənd,ˈrɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[ðaʊ] [ɑːrt] [swiːt] [ænd; ənd] [waɪz] [æz; əz] ['evər] [gɑːd] [hæθ] [meɪd]
Thou art sweet and wise as ever God hath made
你 艺术 甜的 和 明智的 作为 曾经 上帝 有 制成

你甜美而智慧，如同上帝创造的一切。

['wʊmən] .
Woman .
女士 .

女士。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tɜːrn] [ðaɪn] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː]
I would not turn thine heart from me
我 会 不是 转动 你的 心 从 我

我不会让你的心离我而去。

[ɔːr] [set] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [maɪn]
Or set thy spirit against the sense of mine
或者 放 你的 精神 反对 这 感觉 的 矿

或者让你的精神与我的感受背道而驰。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['roʊmz] [oʊld] ['empaɪər] .
For more than Rome's old empire .
为了 更多的 比 罗马的 老的 帝国 .

远不止罗马古帝国。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ðæt] , [ˌɔːl'biːɪt]
That , albeit
那 , 尽管

尽管如此

[ðaʊ] [wʊdst] , [biː; bi] [ʃʊr] [ðaʊ] [kænst] [nɑːt] .
Thou wouldst , be sure thou canst not .
你 会 , 是 当然 你 罐 不是 .

你想做，但你肯定做不到。

[gɑːd] [nɔːr] [mæn]
God nor man
上帝 也不 男人

神亦非人

[kʊd; kəd] [weɪk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [tɔːrd] [maɪ] [lɔːrd] [ðə; ði] [kɪŋ]
Could wake within me toward my lord the king
可以 唤醒 之内 我 朝向 我的 主 这 国王

我内心深处或许会唤醒我对君王的渴望

[ə; eɪ] [nuː] [streɪndʒ] [lʌv] [ɔːr] ['loʊðɪŋ] .
A new strange love or loathing .
一个 新的 奇怪的 爱 或者 厌恶 .

一种全新的、奇特的爱或恨。

[fɪr] [nɑːt] [ðɪs] .
Fear not this .
害怕 不是 这 .

不必担心。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[frʌm; frəm] [ðiː] [kæn; kən][aɪ] [fɪr] ['nʌθɪŋ] .
From **thee** **can** **I** **fear** **nothing** .
从 你 能 我 害怕 没有什么 .

我无所畏惧。

[naʊ] [aɪ] [noʊ]
Now **I** **know**
现在 我 知道

现在我知道了

[haʊ] [haɪ] [ðaɪ] [hɑːrt] [ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
How **high** **thy** **heart** **is** , **and** **how** **true** **to** **me** .
如何 高的 你的 心 是 , 和 如何 真的 到 我 .

你的心胸多么高尚，你对我多么真诚。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ðaʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
Thou **knowest** **it** **now** .
你 最了解 它 现在 .

你现在知道了。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
I **know** **not** **if** **I** **should**
我 知道 不是 如果 我 应该

我不知道我是否应该

[rɪ'pent] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [rɪ'pent] [nɑːt] , [ðæt] [aɪ] [traɪd]
Repent **me** , **or** **repent** **not** , **that** **I** **tried**
悔改 我 , 或者 悔改 不是 , 那 我 尝试

让我悔改吧，或者不悔改吧，我曾尝试过

[ə; eɪ] [hɑːrt] [soʊ] [haɪ] [soʊ] ['sɔːrli] — [pruːvd] [soʊ] [truː] .
A **heart** **so** **high** **so** **sorely** — **proved** **so** **true** .
一个 心 所以 高的 所以 非常 — 已证实 所以 真的 .

一颗如此高昂、如此痛苦的心——事实证明，这是真的。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[duː][nɑːt] [rɪ'pent] .
Do **not** **repent** .
做 不是 悔改 .

不要忏悔。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ðiː] [naʊ]
I **would** **not** **have** **thee** **now**
我 会 不是 有 你 现在

我现在不会要你

[rɪ'pent] .
Repent .
悔改 .

悔改。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[baɪ] [kraɪst] , [ɪf] [gɑːd][fər'bædˌfər'beɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,
By **Christ** , **if** **God** **forbade** **it** **not** ,
经过 基督 , 如果 上帝 禁止 它 不是 ,

以基督的名义，如果上帝没有禁止的话，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [wɪ'ðɪn] [maɪn] [oʊn] ['fuːlz] [hɑːrt] ,
I **would** **have** **said** **within** **mine** **own** **fool's** **heart** ,
我 会 有 说 之内 矿 自己的 傻瓜 心 ,

我会在自己愚钝的内心深处这样说：

[ʌv; əv][ɔːl] [vaɪl] [θɪŋz] [ðæt] [fuːl] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][mæn]
Of **all** **vile** **things** **that** **fool** **the** **soul** **of** **man**
的 全部卑鄙的 事物 那 傻子 这 灵魂 的 男人

世间一切愚弄人心的卑劣之事

[ðə; ði]['vaɪlɪst][ænd; ənd][ðə; ði] ['priːstlɪst] [hæθ] [tuː; tə] [neɪm]
The **vilest** **and** **the** **priestliest** **hath** **to** **name**
这 最卑鄙的 和 这 祭司 有 到 姓名

最卑鄙的人和最虔诚的祭司都必须说出名字

[rɪ'pentəns] .
Repentance .
悔改 .

悔改。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][blɑːt][wʌn] ['aʊɝz] [wɜːrk] [aʊt] ,
Could **it** **blot** **one** **hour's** **work** **out** ,
可以 它 印迹 一 小时 工作 出去 ,

它能否抹杀一个小时的工作成果?

[ə; eɪ] [waɪz] [θɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mænfl] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
A **wise** **thing** **and** **a** **manful** **thing** **it** **were** ,
一个 明智的 事物 和 一个 男子汉 事物 它 是 ,

这真是一件明智且勇敢的事。

[ænd; ənd]['prɑːfɪt][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [nʌn] [fɔːr; fər] [priːsts] [tuː; tə] [priːtʃ] .
And **profit** **were** **it** **none** **for** **priests** **to** **preach** .
和 利润 是 它 没有任何 为了 神父 到 布道 .

牧师布道毫无益处。

[ðɪs] [wɪl] [aɪ] [tel] [ðiː] : [wʌt] [læst] [naɪt] [bɪ'fel]
This **will** **I** **tell** **thee** : **what** **last** **night** **befell**
这 将要 我 告诉 你 : 什么 最后的 夜晚 发生

我将告诉你：昨晚发生了什么事

[ri'dʒɔisiz] [nɑːt][bʌt; bət][ɜːks][ˌem 'iː] .
Rejoices **not** **but** **irks** **me** .
欢欣鼓舞 不是 但 恼人 我 .

不但没让我高兴，反而让我恼火。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[let] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]
Let **it** **not**
让 它 不是

不要让它发生

[rɪ'dʒɔɪs] [nɔːr][ɜːrk] [ðiː] .
Rejoice **nor** **irk** **thee** **.**
麾 也不 恼人 你 .

既不要高兴，也不要生气。

[veks] [ðaʊ] [nɑːt][ðaɪ] [soʊl]
Vex **thou** **not** **thy** **soul**
烦恼 你 不是 你的 灵魂

不要让你的灵魂烦恼

[wɪð; wɪθ]['eni] [θɔːt] [ˌðer'ɑːn] , [ɪf] [nʌn] [meɪ] [bɪd] [ðiː]
With **any** **thought** **thereon** **,** **if** **none** **may** **bid** **thee**
和 任何 想法 其上 , 如果没有任何 可能 出价 你

若无人指示，你便可对此有所考虑。

[rɪ'dʒɔɪs] : [ænd; ənd] [ðæt] [wɜːr; wər] [hɑːrʃ] [ænd; ənd][hɑːrd][ʌv; əv] [hɑːrt] .
Rejoice **:** **and** **that** **were** **harsh** **and** **hard** **of** **heart** **.**
麾 : 和 那 是 残酷的 和 难的 的 心 .

欢欣鼓舞吧！那些曾经冷酷无情、铁石心肠的人，如今却要欢欣鼓舞。

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] .
I **will** **not** **.**
我 将要 不是 .

我不会。

[kwiːn] [ænd; ənd][waɪf] , [hel] [dəːst] [nɑːt] [seɪ]
Queen **and** **wife** **,** **hell** **durst** **not** **say**
女王 和 妻子 , 地狱 杜斯特 不是 说

女王和妻子，天哪，我不敢说

[aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [ðiː] .
I **do** **not** **love** **thee** **.**
我 做 不是 爱 你 .

我不爱你。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

['hev(ə)n] [hæz; həz] [hɜːrd] — [ænd; ənd][aɪ] .
Heaven **has** **heard** **—** **and** **I** **.**
天堂 有 听到 — 和 我 .

天已听见——我也听到了。

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

[fər'get] [ðen] [ɔːl] [ðɪs] ['fuːlɪʃnəs] , [ænd; ənd] [preɪ]
Forget **then** **all** **this** **foolishness** **,** **and** **pray**
忘记 然后 全部 这 愚蠢 , 和 祈祷

所以，忘掉这一切愚蠢的事吧，祈祷。

[gɑːd] [meɪ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
God **may** **forget** **it** **.**
上帝 可能 忘记 它 .

上帝或许会忘记这件事。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[gɑːd] [fə'gets] [æz; əz][aɪ] .
God **forgets** **as** **I** **.**
上帝 忘记了 作为 我 .

上帝也会遗忘，就像我也会遗忘一样。

[['eksɪt] - .
[**Exit** **Albovine** **.**
[出口 - .

[退出阿尔博文。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'pentəns] [helpt] [hɪm; ɪm] ?
And **had** **repentance** **helped** **him** **?**
和 有 悔改 帮助 他 ?

悔改对他有帮助吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [θɪŋk]
Shall **I** **think**
将 我 思考

我该怎么想

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]['moʊltən][ɪn][maɪ] ['bɜːrnɪŋ] [hɑːrt]
It **might** **have** **molten** **in** **my** **burning** **heart**
它 可能 有 熔融的 在 我的 燃烧 心

它或许已在我燃烧的心中熔化了。

[ðə; ði] [θraɪs] - ['aɪərn][ʌv; əv] [rɪ'zɑːlv] ?
The **thrice** **-** **retempered** **iron** **of** **resolve** **?**
这 三次 - 重新调温 铁 的 解决 ?

三次淬炼而成的钢铁般的决心?

[jet] [wel] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['penɪtəns]
Yet **well** **it** **is** **to** **know** **that** **penitence**
然而 出色地 它 是 到 知道 那 忏悔

然而，知道忏悔是件好事。

[laɪz] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['froʊz(ə)n] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Lies **further** **from** **that** **frozen** **heart** **of** **his**
谎言 更远 从 那 冷冻 心 的 他的

离他那颗冰冷的心更远。

[ðæn; ðən]['mɜːrsi][frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪgɚz] .
Than **mercy** **from** **the** **tiger's** **.**
比 怜悯 从 这 老虎的 .

比老虎的怜悯更甚。

[eɪ] , [gɑːd] [noʊz] ,
Ay **,** **God** **knows** **,**
哎 , 上帝 知道 ,

唉，天知道。

[aɪ][hæd; həd] [skɔːnd] [hɪm; ɪm] [tuː] [hæd; həd] ['penɪtəns] [boʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn]
I **had** **scorned** **him** **too** **had** **penitence** **bowed** **him** **down**
我 有 被鄙视 他 也 有 忏悔 鞠躬 他 向下

我曾鄙视他，但忏悔让他屈服了。

[bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] : [naʊ] [aɪ][du:][bʌt; bət] [heɪt] .
Before me : now I do but hate .
前 我 : 现在 我 做 但 恨 .

以前我这样做，现在我却恨。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]
I am not
我 是 不是

我不是

[ə'beɪst] [æz; əz] ['hoʊlli] , [soʊ] [su:'pri:mli] [ʃeɪmd] ,
Abased as wholly , so supremely shamed ,
以 作为 完全 , 所以 至高无上 羞愧 ,

彻底沦为耻辱，极其羞愧

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['wedɪd] [wʌn][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][hi:; hi]
As though I had wedded one as hard as he
作为 尽管 我 有 已婚 一 作为 难的 作为 他

就好像我嫁给了一个像他一样强硬的人。

[hu:] [jet] [maɪt] [θɪŋk] [tu:; tə] ['sɔ:fn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][wɜ:rdz]
Who yet might think to soften down with words
WHO 然而 可能 思考 到 软化 向下 和 字

谁还会想到用言语来缓和气氛呢?

[wʌt] ['hɑ:rdli] [maɪt] [bi:; bi] [klenzd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [blʌd] ,
What hardly might be cleansed with tears of blood ,
什么 几乎 可能 是 已清洗 和 眼泪 的 血 ,

即使是血泪也无法洗净的，

[ðə; ði][ˌmɑ:nju'ment(ə)l] ['meməri] ['greɪvn] [ɑ:n] [sti:l]
The monumental memory graven on steel
这 宏伟的 记忆 雕刻 在 钢

镌刻在钢铁上的不朽记忆

[ðæt] [bɜ:rn] [ðə; ði]['neɪkɪd]['spɪrɪt][ʌv; əv] [sens] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:]
That burns the naked spirit of sense within me
那 烧伤 这 裸 精神 的 感觉 之内 我

那灼烧着我内心赤裸的感官灵魂。

[laɪk] [ðə; ði]['ɑ:rd(ə)nt] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ki:n] - [edʒd] [aɪs] , [wɪtʃ] [meɪks]
Like the ardent sting of keen - edged ice , which makes
喜欢 这 热心 蜇 的 敏锐的 - 边缘 冰 , 哪个 制作

就像锋利冰刃带来的灼痛感，这使得

[ðə; ði]['neɪkɪd] [fleʃ] [fi:l] ['faɪər][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
The naked flesh feel fire upon it .
这 裸 肉 感觉 火 之上 它 .

裸露的肌肤仿佛被烈火灼烧。

['entər] - .
Enter Almachildes .
进入 - .

阿尔马希尔德斯登场。

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[kwi:n] ,
Queen ,
女王 ,

女王，

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [kreɪv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðiː] .

I	come	to	crave	a	word	of	thee	.
我	来	到	渴望	一个	单词	的	你	.

我前来恳求你赐予我一句话。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .

ROSAMUND	.
罗莎蒙德	.

罗莎蒙德。

[aɪ] [hɪr] .

I	hear	.
我	听到	.

我听说了。

- .

ALMACHILDES	.
-	.

阿尔马基尔德斯。

[ðaʊ] [nəʊ] [aɪ] [lʌv] [ðaɪ]['noʊb(ə)l]['hɪldəˌgɑːrd] :

Thou	knowest	I	love	thy	noble	Hildegard	:
你	最了解	我	爱	你的	高贵	希尔德加德	:

你知道我爱你的高贵的希尔德加德:

[ænd; ənd] ['ræðər] [wʊd] [aɪ] [gɪv] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə][bɜːrn]

And	rather	would	I	give	my	soul	to	burn
和	相当	会	我	给	我的	灵魂	到	烧伤

我宁愿献出灵魂去燃烧

[ðæn; ðən] [rɔːŋ] [ɪn] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['flɔːləs] ['meɪdnˌhʊd] .

Than	wrong	in	thought	her	flawless	maidenhood	.
比	错误的	在	想法	她	完美无瑕	少女时代	.

认为她完美无瑕的少女时代是错误的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [der] [nɑːt] [θɪŋk]

And	now	she	hath	told	me	what	I	dare	not	think
和	现在	她	有	讲述	我	什么	我	敢	不是	思考

现在她告诉我一些我不敢想的事情。

[truːθ] .

Truth	.
真相	.

真相。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt] [θɪŋk] [hɜːr; hər][lɪps] [meɪ] [laɪ] .

And	I	dare	not	think	her	lips	may	lie	.
和	我	敢	不是	思考	她	嘴唇	可能	说谎	.

我不敢相信她的嘴唇会说谎。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .

ROSAMUND	.
罗莎蒙德	.

罗莎蒙德。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] .

I	have	heard	.
我	有	听到	.

我听说了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

And	what	is	this	to	me	?
和	什么	是	这	到	我	?

这跟我有什么关系?

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [nɑːt]
She hath not
她 有 不是

她没有

[sed] — [hæθ] [nɑːt][toʊld] [ðiː] , [nɔːr] [wʊdst] [ðaʊ] [bɪ'liːv] —
Said — hath not told thee , nor wouldst thou believe —
说 — 有 不是 讲述 你 , 也不 会 你 相信 —

说过——没告诉过你，你也不愿相信——

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [briːðd] [ə; eɪ][laɪ][ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps]
That I have breathed a lie upon her lips
那 我 有 呼吸 一个 说谎 之上 她 嘴唇

我曾对着她的嘴唇吹响谎言。

[ɔːr] [tɔːt] [ðem; ðəm] ['ʃeɪmləsnəs] [baɪ]['les(ə)n] ?
Or taught them shamelessness by lesson ?
或者 教授 他们 无耻 经过 课 ?

或者通过教训让他们变得不知羞耻?

-
ALMACHILDES .
-

阿尔马基尔德斯。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðiː] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [frʌm; frəm] [ðiː] —
But she came forth from thee to me — from thee —
但 她 来了 前进 从 你 到 我 — 从 你 —

但她从你那里来到我这里——从你那里——

[ænd; ənd] [speɪk] [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [maʊθ] [ænd; ənd] [kweɪlɪŋ] [aɪz]
And spake with quivering mouth and quailing eyes
和 说 和 颤抖 嘴 和 鹌鹑 眼睛

她说话时嘴唇颤抖，眼神惊恐。

[ænd; ənd] [feɪs] [huːz] ['faɪər] [tɜːrnd] ['æʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'gen]
And face whose fire turned ashen , and again
和 脸 谁 火 转向 铁青 , 和 再次

还有那张火红化为灰烬的脸，再一次

[riː'kɪndlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['æʃ(ə)n] ['ægəni]
Rekindling from that ashen agony
重燃 从 那 铁青 痛苦

从那灰烬般的痛苦中重生

[fleɪmd] , [wʌt] [noʊ] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [spiːk] ,
Flamed , what no heart could think to hear her speak ,
火焰 , 什么 不 心 可以 思考 到 听到 她 说话 ,

怒火中烧，任何心都无法想象听到她说话会是什么感觉。

[maɪn] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] , [huː] [lʌv] [hɜːr; hər] .
Mine least of all , who love her .
矿 至少 的 全部 , WHO 爱 她 .

最不喜欢她的，莫过于那些爱她的人了。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[eɪ] ?
Ay **?**
哎 ?

是吗?

- .
ALMACHILDES **.**
- .

阿尔马基尔德斯。

[nɑːt][ʃiː; ʃi] ,
Not **she** **,**
不是 她 ,

不是她,

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [naɪt] [ɪz] [noʊn] [frʌm; frəm] [deɪ]
I **know** **it** **as** **sure** **as** **night** **is** **known** **from** **day**
我 知道 它 作为 当然 作为 夜晚 是 已知 从 天

我对此确信无疑，就像昼夜之分一样。

[ænd; ənd] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] [maɪn] [oʊn] [soʊlz] [truːθ] ,
And **surelier** **than** **I** **know** **mine** **own** **soul's** **truth** **,**
和 更确定 比 我 知道 矿 自己的 灵魂的 真相 ,

而且，我比任何人都更了解自己灵魂的真相，

[speɪk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [speɪk] [ɪn]['broʊkən] [bəːsts] [ʌv; əv] [breθ]
Spake **what** **she** **spake** **in** **broken** **bursts** **of** **breath**
斯帕克 什么 她 说 在 破碎的 爆发 的 气息

她断断续续地喘着气说着话。

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪts] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
Out **of** **her** **own** **heart** **and** **its** **love** **for** **me** **.**
出去 的 她 自己的 心 和 它是 爱 为了 我 .

出于她内心深处对我的爱。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[dɪdst] [ðaʊ] [soʊ] ['ænsər] [hɜːr; hər] ?
Didst **thou** **so** **answer** **her** **?**
迪斯特 你 所以 回答 她 ?

你真是这样回答她的吗?

- .
ALMACHILDES **.**
- .

阿尔马基尔德斯。

[aɪ] [maɪt] [nɑːt] [wel]
I **might** **not** **well**
我 可能 不是 出色地

我可能不太好

['ænsər] [æt; ət][ɔːl] .
Answer **at** **all** **.**
回答 在 全部 .

完全不回答。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[pʊr] [meɪd] , [ʃiː; ʃi] [hæθ] [lʌvd] [əˈmɪs] .
Poor maid , she hath loved amiss .
贫穷的 女佣 , 她 有 喜爱 错误 .

可怜的姑娘，她爱错了人。

[bɪˈlaɪk] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] [ðiː] [ə; eɪ]['mænz]
Belike she thought to find in thee a man's
大概 她 想法 到 寻找 在 你 一个 男人的

她或许以为能在你身上找到一个男人的特质。

[lʌv] .
Love .
爱 .

爱。

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [faʊnd] ; [nɔːt] [miːn] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mænz] ;
That she hath found ; nought meaner than a man's ;
那 她 有 成立 ; 零 更卑鄙 比 一个 男人的 ;

她所发现的；没有比男人的更卑贱的；

[noʊ] ['wʊlfɪʃ] [lʌst] [ʌv; əv] ['rævənəs] ['ɪnsələns]
No wolfish lust of ravenous insolence
不 狼 欲望 的 贪婪的 傲慢

没有狼一般的贪婪和傲慢。

[tuː; tə] [sɔɪl] [ænd; ənd] [spɔɪl] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['nəublɪst] [neɪm] .
To soil and spoil her of her noblest name .
到 土壤 和 剧透 她 的 她 最高贵 姓名 .

玷污并败坏她最崇高的名声。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [æsk] [ðiː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
I do not ask thee what she said .
我 做 不是 问 你 什么 她 说 .

我不会问你说了什么。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[aɪ] [nuː] [ðaʊ] [dɪdst] .
I knew thou didst .
我 知道 你 迪斯特 .

我知道你确实知道。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər]['braɪdl] [ʃʊr]
To **make** **your** **bridal** **sure**
到 制作 你的 新娘 当然

为了确保您的新娘

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðiː] [meɪk] [ðaɪ] [braɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] .
She **bade** **thee** **make** **thy** **bride** **of** **her** **to** **-** **night** **.**
她 巴德 你 制作 你的 新娘 的 她 到 - 夜晚 .

她吩咐你今晚就娶她为妻。

- .
ALMACHILDES **.**
- .

阿尔马基尔德斯。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [maɪt] [bɪd][ðə; ði] [skɜːrdʒ]
She **bade** **me** **as** **a** **slave** **might** **bid** **the** **scourge**
她 巴德 我 作为 一个 奴隶 可能 出价 这 祸害

她命令我，就像奴隶命令鞭子一样。

[fɔːl] .
Fall **.**
落下 .

落下。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [skɜːrdʒ] [noʊ] [sleɪv] [maɪt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ; [neɪ] ,
Such **a** **scourge** **no** **slave** **might** **shrink** **from** **;** **nay** **,**
这样的 一个 祸害 不 奴隶 可能 收缩 从 ; 不 ,

这样的鞭笞，没有哪个奴隶会畏惧；不，

[noʊ] [friː] - [bɔːrn] ['wʊmən] , - .
No **free** **-** **born** **woman** **,** **Almachildes** **.**
不 自由的 - 出生 女士 , - .

阿尔玛希尔德斯，她不是自由出身的女人。

- .
ALMACHILDES **.**
- .

阿尔马基尔德斯。

[kwiːn] ,
Queen **,**
女王 ,

女王，

[aɪ] [kreɪv] [ðaɪ] ['kwiːnli] ['mɜːrsi] [ðoʊ] [aɪ] [seɪ]
I **crave** **thy** **queenly** **mercy** **though** **I** **say**
我 渴望 你的 女王般的 怜悯 尽管 我 说

虽然我说，但我仍渴望您女王般的慈悲。

[maɪ] [meɪd] , [maɪ] [braɪd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] , [ʃræŋk] , [ænd; ənd] [ʃoʊd]
My **maid** **,** **my** **bride** **that** **will** **be** **,** **shrank** **,** **and** **showed**
我的 女佣 , 我的 新娘 那 将要 是 , 缩小 , 和 显示

我的侍女，我未来的新娘，缩了缩身子，然后显露出来

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] - ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs]
In **all** **the** **rosebright** **anguish** **of** **her** **face**
在 全部 这 - 痛苦 的 她 脸

在她脸上那玫瑰色的痛苦中

[ə; eɪ] [ˈʃudərɪŋ] [ʃeɪm] [ðæt] [rʌŋ] [maɪ] [hɑːrt] .
A **shuddering** **shame** **that** **wrung** **my** **heart** **.**
一个 颤抖 耻辱 那 拧干 我的 心 .

羞愧难当，令我心如刀绞。

[ænd; ənd] [ðaʊ]
And **thou**
和 你

而你

[hæst] [ˈʃʊrli] [set] [ˌðerˈɑːn] [ðæt] [siːl] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .
Hast **surely** **set** **thereon** **that** **seal** **of** **shame** **.**
哈斯特 一定 放 其上 那 海豹 的 耻辱 .

无疑已在上面盖上了耻辱的印记。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] .
I **know** **it** **as** **thou** **dost** **.**
我 知道 它 作为 你 朋友 .

我知道，就像你也知道一样。

[ˈrəjzəmənd,ˈrɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[eɪ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
Ay **,** **and** **more** **she** **said** **,**
哎 , 和 更多的 她 说 ,

哎，她还说了更多。

[ˈʃʊrli] : [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] [hɜːr; hər] [ʌp]
Surely **:** **she** **said** **I** **would** **not** **yield** **her** **up**
一定 : 她 说 我 会 不是 屈服 她 向上

当然：她说我不会放开她。

[tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][wʌn][maɪ] [ˈhʌzbənd] [lʌvz] [ænd; ənd][hoʊldz]
To **the** **arms** **of** **one** **my** **husband** **loves** **and** **holds**
到 这 武器 的 一 我的 丈夫 爱 和 持有

投入我丈夫深爱并拥护的人的怀抱

[ˈɑːnɚd] [æt; ət] [hɑːrt] — [aɪ] [heɪt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [soʊ] ,
Honoured **at** **heart** **—** **I** **hate** **my** **husband** **so** **,**
荣幸 在 心 — 我 恨 我的 丈夫 所以 ,

内心深处感到荣幸——我如此恨我的丈夫，

[ʃiː; ʃi][toʊld] [ðiː] — [wɜːr; wər][ðə; ði] [niːd] [əˈvɔɪdəbl]
She **told** **thee** **—** **were** **the** **need** **avoidable**
她 讲述 你 — 是 这 需要 可避免的

她告诉你——这种需要是否可以避免

[seɪv] [baɪ][hɜːr; hər][ˈsækrɪfaɪs][tuː; tə] [ʃeɪm] .
Save **by** **her** **sacrifice** **to** **shame** **.**
节省 经过 她 牺牲 到 耻辱 .

她以牺牲自我来拯救自己，免于羞辱。

- .
ALMACHILDES **.**
- .

阿尔马基尔德斯。

[ðaʊ] [nəʊ]
Thou **knowest**
你 最了解

你知道

[ɔ:l] , [æz; əz][aɪ] [nu:] , [ænd; ənd] [lækt] [nɑ:t][frʌm; frəm][ðaɪ][lɪps]
All , as I knew , and lacked not from thy lips
全部 , 作为 我 知道 , 和 缺乏 不是 从 你的 嘴唇

这一切，我都了然于心，你的唇间也未曾遗漏。

[kən'feʃ(ə)n] .
Confession .
忏悔 .

忏悔。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

['wɔ:riər] [ðoʊ] [ðaʊ] [bi:; bi] , [ænd; ənd] [bɔɪ]
Warrior though thou be , and boy
战士 尽管 你 是 , 和 男生

你虽是战士，却也是男孩

[ðoʊ] [maɪ][lɔ:rd][kɔ:l] [ði:] , ['breɪnləs] [ɑ:rt] [ðaʊ] [nɑ:t] —
Though my lord call thee , brainless art thou not —
尽管 我的 主 称呼 你 , 没脑子 艺术 你 不是 —

即便我的主人如此称呼你，你也并非愚钝之辈——

[noʊ] [sɔ:rd] [wɪð; wɪθ]['mænz] [feɪs] ['kɑ:vən][ɑ:n][ðə; ði][heft]
No sword with man's face carven on the heft
不 剑 和 男人的 脸 卡文 在 这 重量

剑柄上没有雕刻着人脸的剑

[fɔ:r; fər] ['mɑ:kəri] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tru:θ] [ɔ:r][help][ɪn] [faɪt] .
For mockery more than truth or help in fight .
为了 嘲讽 更多的 比 真相 或者 帮助 在 斗争 .

与其说是为了真相或帮助战斗，不如说是为了嘲讽。

[aɪ][du:][nɑ:t][ænd; ənd][aɪ] [də:st] [nɑ:t] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ði:] .
I do not and I durst not play with thee .
我 做 不是 和 我 杜斯特 不是 玩 和 你 .

我不会，也不敢和你玩。

[ðaɪ] [braɪd] [speɪk] [tru:θ] : [aɪ] [nu:] [nɑ:t][ʃi:; ʃi] [maɪt] [ni:d]
Thy bride spake truth : I knew not she might need
你的 新娘 说 真相 : 我 知道 不是 她 可能 需要

你的新娘说了实话：我不知道她可能需要

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [tru:θ] [tu:; tə] [tempt] [ði:] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
So much of truth to tempt thee toward her .
所以 很多 的 真相 到 诱惑 你 朝向 她 .

她身上有很多真话，足以诱惑你靠近她。

[naʊ]
Now
现在

现在

[ðaʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] .
Thou knowest , and I know .
你 最了解 , 和 我 知道 .

你知道，我也知道。

[ɪf] [ðɪs] ['ɪmɪnənt] [naɪt]
If this imminent night
如果 这 迫在眉睫 夜晚

如果这即将到来的夜晚

[meɪk] [nɑːt] [ðaɪ] ['dɑːrklɪŋ] [braɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [baɪ] [deɪ]
Make not thy darkling bride of her , by day
制作 不是 你的 黑暗之子 新娘 的 她 , 经过 天

白日里，不要让她成为你黑暗的新娘

[ðaɪ] [braɪd] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['nevər] .
Thy bride she may be never .
你的 新娘 她 可能 是 绝不 .

她或许永远不会成为你的新娘。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [swɔːrn] .
She hath sworn .
她 有 宣誓 .

她已发誓。

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[waɪ] [wʊdst] [ðaʊ] [ʃeɪm] [hɜːr; hər] ?
Why wouldst thou shame her ?
为什么 会 你 耻辱 她 ?

你为什么要羞辱她?

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ʃeɪmd] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [biː; bi]
Shamed she cannot be
羞愧 她 不能 是

她感到羞愧，无法.....

[ɪf] [ðaʊ] [biː; bi] [faʊnd] [nɑːt] ['ʃeɪmləs] .
If thou be found not shameless .
如果 你 是 成立 不是 不要脸 .

如果你不被发现无耻。

[pliːd] [noʊ] [mɔːr]
Plead no more
恳求 不 更多的

别再恳求了

[ə'genst] [ðaɪn] [oʊn] ['lʌvz] ['ʃʊrəti] .
Against thine own love's surety .
反对 你的 自己的 爱的 保证 .

违背你自己的爱的保证。

[daʊt] [ðaʊ] [nɑːt]
Doubt thou not
怀疑 你 不是

不要怀疑

[aɪ] [wɪʃ] [ðiː] [wel] , [ænd; ənd] [lʌv] [hɜːr; hər] .
I wish thee well , and love her .
我 希望 你 出色地 , 和 爱 她 .

祝你一切顺利，我也很喜欢她。

[meɪk] [nɑːt] [ðaʊ]
Make not thou
制作 不是 你

不要让你

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌfæst] ['meɪdnˌhʊd] [ænd; ənd] [fɪr]
Out of her shamefast maidenhood and fear
出去 的 她 羞耻 少女时代 和 害怕

出于她羞愧的少女身份和恐惧

[ə; eɪ] [sɔːrd] [tuː; tə] [kliːv] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [ɪn] [tweɪn] .
A sword to cleave your happiness in twain .
一个 剑 到 劈开 你的 幸福 在 马克·吐温 .

一把利剑，将你的幸福劈成两半。

[wʌt] [ɪf] [sʌm; səm] [oʊθ] [kən'streɪn] [ˌem 'iː] , [swɔːrn][ɪn] [heɪst] ,
What if some oath constrain me , sworn in haste ,
什么 如果 一些 誓言 约束 我 , 宣誓 在 匆忙 ,

如果我仓促立下的誓言束缚了我呢?

[ɪn'frændʒəbəl][fɔːr; fər] - [seɪk] , [siːld] [ɪn] ['hev(ə)n]
Infrangible for shame's sake , sealed in heaven
不可动摇的 为了 - 清酒 , 密封 在 天堂

坚不可摧，羞愧难当，被封印于天庭

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ?
Inevitable ?
不可避免的 ?

不可避免的?

[æsk] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
Ask now no more of me .
问 现在 不 更多的 的 我 .

现在别再问我了。

['naɪtfɔːl] [ɪz] [hɪr] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .
Nightfall is here upon us .
黄昏 是 这里 之上 我们 .

夜幕降临。

[nɔːt] [ɑːn] [ɜːrθ]
Nought on earth
零 在 地球

世间万物

[meɪ] [set][ðə; ði]['siːz(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]['braɪdl] [bæk]
May set the season of your bridal back
可能 放 这 季节 的 你的 新娘 后退

可能会影响你新娘的婚礼季

[ɪf] [ðaʊ] [biː; bi] [truː] [æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] .
If thou be true as she must .
如果 你 是 真的 作为 她 必须 .

如果你像她一样忠诚。

[weɪt] [ə'waɪl]
Wait awhile
等待 一会儿

稍等片刻

[hɪr] [tɪl] [ə; eɪ][saɪn][biː; bi][sent] [ðiː] — [tɪl] [ə; eɪ] [bel]
Here till a sign be sent thee — till a bell
这里 直到 一个 符号 是 发送 你 — 直到 一个 钟

留在这里，直到收到信号——直到钟声响起。

[straɪk] ['sɔːftli][frʌm; frəm] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] [hɪr] [æt; ət][hænd] .
Strike softly from this chamber here at hand .
罢工 轻轻 从 这 房间 这里 在 手 .

从眼前的这个弹膛轻轻击发。

[aɪ][hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [ðaɪ] [feɪs] ,

I	have	sworn	to	her	she	shall	not	see	thy	face	,
我	有	宣誓	到	她	她	将	不是	看	你的	脸	,

我向她发誓，她绝不会再见到你。

[soʊ] [sɔːr] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] : [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðiː]

So	sore	she	prayed	she	might	not	:	and	for	thee
所以	疮	她	祈祷	她	可能	不是	:	和	为了	你

她如此痛苦，祈祷自己不要再这样下去了：为了你

[aɪ] [swɔːr] [ðæt] [er] [ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] [er] [gruː] [greɪ]

I	swore	that	ere	the	darkling	air	grew	grey
我	发誓	那	埃雷	这	黑暗之子	空气	生长	灰色的

我发誓，在夜幕降临、空气变得灰蒙蒙之前。

[ðaʊ] [ʃʊdst] [ə'raɪz][ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld]

Thou	shouldst	arise	and	leave	her	,	and	behold
你	应该	出现	和	离开	她	,	和	看哪

你应当起身离开她，然后.....

[ðaɪ] ['mɪdnaɪt] [braɪd][bʌt; bət] [wen] [ðaʊ] [ɑːrt] ['bɪdn] [ə'gen]

Thy	midnight	bride	but	when	thou	art	bidden	again
你的	午夜	新娘	但	什么时候	你	艺术	拜登	再次

你午夜的新娘，但当你再次被召唤时

[tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

To	meet	her	here	to	-	morrow	.
到	见面	她	这里	到	-	明天	.

明天在这里和她见面。

[streɪndʒ][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

Strange	it	were	,
奇怪的	它	是	,

真是奇怪，

[mɔːr] [streɪndʒ][ðæn; ðən] [ɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [pruːv]

More	strange	than	aught	of	all	,	that	thou	shouldst	prove
更多的	奇怪的	比	零	的	全部	,	那	你	应该	证明

比任何事都更奇怪的是，你竟然会证明这一点

[dɪs'ɑːnərəbl] : [ænd; ənd] [ɪk'sept] [ðaʊ] [biː; bi] , [ðiːz] [θɪŋz]

Dishonourable	:	and	except	thou	be	,	these	things
不光彩的	:	和	除了	你	是	,	这些	事物

有辱名誉：除非你是，否则这些事

[mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] [rɔːt] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] , [lest][hɜːr; hər] [oʊθ]

Must	all	be	wrought	in	this	wise	,	lest	her	oath
必须	全部	是	锻	在	这	明智的	,	免得	她	誓言

一切都必须按此方式进行，以免她的誓言落空

[ænd; ənd][maɪn] , [æt; ət]['perəl][ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl][ænd; ənd][laɪf] ,

And	mine	,	at	peril	of	her	soul	and	life	,
和	矿	,	在	危险	的	她	灵魂	和	生活	,

而我的，却要冒着灵魂和生命的危险，

[baɪ] ['pæʃənət] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] [ðaɪn]

By	passionate	forgetfulness	of	thine
经过	热情的	健忘	的	你的

因你炽热的遗忘

[dis'lɔiəli] [biː; bi]['broʊkən] .

Disloyally	be	broken	.
不忠地	是	破碎的	.

背叛地被摧毁。

[swer] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [naʊ]
Swear **to** **us** **now**
发誓 到 我们 现在

现在就向我们发誓

[ðaʊ] [wɪlt][nɑːt] [breɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊθ] [ænd; ənd] [ðaɪn] , [ɔːr] [θɪŋk]
Thou **wilt** **not** **break** **our** **oath** **and** **thine** **,** **or** **think**
你 枯萎 不是 休息 我们的 誓言 和 你的 , 或者 思考

你不可违背我们与你之间的誓言，也不可妄想

[tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] - [naɪt] [ə'pɑːn][ðaɪ] [braɪd] .
To **look** **to** **-** **night** **upon** **thy** **bride** **.**
到 看 到 - 夜晚 之上 你的 新娘 .

今晚，你将瞻仰你的新娘。

- .
ALMACHILDES **.**
- .

阿尔马基尔德斯。

[aɪ] [swer] .
I **swear** **.**
我 发誓 .

我发誓。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[aɪ] [teɪk] [ðaɪn] [oʊθ] .
I **take** **thine** **oath** **.**
我 拿 你的 誓言 .

我接受你的誓言。

[aɪ][bɪd][nɑːt] [ðiː] [teɪk] [hiːd]
I **bid** **not** **thee** **take** **heed**
我 出价 不是 你 拿 注意

我并不要求你注意。

[ðæt] [aɪ][ɔːr] [ðaʊ] [ɔːr] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][æt; ət][wʌns] ,
That **I** **or** **thou** **or** **each** **of** **us** **at** **once** **,**
那 我 或者 你 或者 每个 的 我们 在 一次 ,

我、你，或者我们每个人，同时

[kudst] [ðaʊ] [pleɪ] [fɔːls] , [meɪ] [daɪ] : [aɪ][bɪd] [ðiː] [θɪŋk]
Couldst **thou** **play** **false** **,** **may** **die** **:** **I** **bid** **thee** **think**
可以 你 玩 错误的 , 可能 死 : 我 出价 你 思考

若你背信弃义，必死无疑：我劝你三思。

[ðaɪ] [braɪd] [wɪl] [daɪ] , [ʃeɪmd] .
Thy **bride** **will** **die** **,** **shamed** **.**
你的 新娘 将要 死 , 羞愧 .

你的新娘将羞愧而死。

[swer] [ˌem ˈiː][nɑːt] [ə'gen]
Swear **me** **not** **again**
发誓 我 不是 再次

别再向我发誓了

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] : [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [trʌst] [ɪz][set][ɑːn] [ðiː] .
She **shall** **not** **:** **all** **our** **trust** **is** **set** **on** **thee** **.**
她 将 不是 : 全部 我们的 相信 是 放 在 你 .

她不会的：我们所有的信任都寄托在你身上。

[wʌt] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɑːr; ər] [kiːn] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [hɪr]
What eyes and ears are keen about us here
什么 眼睛 和 耳朵 是 敏锐的 关于 我们 这里

这里有哪些眼睛和耳朵在密切关注着我们?

[ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt] .
Thou knowest not .
你 最了解 不是 .

你并不知道。

[lʌv] , [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ðaɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
Love , my love and thine for her ,
爱 , 我的 爱 和 你的 为了 她 ,

爱，我对她的爱，以及你对她的爱，

[ʃæl; ʃəl] ['defn] [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [blaɪnd] [ðem; ðəm] .
Shall deafen and shall blind them .
将 耳聋 和 将 瞎的 他们 .

必使他们耳聋眼瞎。

[biː; bi] [bʌt; bət] [ðaʊ]
Be but thou
是 但 你

但你

[ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [blaɪnd] [ænd; ənd] [dʌm] — [spiːk] [sɔːft] [æz; əz] [lʌv] ,
A bridegroom blind and dumb — speak soft as love ,
一个 新郎 瞎的 和 哑的 — 说话 柔软的 作为 爱 ,

新郎又盲又哑——要像爱一样轻声细语。

[ænd; ənd] [æsk] [nɑːt] ['ænsər] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [saɪ] —
And ask not answer louder than a sigh —
和 问 不是 回答 更大声 比 一个 叹 —

不要问，回答的声音不要比叹息声更大——

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [sets] [ðaɪ] [braɪd] [ænd; ənd] [ðiː]
And when to - morrow sets thy bride and thee
和 什么时候 到 - 明天 套 你的 新娘 和 你

明日，当你与新娘相会之时

[hɪr] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ə'gen] , [ðaɪ] [soʊl] [ʃæl; ʃəl] [stænd]
Here face to face again , thy soul shall stand
这里 脸 到 脸 再次 , 你的 灵魂 将 站立

在此再次面对面，你的灵魂将屹立不倒

[ə'meɪzd] : [ðaɪ] [dʒɔɪ] [ʃæl; ʃəl] [tɜːrn] [tuː; tə] ['wʌndər] .
Amazed : thy joy shall turn to wonder .
惊叹 : 你的 喜悦 将 转动 到 想知道 .

惊奇：你的喜悦将变为疑惑。

[ðɪs]
This
这

这

[ðaɪ] [kwiːn] , [huːz] ['paʊər] [meɪ] [siːl] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [fæst] ,
Thy queen , whose power may seal her promise fast ,
你的 女王 , 谁 力量 可能 海豹 她 承诺 快速地 ,

你的女王，她的力量可以迅速地兑现她的承诺，

[swɛəz] [fɔːr; fər] [ðaɪn] [oʊθ] [ə'gen] [tuː; tə] [ðiː] .
Swears for thine oath again to thee .
发誓 为了 你的 誓言 再次 到 你 .

再次向你宣誓。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [aɪ][lɪv; laɪv] .
I cannot think I live .
我 不能 思考 我 居住 .

我无法思考我是否还活着。

['aʊər; ɑːr]['si,guəd] [lʌvd] [nɑːt]
Our Sigurd loved not
我们的 西格德 喜爱 不是

我们的西格德并不爱

['brinhild][æz; əz][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['aʊər]
Brynhild as I love her , and even this hour
布伦希尔德 作为 我 爱 她 , 和 甚至 这 小时

我爱布伦希尔德，即使是此刻。

[ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌjuː 'es] [greɪt] [æz; əz] [ðeɪ] .
Shall make us great as they .
将 制作 我们 伟大的 作为 他们 .

使他们使我们像他们一样伟大。

[noʊ] [spel] [tuː; tə] [breɪk] ,
No spell to break ,
不 拼写 到 休息 ,

无需打破咒语，

[noʊ]['faɪər][tuː; tə] [pæs] , [di'vaidz] [ˌjuː 'es] .
No fire to pass , divides us .
不 火 到 经过 , 分割 我们 .

没有火可以传递，就能将我们分隔开来。

[blaɪnd][ænd; ənd] [dʌm] ,
Blind and dumb ,
瞎的 和 哑的 ,

又盲又哑，

[lʌv] [noʊz] , [wʊd] [aɪ][biː; bi]['evər] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv]
Love knows , would I be ever while I live
爱 知道 , 会 我 是 曾经 尽管 我 居住

爱知道，在我活着的这段时间里，我是否会永远如此

[fɔːr; fər] ['lʌvz] [seɪk] ['ræðər][ðæn; ðən][fɔːr'goʊ][ðə; ði][dʒɔɪ]
For love's sake rather than forego the joy
为了 爱的 清酒 相当 比 放弃 这 喜悦

为了爱，也不愿放弃快乐

[ðæt] [meɪks] [wʌn]['gɑːdlaɪk] ['paʊər] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd] [sens] ,
That makes one godlike power of spirit and sense ,
那 制作 一 神一般的 力量 的 精神 和 感觉 ,

那使人拥有了神一般的精神和感官力量。

[wʌn] ['gɑːdhed] [bɔːrn][ʌv; əv] ['mænhʊd] .
One **godhead** **born** **of** **manhood** **.**
一 神格 出生 的 男子气概 .

一位由人性所生的神性。

[gɑːd] [rɪ'kwaɪt]
God **requite**
上帝 报答

上帝的报应

[ðə; ði] [kwiːn] [huː] [lʌvz] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
The **queen** **who** **loves** **my** **love** **and** **cares** **for** **me**
这 女王 WHO 爱 我的 爱 和 关心 为了 我

那位爱我、关心我的女王

[ðʌs] !
Thus **!**
因此 !

因此!

[haʊ] [meɪ] [mæn][ɔːr][gɑːd] [rɪ'kwaɪt] [hɜːr; hər] ?
How **may** **man** **or** **God** **requite** **her** **?**
如何 可能 男人 或者 上帝 报答 她 ?

人或神该如何报答她?

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[[bel] [rɪŋz] ['sɔːftli] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .
[**Bell** **rings** **softly** **from** **without** **.**
[钟 戒指 轻轻 从 没有 .

外面传来轻轻的铃声。

[ðer; ðər] [saʊndz] [ðə; ði] [noʊt] [ðæt] ['əupənz] ['hev(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
There **sounds** **the** **note** **that** **opens** **heaven** **on** **me** **,**
那里 声音 这 笔记 那 打开 天堂 在 我 ,

那声音仿佛为我打开了天堂之门,

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][mæn] [der] ['hev(ə)n] ?
And **how** **should** **man** **dare** **heaven** **?**
和 如何 应该 男人 敢 天堂 ?

人怎敢挑战天堂?

[bʌt; bət] [lʌv] [meɪ] [der] .
But **love** **may** **dare** **.**
但 爱 可能 敢 .

但爱可以勇敢。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

[piː] . -
p **.** **44**
p . -

第44页

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
ACT **III** **.**
行为 三、 .

第三幕

[æn; ən] ['i:stwərd] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .
An eastward room in the Palace .
一个 向东 房间 在 这 宫殿 .

宫殿东侧的一间房间。

['entər] - .
Enter Albovine .
进入 - .

进入阿尔博文。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[ðɪs] [sʌn] — [noʊ][sʌn] [laɪk]['aʊərz] — [bɜ:rn] [aʊt][maɪ][soʊl] .
This sun — no sun like ours — burns out my soul .
这 太阳 — 不 太阳 喜欢 我们的 — 烧伤 出去 我的 灵魂 .

这轮太阳——和我们这里的太阳完全不同——灼伤了我的灵魂。

[aɪ] [wʊd] , [wen] [dʒu:n] [teɪks] [hoʊld][ɑ:n][ˌju: 'es][laɪk]['faɪər] ,
I would , when June takes hold on us like fire ,
我 会 , 什么时候 六月 需要 抓住 在 我们 喜欢 火 ,

当六月如烈火般席卷而来时，我愿如此。

[ðə; ði][wɪnd][kʊd; kəd][wɑ:ft; wæft][ænd; ənd][wɜ:rl] [ˌju: 'es] ['nɔ:rθwərd] : [hɪr]
The wind could waft and whirl us northward : here
这 风 可以 飘动 和 旋转 我们 向北 : 这里

风可能会吹拂着我们，将我们卷向北方：这里

[ðə; ði] ['splendər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld]
The splendour and the sweetness of the world
这 辉煌 和 这 甜味 的 这 世界

世界的辉煌与甜蜜

[i:t] [aʊt] [ɔ:l][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf][ɔ:r] ['mænhʊd] .
Eat out all joy of life or manhood .
吃 出去 全部 喜悦 的 生活 或者 男子气概 .

尽情享受生活或男子气概带来的乐趣。

[ɜ:rθ]
Earth
地球

地球

[ɪz] [hɪr] [tu:] [hɑ:rd][ɑ:n] ['hev(ə)n] — [ðə; ði][ɪ'tæliən] [er]
Is here too hard on heaven — the Italian air
是 这里 也 难的 在 天堂 — 这 意大利语 空气

这里对天堂来说是不是太苛刻了——意大利的空气

[tu:] [braɪt] [tu:; tə] [bri:ð] , [æz; əz]['faɪər] , [ɪts][nekst][ʌv; əv][kɪn] ,
Too bright to breathe , as fire , its next of kin ,
也 明亮的 到 呼吸 , 作为 火 , 它是 下一个 的 亲属 ,

亮得令人窒息，如同火焰，它的近亲。

[tu:] [ki:n] [tu:; tə]['hænd(ə)l] .
Too keen to handle .
也 敏锐的 到 处理 .

太过热情，难以控制。

[gɑ:d] , [hu:'ɛə] [gɑ:d][bi:; bi] ,
God , whoe'er God be ,
上帝 , 谁 上帝 是 ,

上帝，无论祂是谁，

[kiːp] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['wɪðərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv] [roʊm] —
Keep us from withering as the lords of Rome —
保持 我们 从 枯萎 作为 这 领主们 的 罗马 —

求主使我们免于像罗马的统治者那样衰落——

['slækənɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] [end]
Slackening and sickening toward the imperious end
松弛 和 令人作呕 朝向 这 专横 结尾

走向专横跋扈的结局，变得懒散而令人作呕。

[ðæt] [waɪpt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] ['empaɪər] !
That wiped them out of empire !
那 擦拭 他们 出去 的 帝国 !

那次事件彻底将他们从帝国中抹杀出去！

[jeɪ] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] .
Yea , he shall .
是的 , 他 将 .

是的，他会的。

['entər]['hɪldəˌgɑːrd] .
Enter Hildegard .
进入 希尔德加德 .

希尔德加德登场。

['hɪldəˌgɑːrd] .
HILDEGARD .
希尔德加德 .

希尔德加德。

[ðə; ði] [kwiːn] [wʊd] [weɪt] [ə'pɑːn][jʊr; jər]['mædʒəsti] .
The queen would wait upon your majesty .
这 女王 会 等待 之上 你的 威严 .

女王陛下将恭敬地侍奉您。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[bɪd][hɜːr; hər] [kʌm] [ɪn] .
Bid her come in .
出价 她 来 在 .

请她进来。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [er] [ʃiː; ʃi] [kʌm]
And tell her ere she come
和 告诉 她 埃雷 她 来

在她来之前告诉她

[aɪ] [weɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wɪl] .
I wait upon her will .
我 等待 之上 她 将要 .

我等待她的旨意。

[['eksɪt]['hɪldəˌgɑːrd] .]
[Exit Hildegard .]
[出口 希尔德加德 .]

[希尔德加德下场。]

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ?
What would she now ?
什么 会 她 现在 ?

她现在该怎么办?

['entər]['rəjzəmənd,'rɔ-] .
Enter **Rosamund** **.**
进入 罗莎蒙德 .

罗莎蒙德登场。

[baɪ] [kraɪst] , [haʊ] [fer] [ðaʊ] [ɑːrt] !
By **Christ** **,** **how** **fair** **thou** **art** **!**
经过 基督 , 如何 公平的 你 艺术 !

我的天哪，你真漂亮！

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ðiː]
I **never** **saw** **thee**
我 绝不 锯 你

我从未见过你

[soʊ][laɪk][ðə; ði][sʌn][ɪn]['hev(ə)n] : [noʊ][roʊz][ɑːn] [ɜːrθ]
So **like** **the** **sun** **in** **heaven** **:** **no** **rose** **on** **earth**
所以 喜欢 这 太阳 在 天堂 : 不 玫瑰 在 地球

就像天上的太阳：地上没有玫瑰。

[maɪt] [θɪŋk] [tuː; tə] [mætʃ] [ðiː] .
Might **think** **to** **match** **thee** **.**
可能 思考 到 匹配 你 .

或许会想和你配对。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪz] [ðaɪn] .
All **I** **am** **is** **thine** **.**
全部 我 是 是 你的 .

我的一切都属于你。

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

[maɪn] ?
Mine **?**
矿 ?

矿?

[gɑːd] [maɪt] [kʌm] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ðiː] .
God **might** **come** **from** **heaven** **to** **worship** **thee** **.**
上帝 可能 来 从 天堂 到 崇拜 你 .

上帝或许会从天上降临来敬拜你。

[ðaɪn] [aɪz] [ˌaʊt'laɪtən] [ɔːl][ðə; ði][stɑːrz] : [ðaɪ] [feɪs]
Thine **eyes** **outlighten** **all** **the** **stars** **:** **thy** **face**
瘦 眼睛 照亮 全部 这 明星 : 你的 脸

你的眼睛胜过所有的星星：你的脸庞

[liːvz] [ɜːrθ] [noʊ] ['flaʊər] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] .
Leaves **earth** **no** **flower** **to** **worship** **.**
树叶 地球 不 花 到 崇拜 .

大地上没有鲜花可供膜拜。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɜːrθ]
How **should** **earth**
如何 应该 地球

地球应该如何运作

['wɜːrʃɪp] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ?
Worship **her** **children** **?**
崇拜 她 孩子们 ?

崇拜她的孩子们?

[nɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ˌem 'iː] ,
Nought **it** **is** **in** **me** **,**
零 它 是 在 我 ,

它不在我里面，

[maɪ][lɔː(r)dz] [dɪr] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [siːm]
My **lord's** **dear** **love** **it** **is** **,** **that** **makes** **me** **seem**
我的 领主的 亲爱的 爱 它 是 , 那 制作 我 似乎

是我主的慈爱，使我看起来

[fer] .
Fair **.**
公平的 .

公平的。

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

[haʊ] [ðaʊ] [laɪ] [ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt] .
How **thou** **liest** **thou** **knowest** **not** **.**
如何 你 谎言 你 最了解 不是 .

你不知自己是如何撒谎的。

['rəjzəmənd,'rɔ-] ,
Rosamund **,**
罗莎蒙德 ,

罗莎蒙德，

[wʌt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ?
What **hast** **thou** **done** **to** **be** **so** **beautiful** **?**
什么 哈斯特 你 完毕 到 是 所以 美丽的 ?

你做了什么才如此美丽?

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ðə; ði][sʌn][hæz; həz][left] [ðaɪn] [aɪz] [hæf][blaɪnd] .
The **sun** **has** **left** **thine** **eyes** **half** **blind** **.**
这 太阳 有 左边 你的 眼睛 一半 瞎的 .

太阳晒得你双眼半睁不开。

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

[aɪ] [der] [nɑːt]
I **dare** **not**
我 敢 不是

我不敢

[kɪs] [ðiː] , [ɔːr] [ster] [streɪt] - [aɪd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [sʌn] .
Kiss thee , or stare straight - eyed against the sun .
吻 你 , 或者 盯 直的 - 眼睛 反对 这 太阳 .

吻你，或者直视太阳。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[kɪs] [ˌem 'iː] .
Kiss me .
吻 我 .

吻我。

[huː] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] [laɪf]
Who knows how long the lord of life
WHO 知道 如何 长的 这 主 的 生活

谁知道生命之主还能掌管多久

[meɪ] [sper] [ˌjuː 'es] [taɪm] [fɔːr; fər] ['kɪsɪŋ] ?
May spare us time for kissing ?
可能 空闲的 我们 时间 为了 接吻 ?

或许能给我们一些时间接吻?

[laɪf] [ænd; ənd] [lʌv]
Life and love
生活 和 爱

生活与爱

[ɑːr; ər] [les] [ðæn; ðən] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [deθ] .
Are less than change and death .
是 较少的 比 改变 和 死亡 .

比变化和死亡更甚。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

罗莎蒙德，伦巴第女王：一场悲剧(Rosamund, Queen of the Lombards A Tragedy)

[wʌt] ['goʊsts] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
What ghosts are they ?
什么 鬼魂 是 他们 ?

它们是什么鬼魂?

[soʊ] [swiːt] [ðaʊ] ['nevər] [wɑːst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .
So sweet thou never wast to me before .
所以 甜的 你 绝不 浪费 到 我 前 .

你以前从未如此温柔地对待过我。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [ɪz] [gɑːd] — [ðə; ði] [gɑːd] [ðæt] [ɪz]
The woman that is God — the God that is
这 女士 那 是 上帝 — 这 上帝 那 是

神就是女人——神就是

['wʊmən] — [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [mæn] ,
Woman — the sovereign of the soul of man ,
女士 — 这 主权 的 这 灵魂 的 男人 ,

女人——男人灵魂的主宰

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] - ['friːə] , ['viːnəs] [kraʊnd] [ɪn] [roʊm] ,
Our fathers ' Freia , Venus crowned in Rome ,
我们的 父亲们 - 弗蕾亚 , 金星 加冕 在 罗马 ,

我们父辈的弗蕾亚，罗马加冕的维纳斯，

[hæz; həz] [lent] [maɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ['gɜːrdl] ; [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [lɪps]
Has lent my love her girdle ; but her lips
有 借出的 我的 爱 她 腰带 ; 但 她 嘴唇

她借给我爱人的腰带；但她的嘴唇

[hæv; həv] [rɔbd] [ðə; ði] [red] [roʊz] [ʌv; əv] [ɪts] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [left]
Have robbed the red rose of its heart , and left
有 被抢劫 这 红色的 玫瑰 的 它是 心 , 和 左边

夺走了红玫瑰的花心，然后离开了

[noʊ] ['glɔːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['flaʊər] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['flaʊərz]
No glory for the flower beyond all flowers
不 荣耀 为了 这 花 超过 全部 花朵

凌驾于众花之上的花朵，并无荣耀可言

[tuː; tə] [bɪd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [biː; bi] [glæd] [ʌv; əv] .
To bid the spring be glad of .
到 出价 这 春天 是 高兴的 的 .

让春天欢欣鼓舞。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

['sʌmər] [ænd; ənd] [sprɪŋ]
Summer and spring
夏天 和 春天

夏春

[meɪ] [klenz] [ænd; ənd] [hiːl] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn][noʊ] [mɔːr]
May **cleanse** **and** **heal** **the** **heart** **of** **man** **no** **more**
可能 洁净 和 愈合 这 心 的 男人 不 更多的

愿它不再净化和治愈人的心灵

[ðæn; ðən]['wɪntər] [meɪ] , [ɔːr] ['wɪðərɪŋ] ['ɔːtəm] .
Than **winter** **may** **,** **or** **withering** **autumn** **.**
比 冬天 可能 , 或者 枯萎 秋天 .

比冬天或凋零的秋天更甚。

['saɪər] ,
Sire **,**
父系 ,

陛下

['hʌzbənd] [ænd; ənd][lɔːrd] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['wəʊfəl][wɜːrd]
Husband **and** **lord** **,** **I** **have** **a** **woful** **word**
丈夫 和 主 , 我 有 一个 糟糕的 单词

丈夫和主啊，我有一句悲伤的话

[tuː; tə] [spiːk] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] [ðiː] ,
To **speak** **against** **a** **man** **beloved** **of** **thee** **,**
到 说话 反对 一个 男人 心爱 的 你 ,

竟敢诋毁你所爱的人，

[ə; eɪ][mæn] [wel] [wɜːrθ] [ɔːl] ['glɔːri][mæn] [meɪ] [gɪv] —
A **man** **well** **worth** **all** **glory** **man** **may** **give** **—**
一个 男人 出色地 值得 全部 荣耀 男人 可能 给 —

一个配得上世人所能给予的一切荣耀的人——

[ə'genst] [ðaɪn] - .
Against **thine** **Almachildes** **.**
反对 你的 - .

反对你的阿尔玛希尔德斯。

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

[hæz; həz][ðə; ði] [bɔɪ]
Has **the** **boy**
有 这 男生

男孩

[trænsˈgrest] [əˈgen] [ɪn] [ˈɔːlis] [hiːt] [ʌv; əv] [spiːtʃ]
Transgressed **again** **in** **awless** **heat** **of** **speech**
违反了 再次 在 awless 热 的 演讲

在肆无忌惮的言语中再次越轨

[ænd; ənd] ['kɪndld] [ræθ] [ɪn] [ðiː] [ə'genst] [hɪm; ɪm] — [ðiː] ,
And **kindled** **wrath** **in** **thee** **against** **him** **—** **thee** **,**
和 点燃 愤怒 在 你 反对 他 — 你 ,

你心中燃起了对他的怒火——你，

[huː] - [bɪ'twiːn] [maɪ] [ræθ] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] ?
Who **stood'st** **between** **my** **wrath** **and** **him** **?**
WHO - 之间 我的 愤怒 和 他 ?

谁挡在我向他倾泻怒火之前?

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[aɪ] [wʊd]
I **would**
我 会

我会

[hɪz; ɪz][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [trænz'greʃn,træns'greʃn][ðæn; ðən][ʌv; əv] [spiːtʃ] .
His **were** **no** **more** **transgression** **than** **of** **speech** **.**
他的 是 不 更多的 越轨行为 比 的 演讲 .

他的罪行并不比言语上的罪行更严重。

[hiː; hi] [hæθ] [rɔːŋd] — [aɪ][bɪd] [ðiː] [æsk][ʌv; əv][ˌem ˈiː][noʊ] [mɔːr] —
He **hath** **wronged** **—** **I** **bid** **thee** **ask** **of** **me** **no** **more** **—**
他 有 冤枉 — 我 出价 你 问 的 我 不 更多的 —

他亏待了我——我劝你不要再向我提任何要求——

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['meɪd(ə)n] .
A **noble** **maiden** **.**
一个 高贵 少女 .

一位高贵的少女。

[tɪl] [hɜːr; hər] [ʃeɪm] [biː; bi] [hiːld] ,
Till **her** **shame** **be** **healed** **,**
直到 她 耻辱 是 已治愈 ,

直到她的耻辱痊愈为止，

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [ded] [ə'pɑːn][maɪ][lɪps][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ,
Her **name** **is** **dead** **upon** **my** **lips** **and** **his** **,**
她 姓名 是 死的 之上 我的 嘴唇 和 他的 ,

她的名字已从我的唇齿间抹去，也从他的唇齿间抹去。

[huː] [ɪz] [jet] [nɑːt][ɔːl][ɪg'noʊb(ə)l] .
Who **is** **yet** **not** **all** **ignoble** **.**
WHO 是 然而 不是 全部 卑鄙的 .

谁又不是全然卑鄙无耻呢?

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][daɪ]
He **shall** **die**
他 将 死

他将死去

[ɪk'sept] [hiː; hi][wed][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [tuː; tə][wed] .
Except **he** **wed** **her** **,** **and** **she** **will** **to** **wed** **.**
除了 他 结婚 她 , 和 她 将要 到 结婚 .

但他娶了她，她也打算嫁给他。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ðæt] ['ʃʊrli] [wɪl] [ʃiː; ʃi] .
That **surely** **will** **she** **.**
那 一定 将要 她 .

她肯定会这么做。

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

[bɪd][hɪm; ɪm] ['hɪðər] .

Bid	**him**	**hither**	**.**
出价	他	这里	.

叫他过来。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .

ROSAMUND	**.**
罗莎蒙德	.

罗莎蒙德。

[siː] ,

See	**,**
看	,

看，

[ðer; ðər] [straɪdz] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃeɪd] .

There	**strides**	**he**	**through**	**the**	**sunshine**	**toward**	**the**	**shade**	**.**
那里	步幅	他	通过	这	阳光	朝向	这	阴影	.

他大步穿过阳光，走向阴凉处。

[haʊ] [laɪt] [ænd; ənd] [haɪ] [hiː; hi] [steps] !

How	**light**	**and**	**high**	**he**	**steps**	**!**
如何	光	和	高的	他	步骤	!

他步履轻盈，步伐高昂！

[hiː; hi] [siːz] [ðiː] .

He	**sees**	**thee**	**.**
他	看到	你	.

他看见你了。

[bɪd][hɪm; ɪm] —

Bid	**him**	**—**
出价	他	—

出价给他——

['bekən] [hɪm; ɪm][ɪn] .

Beckon	**him**	**in**	**.**
招手	他	在	.

招手让他进来。

- .

ALBOVINE	**.**
-	.

白细胞。

[hiː; hi] [noʊz] [maɪn] [aɪ] .

He	**knows**	**mine**	**eye**	**.**
他	知道	矿	眼睛	.

他认得我的眼睛。

[hiː; hi] [kʌmz] .

He	**comes**	**.**
他	来	.

他来了。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .

ROSAMUND	**.**
罗莎蒙德	.

罗莎蒙德。

[ə'biːdiənt] [æz; əz][ə; eɪ] [haʊnd] [ɪz] .

Obedient	**as**	**a**	**hound**	**is**	**.**
听话	作为	一个	猎犬	是	.

像猎犬一样听话。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn]
As **a** **man**
作为 一个 男人

作为一个男人

[ðæt] [noʊz] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['lɔɪəl] ['mænhʊd] .
That **knows** **the** **law** **of** **loyal** **manhood** **.**
那 知道 这 法律 的 忠诚 男子气概 .

他懂得忠诚男人的法则。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[eɪ] ?
Ay **?**
哎 ?

是吗?

[gɑːd][send][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] .
God **send** **it** **be** **so** **.**
上帝 发送 它 是 所以 .

但愿如此。

['entər] - .
Enter **Almachildes** **.**
进入 - .

阿尔马希尔德斯登场。

- .
ALMACHILDES **.**
- .

阿尔马基尔德斯。

[kwiːn] [ænd; ənd] [kɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .
Queen **and** **king** **,** **I** **am** **here** **.**
女王 和 国王 , 我 是 这里 .

女王陛下、国王陛下，我来了。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ?
What **would** **you** **?**
什么 会 你 ?

你会怎么做?

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

[truːθ] .
Truth **.**
真相 .

真相。

[hæst] [ðaʊ] [nɑːt] [bɔːrn] [ðaɪ'self]
Hast **thou** **not** **borne** **thyself**
哈斯特 你 不是 出生 你自己

你难道没有承担起自己的责任吗?

[tɔːrd] ['eni] [soʊl] [ɑːn] [ɜːrθ] [dis'lɔiəli]
Toward **any** **soul** **on** **earth** **disloyally**
朝向 任何 灵魂 在 地球 不忠地

对世上任何不忠的灵魂

['evər] ?
Ever **?**
曾经 ?

曾经?

- .
ALMACHILDES **.**
- .

阿尔马基尔德斯。

['nevər] .
Never **.**
绝不 .

绝不。

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [ðaʊ] [laɪ] .
I **would** **not** **say** **thou** **liest** **.**
我 会 不是 说 你 谎言 .

我不会说你撒谎。

- .
ALMACHILDES **.**
- .

阿尔马基尔德斯。

[duː] [nɑːt] : [ðə; ði] [laɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɜːrn] [ðaɪ] [lɪps] [ʌp] , [kɪŋ] .
Do **not** **:** **the** **lie** **should** **burn** **thy** **lips** **up** **,** **king** **.**
做 不是 : 这 说谎 应该 烧伤 你的 嘴唇 向上 , 国王 .

切莫如此：谎言必将灼伤你的嘴唇，国王。

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

[ðaʊ] [hæst] [rɔːt] [noʊ] [rɔːŋ] [tɔːrd] [mæn] [ɔːr] ['wʊmən] ?
Thou **hast** **wrought** **no** **wrong** **toward** **man** **or** **woman** **?**
你 哈斯特 锻 不 错误的 朝向 男人 或者 女士 ?

你未曾对男人或女人做过任何伤害事吗?

- .
ALMACHILDES **.**
- .

阿尔马基尔德斯。

[nʌn] .
None **.**
没有任何 .

没有任何。

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

[spiːk] [ðaʊ] : [ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['ænsər] [ˌem 'iː] .

Speak	**thou**	**:**	**thou**	**hast**	**heard**	**him**	**answer**	**me**	**.**
说话	你	:	你	哈斯特	听到	他	回答	我	.

你说吧：你已经听到他回答我了。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .

ROSAMUND	**.**
罗莎蒙德	.

罗莎蒙德。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] .

I	**have**	**heard**	**.**
我	有	听到	.

我听说了。

[noʊ] [rɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɜːfs] [ʌv; əv] [hel]

No	**wrong**	**it**	**may**	**be**	**with**	**the**	**serfs**	**of**	**hell**
不	错误的	它	可能	是	和	这	农奴	的	地狱

地狱的农奴们或许没有错。

[tuː; tə][kæst][ə'pɑːn][ə; eɪ]['wʊmən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɜːrs]

To	**cast**	**upon**	**a**	**woman**	**for**	**a**	**curse**
到	投掷	之上	一个	女士	为了	一个	诅咒

诅咒女人

[ʃeɪm] : [tuː; tə] [dɪ'faɪl] [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [lʌv] ,

Shame	**:**	**to**	**defile**	**the**	**spirit**	**and**	**shrine**	**of**	**love**	**,**
耻辱	:	到	亵渎	这	精神	和	神社	的	爱	,

羞耻：玷污了爱的精神和圣地，

[pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['sʌnlaik] [aɪz] [ʌv; əv] ['meɪdnˌhʊd]

Put	**out**	**the**	**sunlike**	**eyes**	**of**	**maidenhood**
放	出去	这	像太阳一样	眼睛	的	少女时代

熄灭少女那双如太阳般的眼睛

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][soʊl] [dis'mæntld] .

And	**leave**	**the**	**soul**	**dismantled**	**.**
和	离开	这	灵魂	拆卸	.

留下支离破碎的灵魂。

[hæz; həz][nɑːt][hiː; hi]

Has	**not**	**he**
有	不是	他

难道不是吗?

[soʊ] [sind] ? — [hæst] [ðaʊ] [rɔːt] [noʊ] [sʌtʃ] [wɜːrk][æz; əz] [ðɪs] ?

So	**sinned**	**?**	**—**	**Hast**	**thou**	**wrought**	**no**	**such**	**work**	**as**	**this**	**?**
所以	罪过	?	—	哈斯特	你	锻	不	这样的	工作	作为	这	?

竟犯下如此罪孽？——难道你没有做过这样的事吗?

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [hɜːrd] [ðaɪ] ['saɪləns] .

The	**king**	**has**	**heard**	**thy**	**silence**	**.**
这	国王	有	听到	你的	沉默	.

国王已听见你的沉默。

- .

ALMACHILDES	**.**
-	.

阿尔马基尔德斯。

[kwiːn] [ænd; ənd] [kɪŋ] ,

Queen	**and**	**king**	**,**
女王	和	国王	,

女王和国王，

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [rɔːŋ] , [bʌt; bət] [raɪt] .

I	have	done	no	wrong	,	but	right	.
我	有	完毕	不	错误的	,	但	正确的	.

我没有做错任何事，我做的都是对的。

[aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [maɪ][braɪd] ,

I	have	chosen	my	bride	,
我	有	选定	我的	新娘	,

我已经选定了我的新娘，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][maɪn][baɪ]['dʒent(ə)l] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːrz]

And	made	her	mine	by	gentle	grace	of	hers
和	制成	她	矿	经过	温和的	优雅	的	她的

她温柔的恩典使她成为我的。

[lest] [rɔːŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .

Lest	wrong	should	come	between	us	.
免得	错误的	应该	来	之间	我们	.

愿误会让我们之间产生隔阂。

[naʊ] [noʊ][mæn]

Now	no	man
现在	不	男人

现在没有人

[meɪ] [θɪŋk] [tuː; tə][ˌʌn'wed][juː 'es] : [kɪŋ] [nɔːr] [kwiːn] [meɪ] [krɔːs]

May	think	to	unwed	us	:	king	nor	queen	may	cross
可能	思考	到	未婚	我们	:	国王	也不	女王	可能	叉

或许会认为我们未婚：国王或王后都不能越过

[ðɪs] ['wedɪd] [lʌv] [ʌv; əv]['aʊərz] : [noʊ] [θwɔːrt] [ɔːr] [steɪ]

This	wedded	love	of	ours	:	no	thwart	or	stay
这	已婚	爱	的	我们的	:	不	阻挠	或者	停留

我们这份婚姻的爱情：没有阻碍，也没有阻碍

[meɪ] ['sʌndər] [juː 'es] [tɪl] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [tɜːrn] [hel] .

May	sunder	us	till	heaven	and	earth	turn	hell	.
可能	桑德	我们	直到	天堂	和	地球	转动	地狱	.

愿我们分离，直至天地化为地狱。

- .

ALBOVINE	.

- .

白细胞。

[aɪ] [diːmd] [nɑːt] [ðiː] [dɪs'ɑːnərəbl] : [ænd; ənd][ðaɪ] [kwiːn]

I	deemed	not	thee	dishonourable	:	and	thy	queen
我	被认为	不是	你	不光彩的	:	和	你的	女王

我并不认为你卑鄙无耻：还有你的王后

[naʊ] [noʊz] [ðiː] [truː] [æz; əz][aɪ][dɪd] . ['rəjzəmənd,'rɔ-] ,

Now	knows	thee	true	as	I	did	.	Rosamund	,
现在	知道	你	真的	作为	我	做过	.	罗莎蒙德	,

现在你明白了，就像我一样。罗莎蒙德，

[fər'gɪv] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz][braɪd] .

Forgive	and	give	him	back	his	bride	.
原谅	和	给	他	后退	他的	新娘	.

原谅他，把新娘还给他。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .

ROSAMUND	.
罗莎蒙德	.

罗莎蒙德。

[aɪ] [wɪl] ,
I will ,
我 将要 ,

我会，

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[bɔɪ] , [ðaɪ] [kwiːn] [hæθ] [ʃoʊn] [ðiː] [greɪs] ; [biː; bi] [ðaʊ]
Boy , thy queen hath shown thee grace ; be thou
男生 , 你的 女王 有 所示 你 优雅 ; 是 你

孩子，你的女王已赐予你恩典；愿你安息。

['θæŋkfl] .
Thankful .
感恩 .

感恩。

[aɪ] [liːv] [ðiː] [hɪr] [tuː; tə] [jiːld] [hɜːr; hər] [θæŋks] .
I leave thee here to yield her thanks .
我 离开 你 这里 到 屈服 她 谢谢 .

我留下你在这里，替她向她表达谢意。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[kwiːn] , [aɪ] [wʊd] [daɪ][tuː; tə] [sɜːrv] [ænd; ənd] [θæŋk] [ðiː] .
Queen , I would die to serve and thank thee .
女王 , 我 会 死 到 服务 和 感谢 你 .

女王陛下，我愿以生命侍奉您，感谢您，并感谢您。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[daɪ] ?
Die ?
死 ?

死?

[soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][glæd][ænd; ənd] ['glɔːriəs] ? [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt]
So young and glad and glorious ? Thou shalt not
所以 年轻的 和 高兴的 和 辉煌 ? 你 应 不是

如此年轻、快乐、光彩照人？你不可

[daɪ] .
Die .
死 .

死。

[wʌz; wəz] [ðaɪ] ['braɪdz] [feɪs] [braɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn]

Was	thy	bride's	face	bright	to	look	upon
曾是	你的	新娘的	脸	明亮的	到	看	之上

你的新娘容光焕发，令人赏心悦目吗?

[wen] [læst] ['naɪts] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːrz] [i'ljuːmind] [ˌaɪ 'tiː] ?

When	last	night's	moon	and	stars	illumined	it	?
什么时候最后的		夜晚	月亮	和	明星	照明	它	?

昨晚的月光和星光照亮它的时候?

-

ALMACHILDES .

-

阿尔马基尔德斯。

[ðaʊ] [nəʊ] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Thou	knowest	I	might	not	look	upon	it	.
你	最了解	我	可能	不是	看	之上	它	.

你知道我可能不会去看它。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .

ROSAMUND .

罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[noʊ] .

No .

不 .

不。

[ðaʊ] [hæst] ['nevər] [lʌvd] [bɪ'fɔːr] ?

Thou	hast	never	loved	before	?
你	哈斯特	绝不	喜爱	前	?

你以前从未爱过吗?

-

ALMACHILDES .

-

阿尔马基尔德斯。

[aɪ] [hæv; həv] [ləʊðd] , [nɑːt] [lʌvd] ,

I	have	loathed	,	not	loved	,
我	有	令人厌恶	,	不是	喜爱	,

我憎恨，而非喜爱。

[ðə; ði] ['lʌvləs] ['hɑːrlət] [klɑːspt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [kæmp] :

The	loveless	harlots	clasped	of	all	the	camp	:
这	无爱	妓女	紧握	的	全部	这	营	:

营地里所有没有爱的妓女都紧紧地依偎在一起:

[aɪ] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] ['wɔrz] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] [ɔːl] [maɪ] [deɪz]

I	have	followed	wars	and	visions	all	my	days
我	有	随后	战争	和	愿景	全部	我的	天

我一生都在追寻战争和异象

['iːv(ə)n] [tɪl] [maɪ] ['lʌvz] [aɪz] [lɪt] [ænd; ənd] [stʌŋ] [tuː; tə] [laɪf]

Even	till	my	love's	eyes	lit	and	stung	to	life
甚至	直到	我的	爱的	眼睛	点燃	和	被蜇了	到	生活

直到我爱人的双眼闪闪发光，仿佛被唤醒了一般

[ðə; ði] [soʊl] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['bɑːdi] .

The	soul	within	my	body	.
这	灵魂	之内	我的	身体	.

我身体里的灵魂。

[tɪl] [aɪ] [lʌvd] ,
Till I loved ,
直到 我 喜爱 ,

直到我爱上，

[aɪ] [nuː] [nɑːt] ['wʊmən] .
I knew not woman .
我 知道 不是 女士 .

我当时不认识女人。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[naʊ] [ðaʊ] [nəʊ] .
Now thou knowest .
现在 你 最了解 .

现在你知道了。

[ðɪs] [lʌv]
This love
这 爱

这份爱

[ɪz] [noʊ] [gʊd] [lɔːrd] — [noʊ] ['dʒent(ə)l] [gɑːd] — [noʊ] [sɔːft]
Is no good lord — no gentle god — no soft
是 不 好的 主 — 不 温和的 上帝 — 不 柔软的

没有仁慈的主——没有温柔的神——没有软弱的

['seɪvjər] .
Saviour .
救主 .

救主。

[ðaʊ] [nəʊ] [pər'tʃæns] [ðaɪ] ['braɪdz] [neɪm] — [hɜːrz]
Thou knowest perchance thy bride's name — hers
你 最了解 或许 你的 新娘的 姓名 — 她的

你或许知道你新娘的名字——她的

[huːz] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] [wɜːr; wər] [wʌn] [bʌt; bət] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] ?
Whose body and soul were one but now with thine ?
谁 身体 和 灵魂 是 一 但 现在 和 你的 ?

曾经是谁的身心合一，如今却与你合二为一?

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [aɪ] ? [wʌt] ['dɑːrklɪŋ] [laɪt] [ɪz] [ðɪs]
How should not I ? What darkling light is this
如何 应该 不是 我 ? 什么 黑暗之子 光 是 这

我怎能不该如此？这究竟是什么昏暗的光芒?

[ðæt] [bɜːrn] [ænd; ənd] [bruːdz] [ænd; ənd] ['laɪtnz] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] ,
That burns and broods and lightens in thine eyes ,
那 烧伤 和 幼崽 和 变亮 在 你的 眼睛 ,

那在你眼中燃烧、沉思、闪耀的光芒，

[kwiːn] ?
Queen ?
女王 ?

女王?

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

['hɪldəˌgɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .
Hildegard **it** **was** **not** **.**
希尔德加德 它 曾是 不是 .

不是希尔德加德。

- .
ALMACHILDES **.**
- .

阿尔马基尔德斯。

[ɑːrt][nɑːt] [ðaʊ] —
Art **not** **thou** **—**
艺术 不是 你 —

你不是——

[ɔːr][ˌeɪ 'em][nɑːt][aɪ] — [sʌn] - ['smɪtn] [θruː] [ðə; ði][breɪn]
Or **am** **not** **I** **—** **sun** **-** **smitten** **through** **the** **brain**
或者 是 不是 我 — 太阳 - 迷恋 通过 这 脑

或者我不是——被阳光照射过的大脑

[baɪ] [ðɪs] [mæd] [maɪt] [ʌv; əv] [ˌmɪd'sʌmər] ?
By **this** **mad** **might** **of** **midsummer** **?**
经过 这 疯狂的 可能 的 盛夏 ?

凭着仲夏的这股疯狂力量?

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]
Who **was** **it**
WHO 曾是 它

是谁?

[ðæt] [slept] [ɔːr] [slept] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [waɪl] [ðə; ði] [naɪt]
That **slept** **or** **slept** **not** **with** **me** **while** **the** **night**
那 睡着了 或者 睡着了 不是 和 我 尽管 这 夜晚

夜里，他/她是否和我一起睡?

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [nuːn] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hev(ə)n] ?
Was **more** **than** **noon** **and** **more** **than** **heaven** **?**
曾是 更多的 比 中午 和 更多的 比 天堂 ?

是否超越了正午，超越了天堂?

[wʌt] [neɪm]
What **name**
什么 姓名

名字

[wʌz; wəz][hɜːrz] [huː] [meɪd] [ˌem 'iː]['gɑːdlaɪk] ?
Was **hers** **who** **made** **me** **godlike** **?**
曾是 她的 WHO 制成 我 神一般的 ?

是她让我拥有了神一般的力量吗?

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
Rosamund **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[ðaɪn] ? [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðaʊ] ?
Thine ? was it thou ?
瘦 ? 曾是 它 你 ?

是你的吗？是你吗？

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] .
It was not .
它 曾是 不是 .

并非如此。

[ˈrəjzəmənd,ˈrɔ-] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] .
It was I .
它 曾是 我 .

是我。

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[dʌz] [ðə; ði][sʌn][stænd][ɪn]['hev(ə)n] ? [ɔːr][stændz][ˌaɪ ˈtiː][fæst]
Does the sun stand in heaven ? Or stands it fast
做 这 太阳 站立 在 天堂 ? 或者 站立 它 快速地

太阳高悬于天上吗？还是它紧贴着天空？

[æz; əz] [wen] [gɑːd] [beɪd] [ˌaɪ ˈtiː][hɔːlt][ɑːn] [haɪ] ? [maɪ][laɪf]
As when God bade it halt on high ? My life
作为 什么时候 上帝 巴德 它 停止 在 高的 ? 我的 生活

就像上帝命令它在高处停止一样？我的生命

[ɪz]['broʊkən][ɪn][ˌem ˈiː] .
Is broken in me .
是 破碎的 在 我 .

我内心破碎了。

['rəjzəmənd,ˈrɔ-] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[neɪ] , [fer] [sɜːr] , [nɑːt] [jet] .
Nay , fair sir , not yet .
不 , 公平的 先生 , 不是 然而 .

不，先生，还没到时候。

[ðaɪ] [laɪf][ɪz] [naʊ] [maɪn] — [æz; əz][ðə; ði] [rɪŋ] [aɪ] [wer]
Thy life is now mine — as the ring I wear
你的 生活 是 现在 矿 — 作为 这 戒指 我 穿

你的生命如今属于我——就像我佩戴的戒指一样。

[ðæt] [siːlz] [maɪ][hænd][ə; eɪ] ['waɪfs] .
That seals my hand a wife's .
那 封印 我的 手 一个 妻子的 .

那将我的手封印成妻子的手。

[daɪ] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] ,
Die **thou** **shalt** **not** **,**
死 你 应 不是 ,

你必不死，

[bʌt; bət] [sleɪ] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .
But **slay** **,** **and** **live** **.**
但 杀戮 , 和 居住 .

但要杀戮，也要活下去。

- .
ALMACHILDES **.**
- .

阿尔马基尔德斯。

[sleɪ] [huːm] ?
Slay **whom** **?**
杀 谁 ?

杀谁?

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ðaɪ] [lɔːrd][ænd; ənd] [maɪn] .
Thy **lord** **and** **mine** **.**
你的 主 和 矿 .

你的主人，也是我的主人。

- .
ALMACHILDES **.**
- .

阿尔马基尔德斯。

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [goʊ] [daʊn] [kwɪk] [tuː; tə] [hel] .
I **had** **rather** **go** **down** **quick** **to** **hell** **.**
我 有 相当 去 向下 快的 到 地狱 .

我宁愿速速下地狱。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I **know** **it** **.**
我 知道 它 .

我知道这。

[aɪ] [liːv] [ðiː] [nɑːt][ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] .
I **leave** **thee** **not** **the** **choice** **.**
我 离开 你 不是 这 选择 .

我不给你留下选择的余地。

[kiːp] [ðaʊ] [ðaɪ][hænd]
Keep **thou** **thy** **hand**
保持 你 你的 手

留好你的手

['blʌdləs] , [ænd; ənd]['hɪldəˌgɑːrd] , [huːm] [jet] [aɪ] [lʌv] ,
Bloodless **,** **and** **Hildegard** **,** **whom** **yet** **I** **love** **,**
无血 , 和 希尔德加德 , 谁 然而 我 爱 ,

无血的希尔德加德，但我依然爱着她。

[daɪz] , [ænd; ənd][ɪn]['faɪər] , [ðə; ði]['hɑːrləts] [deθ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

Dies	**,**	**and**	**in**	**fire**	**,**	**the**	**harlot's**	**death**	**of**	**shame**	**.**
死亡	,	和	在	火	,	这	妓女的	死亡	的	耻辱	.

死去，死于火中，妓女耻辱而死。

[læst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['lʊrd] [ðiː] ['hɪðər] .

Last	**night**	**she**	**lured**	**thee**	**hither**	**.**
最后的	夜晚	她	诱饵	你	这里	.

昨晚她把你引诱到这里。

[heɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

Hate	**of**	**me**	**,**
恨	的	我	,

恨我，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [leɪt] [aɪ] [smoʊt] [hɜːr; hər] , ['biːɪŋ] [ɪn] [ræθ]

Because	**of**	**late**	**I**	**smote**	**her**	**,**	**being**	**in**	**wrath**
因为	的	晚的	我	猛击	她	,	存在	在	愤怒

因为最近我怒火中烧，打了她。

[fər'getfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] ['meɪdnˌhʊd] ,

Forgetful	**of**	**her**	**noble**	**maidenhood**	**,**
健忘	的	她	高贵	少女时代	,

她忘记了自己高贵的少女身份，

[stʌŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] - [seɪk] [tuː; tə] [teɪk] [hændz][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .

Stung	**her**	**for**	**shame's**	**sake**	**to**	**take**	**hands**	**with**	**shame**	**.**
被蜇了	她	为了	-	清酒	到	拿	双手	和	耻辱	.

为了羞耻而蜇她，让她与羞耻感握手。

[ðɪs] [ɪf] [aɪ] [swer] , [meɪ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'swɛə] [ˌaɪ 'tiː] ?

This	**if**	**I**	**swear**	**,**	**may**	**she**	**unswear**	**it**	**?**
这	如果	我	发誓	,	可能	她	取消誓言	它	?

如果我发誓，她可以收回誓言吗?

[ðaʊ]

Thou
你

你

[kænst][nɑːt][bʌt; bət] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðiː] [siːk] [hɜːr; hər] .

Canst	**not**	**but**	**say**	**she**	**bade**	**thee**	**seek**	**her**	**.**
罐	不是	但	说	她	巴德	你	寻找	她	.

不得不说，是她让你去找她的。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[laɪvz; lɪvz] [waɪl] [aɪ] [wɪl] , [æz; əz] - [ænd; ənd] [ðaʊ]

Lives	**while**	**I**	**will**	**,**	**as**	**Albovine**	**and**	**thou**
生活	尽管	我	将要	,	作为	-	和	你

只要我活着，就像阿尔博文和你一样。

[lɪv; laɪv][baɪ][maɪ] [greɪs] [ænd; ənd]['mɜːrsi] .

Live	**by**	**my**	**grace**	**and**	**mercy**	**.**
居住	经过	我的	优雅	和	怜悯	.

靠着我的恩典和怜悯而活。

[lɪv; laɪv] , [ɔːr][daɪ] .

Live	**,**	**or**	**die**	**.**
居住	,	或者	死	.

要么活，要么死。

[bʌt; bət][lɪv; laɪv] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][lɔːŋgər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [deθ] ,

But	live	thou	shalt	not	longer	than	her	death	,
但	居住	你	应	不是	更长	比	她	死亡	,

但你活不过她死后。

[hɜːr; hər] [deθ] [baɪ] ['bɜːrnɪŋ] , [ɪf] [ðaʊ] [sleɪ] [nɑːt][hɪm; ɪm] .

Her	death	by	burning	,	if	thou	slay	not	him	.
她	死亡	经过	燃烧	, 如果		你	杀戮	不是	他	.

如果你不杀他，她将被烧死。

[aɪ] [siː] [maɪ] [deθ] [ʃaɪn] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] : [aɪ] [siː]

I	see	my	death	shine	in	thine	eyes	:	I	see
我	看	我的	死亡	闪耀	在	你的	眼睛	:	我	看

我看到我的死亡在你眼中闪耀：我看到

[maɪ]['prez(ə)nt] [deθ] [ɪn'fleɪm] [ðem; ðəm] .

My	present	death	inflame	them	.
我的	展示	死亡	发炎	他们	.

我的死会激起他们的愤怒。

[ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt]

That	were	not
那	是	不是

那些并非

[hɜːr; hər] ['ʃʊrəti] , - .

Her	surety	,	Almachildes	.
她	保证	,	-	.

她的担保人，阿尔马希尔德斯。

[ðaʊ] [ʃʊdst] [noʊ] [ˌem 'iː]

Thou	shouldst	know	me
你	应该	知道	我

你应该认识我

[naʊ] .

Now	.
现在	.

现在。

[ðoʊ] [ðaʊ] [sleɪ] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [meɪ] [seɪv] [nɑːt][hɜːr; hər] .

Though	thou	slay	me	,	this	may	save	not	her	.
尽管	你	杀戮	我	,	这	可能	节省	不是	她	.

即使你杀了我，也救不了她。

[maɪ][laɪnz][ɑːr; ər][leɪd][ə'baʊt][hɜːr; hər][laɪf] , [ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt]

My	lines	are	laid	about	her	life	,	and	may	not
我的	线条	是	铺设	关于	她	生活	,	和	可能	不是

我对她的人生有所了解，但可能不会

[baɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv][maɪn][biː; bi]['broʊkən] .

By	breach	of	mine	be	broken	.
经过	违反	的	矿	是	破碎的	.

因违反矿井规定而被打破。

- .

ALMACHILDES	.

- .

阿尔马基尔德斯。

[gɑːd][mʌst; məst][biː; bi]

God	must	be
上帝	必须	是

上帝一定是

[ded] .
Dead **.**
死的 .

死的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [kʊd; kəd] ['nevər] [els]
Such **a** **thing** **as** **thou** **could** **never** **else**
这样的 一个 事物 作为 你 可以 绝不 别的

你再也做不到这样的事了

[lɪv; laɪv] .
Live **.**
居住 .

居住。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ðæt] [kən'sɜːrnz] [nɑːt] [ðiː] [nɔːr] [ˌem 'iː] .
That **concerns** **not** **thee** **nor** **me** **.**
那 担忧 不是 你 也不 我 .

那与你我无关。

[biː; bi] [ðaʊ]
Be **thou**
是 你

愿你

[ʃʊr] [ðæt] [maɪ] [wɪl] [ænd; ənd] ['paʊər] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] [lɪv; laɪv] .
Sure **that** **my** **will** **and** **power** **to** **serve** **it** **live** **.**
当然 那 我的 将要 和 力量 到 服务 它 居住 .

确信我拥有为它服务的意志和能力。

[lɪft] [naʊ] [ðaɪn] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [lɔːrd] .
Lift **now** **thine** **eyes** **to** **look** **upon** **thy** **lord** **.**
举起 现在 你的 眼睛 到 看 之上 你的 主 .

现在抬起你的双眼，瞻仰你的主吧。

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] - .
Re **-** **enter** **Albovine** **.**
关于 - 进入 - .

重新进入白牛。

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæθ] [hiː; hi] [θæŋkt] [ðiː] [nɑːt] [ɪ'nʌf] ?
By **this** **time** **hath** **he** **thanked** **thee** **not** **enough** **?**
经过 这 时间 有 他 谢谢 你 不是 足够的 ?

难道他到现在还没好好感谢你吗?

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[mɔːr] [hæθ] [hiː; hi] ['gɪv(ə)n] [ðæn; ðən] [θæŋks] .
More **hath** **he** **given** **than** **thanks** **.**
更多的 有 他 给定 比 谢谢 .

他给予的远不止感恩。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[wʌt] [mɔːr] [meɪ] [biː; bi] ?
What **more** **may** **be** **?**
什么 更多的 可能 是 ?

还有什么呢?

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[hɪz; ɪz] [p'laɪtɪd] [feɪθ] [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [rɔːŋ] [hiː; hi] [rɔːt]
His **plighted** **faith** **to** **heal** **the** **wrong** **he** **wrought**
他的 陷入困境 信仰 到 愈合 这 错误的 他 锻

他发誓要用自己的信仰来弥补他所犯下的错误。

['feɪθfəli] .
Faithfully .
忠实 .

忠实。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[bɔɪ] , [straɪk] [ðen] [ðaɪ] [hænd] [ɪn] [maɪn] .
Boy **,** **strike** **then** **thy** **hand** **in** **mine** **.**
男生 , 罢工 然后 你的 手 在 矿 .

小子，那就用你的手击打我的手。

[ðaʊ] [ɑːrt] ['lɔɪəl] [æz; əz] [aɪ] [nuː] [ðiː] .
Thou **art** **loyal** **as** **I** **knew** **thee** **.**
你 艺术 忠诚 作为 我 知道 你 .

你一如我所认识的那般忠诚。

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[kɪŋ] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt]
King **,** **I** **may** **not**
国王 , 我 可能 不是

国王，我可能不会

[tʌtʃ] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
Touch **hands** **with** **thee** **.**
触碰 双手 和 你 .

与你握手。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[ðaʊ] [ɑːrt] [fɔːls] , [ðen] , [hɑː] ?
Thou **art** **false** **,** **then** **,** **ha** **?**
你 艺术 错误的 , 然后 , 哈 ?

原来你是假的，是吗?

[ðaʊ] [hæst][laɪd; liːd] ?
Thou hast lied ?
你 哈斯特 撒谎了 ?

你撒谎了吗?

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[kɪŋ] , [tɪl] [ðə; ði] [rɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [rɔːt] [biː; bi] [riːkt] [ɔːr] [hiːld]
King , till the wrong I have wrought be wreaked or healed
国王 , 直到 这 错误的 我 有 锻 是 破坏 或者 已治愈

国王啊，直到我所犯的罪孽被消除或弥补为止。

[aɪ][klæsp][nɑːt][hændz][wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] .
I clasp not hands with honour .
我 搭扣 不是 双手 和 荣誉 .

我不与荣誉握手。

[neɪ] , [ænd; ənd] [ðen]
Nay , and then
不 , 和 然后

不，然后

[pər'tʃæns] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] .
Perchance I may not .
或许 我 可能 不是 .

或许我不会。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[bɔɪ] [aɪ] [kɔːld] [ðiː] : [tʃaɪld]
Boy I called thee : child
男生 我 称为 你 : 孩子

我称你为孩子:

[aɪ][kɔːl] [ðiː] [naʊ] .
I call thee now .
我 称呼 你 现在 .

我现在呼唤你。

[bʌt; bət] , [bɔɪ] , [ðə; ði][tʃaɪld] [ðaʊ] [ɑːrt]
But , boy , the child thou art
但 , 男生 , 这 孩子 你 艺术

但是，孩子，你真是个孩子

[ɪz]['noʊb(ə)l][æz; əz]['aʊər; ɑːr][saɪəz] .
Is noble as our sires .
是 高贵 作为 我们的 种公牛 .

和我们的先辈一样高贵。

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[wʊd] [gɑːd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] !
Would God it were !
会 上帝 它 是 !

但愿如此!

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[wʌt] [eɪlz][hɪm; ɪm] ?
What ails him ?
什么 疾病 他 ?

他得了什么病?

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[lʌv] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
Love and shame .
爱 和 耻辱 .

爱与羞耻。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ði:z] ?
No more than these ?
不 更多的 比 这些 ?

就这些吗?

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ɪ'nʌf] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [tu:; tə]['dɑ:rkən] [deθ] [ænd; ənd][laɪf] .
Enough are they to darken death and life .
足够的 是 他们 到 变暗 死亡 和 生活 .

它们足以遮蔽生死。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[ðaʊ] [ɑ:rt] [les] [ðæn; ðən]['dʒent(ə)l] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] .
Thou art less than gentle towards his love and him .
你 艺术 较少的 比 温和的 向 他的 爱 和 他 .

你对他的爱人和他本人都不够温柔。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [spi:k] [ʌn'dʒɛntli] .
I would not speak ungently .
我 会 不是 说话 不温柔地 .

我不会出言不逊。

[hɜːr; hər][aɪ] [lʌv] ,
Her **I** **love** **,**
她 我 爱 ,

我爱她，

[pʊr] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm][aɪ] [heɪt] [nɑːt] .
Poor **child** **,** **and** **him** **I** **hate** **not** **.**
贫穷的 孩子 , 和 他 我 恨 不是 .

可怜的孩子，但我并不恨他。

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

[ðaʊ] [ʃælt] [lɪv; laɪv]
Thou **shalt** **live**
你 应 居住

你必活着

[tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [tuː] .
To **love** **him** **too** **.**
到 爱 他 也 .

我也爱他。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ðɪs] ['hevinəs] [ʌv; əv] [hiːt]
This **heaviness** **of** **heat**
这 沉重 的 热

这种热的沉重感

[kɪlz] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] [ænd; ənd][laɪf][ɪn][ˌem 'iː] .
Kills **love** **and** **hate** **and** **life** **in** **me** **.**
杀戮 爱 和 恨 和 生活 在 我 .

它扼杀了我心中的爱、恨和生命。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt]
I **know** **not**
我 知道 不是

我不知道

[ɔːt] ['lʌvsəm] [seɪv] [ðə; ði] [swiːt] [briːf] [deθ] [ʌv; əv] [sliːp] .
Aught **lovesome** **save** **the** **sweet** **brief** **death** **of** **sleep** **.**
零 可爱的 节省 这 甜的 简短的 死亡 的 睡觉 .

多么令人心醉，唯有短暂而甜蜜的睡眠才能带来安宁。

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [æz; əz] [ðaʊ] .
I **am** **weary** **as** **thou** **.**
我 是 厌倦 作为 你 .

我和你一样疲惫。

[gʊd] [naɪt] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [seɪ] —
Good **night** **we** **may** **not** **say** **—**
好的 夜晚 我们 可能 不是 说 —

我们或许不会说晚安——

[gʊd] [nuːn] [aɪ][bɪd] [ðiː] .
Good noon I bid thee .
好的 中午 我 出价 你 .

祝你午安。

[sliːp] [ʃæl; ʃəl] [hiːl] [ˌjuː 'es] .
Sleep shall heal us .
睡觉 将 愈合 我们 .

睡眠能治愈我们。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[eɪ] ;
Ay ;
哎 ;

哎;

[noʊ] ['hiːlɪŋ] [ænd; ənd][noʊ][help][fɔːr; fər][laɪf][ɑːn] [ɜːrθ]
No healing and no help for life on earth
不 康复 和 不 帮助 为了 生活 在 地球

没有治愈，也没有对地球上生命的帮助

[hæθ] [gɑːd][ɔːr][mæn] [faʊnd] [aʊt] [seɪv] [deθ] [ænd; ənd] [sliːp] .
Hath God or man found out save death and sleep .
有 上帝 或者 男人 成立 出去 节省 死亡 和 睡觉 .

上帝或人是否找到了除了死亡和睡眠之外的答案?

[['eksɪʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[piː] . -
p . 61
p . -

第61页

[ækt] [ˌaɪ 'viː] .
ACT IV .
行为 第四 .

第四幕

[ðə; ði] [seɪm] [siːn] .
The same Scene .
这 相同的 场景 .

同一场景。

['entər] - [ænd; ənd]['hɪldəˌgɑːrd] .
Enter Almachildes and Hildegard .
进入 - 和 希尔德加德 .

阿尔玛柴尔德斯和希尔德加德上。

['hɪldəˌgɑːrd] .
HILDEGARD .
希尔德加德 .

希尔德加德。

[hæst] [ðaʊ] [fə'givn] [ˌem 'iː] ?
Hast thou forgiven me ?
哈斯特 你 已原谅 我 ?

你原谅我了吗?

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fə'givn]
I have not forgiven
我 有 不是 已原谅

我还没有原谅。

[gɑːd] .
God .
上帝 .

上帝。

['hɪldəˌgɑːrd] .
HILDEGARD .
希尔德加德 .

希尔德加德。

[wɪlt] [ðaʊ] [sleɪ] [ðaɪ] [soʊl] [ænd; ənd] [maɪn] ?
Wilt thou slay thy soul and mine ?
枯萎 你 杀戮 你的 灵魂 和 矿 ?

你愿扼杀你我的灵魂吗?

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[wɪlt] [ðaʊ]
Wilt thou
枯萎 你

你愿意吗?

['mædn] [ˌem 'iː] ?
Madden me ?
麦登 我 ?

让我生气?

[gɑːd] [hæθ] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
God hath given us up to her
上帝 有 给定 我们 向上 到 她

上帝把我们交给了她。

[huː] [ɪz] ['dɛdliːɚ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['faɪəri] [fæŋ] [ʌv; əv] [deθ] —
Who is deadlier than the fiery fang of death —
WHO 是 更致命 比 这 火热 方 的 死亡 —

谁比死神的烈焰之牙更致命?

[ˌjuː 'es] , ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] .
Us , innocent and loyal .
我们 , 清白的 和 忠诚 .

我们，天真而忠诚。

['hɪldəˌgɑːrd] .
HILDEGARD .
希尔德加德 .

希尔德加德。

[neɪ] , [ɪf] [aɪ]
Nay , if I
不 , 如果 我

不，如果我

[fər'gɪv] [hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv] [ðiː] — [ðoʊ] [ðɪs] [biː; bi][hɑːrd] ,

Forgive	**her**	**love**	**of**	**thee**	**—**	**though**	**this**	**be**	**hard**	**,**
原谅	她	爱	的	你	—	尽管	这	是	难的	,

原谅她对你的爱——尽管这很难，

[kænst] [ðaʊ] [fər'gɪv] [nɑːt] ?

Canst	**thou**	**forgive**	**not**	**?**
罐	你	原谅	不是	?

你难道不能原谅吗?

- .

ALMACHILDES	**.**

- .

阿尔马基尔德斯。

[swiːt] , [fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː]

Sweet	**,**	**for**	**thee**	**and**	**me**
甜的	,	为了	你	和	我

甜蜜，为了你和我

[rɪ'meɪnz] [noʊ]['reskjuː] [seɪv] [baɪ] [deθ] [ɔːr] [flaɪt]

Remains	**no**	**rescue**	**save**	**by**	**death**	**or**	**flight**
遗迹	不	救援	节省	经过	死亡	或者	航班

除了死亡或逃亡，别无他法。

[frʌm; frəm] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [flaɪt] [ɔːr] [deθ] [ɪz] .

From	**worse**	**than**	**flight**	**or**	**death**	**is**	**.**
从	更糟	比	航班	或者	死亡	是	.

比逃亡或死亡更糟糕。

['hɪldəˌgɑːrd] .

HILDEGARD	**.**
希尔德加德	.

希尔德加德。

[wɜːrs] [ɪz] [nɔːt]

Worse	**is**	**nought**
更糟	是	零

更糟的是，没有

[bʌt; bət] [ʃeɪm] : [ænd; ənd] [haʊ] [meɪ] [ʃeɪm] [teɪk] [hoʊld][ɑːn][ˌjuː 'es] ,

But	**shame**	**:**	**and**	**how**	**may**	**shame**	**take**	**hold**	**on**	**us**	**,**
但	耻辱	:	和	如何	可能	耻辱	拿	抓住	在	我们	,

但是羞耻感：羞耻感又是如何攫取我们的呢?

[ɑːn][ˌjuː 'es] [huː] [hæv; həv] [sind] [nɑːt] ?

On	**us**	**who**	**have**	**sinned**	**not**	**?**
在	我们	WHO	有	罪过	不是	?

对我们这些没有罪的人来说，这算什么?

[ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [baʊnd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðiː]

Me	**she**	**bound**	**to**	**play**	**thee**
我	她	边界	到	玩	你

她注定要扮演你

[fɔːls] , [ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [ðiː] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrmz] : [aɪ] [maɪt] [nɑːt]

False	**,**	**and**	**betray**	**thee**	**to**	**her**	**arms**	**:**	**I**	**might**	**not**
错误的	,	和	背叛	你	到	她	武器	:	我	可能	不是

虚假，并将你出卖给她：我或许不会

[tʃuːz] , [ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [rend] [ɪt'self][ɪn] [tweɪn]

Choose	**,**	**though**	**my**	**heart**	**should**	**rend**	**itself**	**in**	**twain**
选择	,	尽管	我的	心	应该	撕裂	本身	在	马克·吐温

选择吧，即使我的心会撕裂成两半

[ænd; ənd] [kliːv] [wɪð; wɪθ] ['rævənəs] ['æŋgwɪʃ] : [jet] [aɪ][lɪv; laɪv] .

And	cleave	with	ravenous	anguish	:	yet	I	live	.
和	劈开	和	贪婪的	痛苦	:	然而	我	居住	.

尽管饱受痛苦折磨，但我依然活着。

[veks][nɑːt][ðaɪ] [soʊl] [tuː] ['sɔːrli] : [ˌem 'iː] , [nɑːt][hɜːr; hər] ,

Vex	not	thy	soul	too	sorely	:	me	,	not	her	,
烦恼	不是	你的	灵魂	也	非常	:	我	,	不是	她	,

不要让你的灵魂过于痛苦：是我，不是她。

[ðaɪ] ['spɪrɪt] [ɪm'breɪst] , [ðaɪn] [ɑːrmz][ænd; ənd][lɪps] [meɪd] [ðaɪn]

Thy	spirit	embraced	,	thine	arms	and	lips	made	thine
你的	精神	拥抱	,	你的	武器	和	嘴唇	制成	你的

你的灵魂被拥抱，你的双臂和双唇成为你的

[ˌem 'iː] , [nɑːt][maɪ] ['dɑːrklɪŋ] [reɪθ] , [maɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [foʊ] ,

Me	,	not	my	darkling	wraith	,	my	changeling	foe	,
我	,	不是	我的	黑暗之子	幽灵	,	我的	换子	敌人	,

不是我，不是我的黑暗幽灵，不是我的变形敌人，

[maɪ] [θiːf] [ʌv; əv] [lʌv] , ['aʊər; ɑːr] ['treɪtrəs] .

My	thief	of	love	,	our	traitress	.
我的	贼	的	爱	,	我们的	叛徒	.

我的爱情窃贼，我们的叛徒。

[ðɪs] [aɪ][bɪd] [ðiː] ,

This	I	bid	thee	,
这	我	出价	你	,

我吩咐你，

[fər'get] [ðaɪ] [fɪr] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [rɔːŋd] [ˌem 'iː] : [naɪt]

Forget	thy	fear	and	shame	to	have	wronged	me	:	night
忘记	你的	害怕	和	耻辱	到	有	冤枉	我	:	夜晚

忘却你对我的恐惧和羞耻吧：夜晚

[briːdz] ['tretʃərəs] [driːmz] [ðæt] [kæn; kən][bʌt; bət] ['pɔɪzn] [deɪ]

Breeds	treacherous	dreams	that	can	but	poison	day
品种	奸诈	梦境	那	能	但	毒	天

滋生阴险的梦境，只会毒害白昼。

[ɪf] [θɔːt] [biː; bi] [faʊnd] [soʊ] [beɪs] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [dɛəz]

If	thought	be	found	so	base	a	fool	as	dares
如果	想法	是	成立	所以	根据	一个	傻子	作为	敢于

如果思想如此卑劣，那他简直就是个傻瓜，胆敢如此。

[fɪr] .

Fear	.
害怕	.

害怕。

[dɪd][aɪ] [daʊt] [ðaɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ] [dəːst] [nɑːt]

Did	I	doubt	thy	love	of	me	,	I	durst	not
做过	我	怀疑	你的	爱	的	我	,	我	杜斯特	不是

我若怀疑你对我的爱，我不敢。

[lɪv; laɪv][ɔːr] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn] [ðiː] .

Live	or	look	back	upon	thee	.
居住	或者	看	后退	之上	你	.

要么活下去，要么回头看你。

-	.
ALMACHILDES	.
-	.

阿尔马基尔德斯。

[wɪlt] [ðaʊ] [ðen]
Wilt **thou** **then**
枯萎 你 然后

你那时是否愿意?

[flai] ?
Fly **?**
飞 ?

飞?

['hɪldəˌgɑːrd] .
HILDEGARD **.**
希尔德加德 .

希尔德加德。

[dʌst] [ðaʊ] [noʊ] [wʌt] [flaɪt] [miːnz] — [ðaʊ] ?
Dost **thou** **know** **what** **flight** **means** **—** **thou** **?**
多斯特 你 知道 什么 航班 方法 — 你 ?

你可知飞翔意味着什么?

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz]
It **means**
它 方法

这意味着

[fɪr] .
Fear **.**
害怕 .

害怕。

[ænd; ənd][ɪz] [fɪr] [ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] [frend] [ʌv; əv] [ðaɪn] ?
And **is** **fear** **a** **new** **-** **born** **friend** **of** **thine** **?**
和 是 害怕 一个 新的 - 出生 朋友 的 你的 ?

恐惧是你新结识的朋友吗?

- .
ALMACHILDES **.**
- .

阿尔马基尔德斯。

[gɑːd][help][ˌjuː 'es] !
God **help** **us** **!**
上帝 帮助 我们 !

上帝保佑我们!

[ɪf] [hiː; hi][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [heɪt] [nɑːt][mæn] —
if **he** **live** **,** **and** **hate** **not** **man** **—**
如果 他 居住 , 和 恨 不是 男人 —

如果他活着，并且不憎恨人——

[ɪf] ['seɪtn] [biː; bi][nɑːt][gɑːd] .
If **Satan** **be** **not** **God** **.**
如果 撒但 是 不是 上帝 .

如果撒旦不是上帝。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][flai] .
We **will** **not** **fly** **.**
我们 将要 不是 飞 .

我们将不乘飞机。

['entər] - [ænd; ənd]['rəjzəmənd,'rɔ-] .
Enter **Albovine** **and** **Rosamund** **.**
进入 - 和 罗莎蒙德 .

阿尔博文和罗莎蒙德登场。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[flai] ?
Fly **?**
飞 ?

飞?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [æt; ət] [haɪt] [ʌv; əv] ['hæpinəs]
What **should** **love** **at** **height** **of** **happiness**
什么 应该 爱 在 高度 的 幸福

幸福巅峰时应该爱什么

[ɔːr] [juːθ] [æt; ət] [haɪt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [fɪr] [ænd; ənd][flai] ?
Or **youth** **at** **height** **of** **honour** **fear** **and** **fly** **?**
或者 青年 在 高度 的 荣誉 害怕 和 飞 ?

还是正值青春鼎盛时期却因恐惧而逃走?

[wʊd] [jiː; ji] [teɪk] [wɪŋ] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] ?
Would **ye** **take** **wing** **for** **heaven** **?**
会 是的 拿 翼 为了 天堂 ?

你们愿意展翅飞向天堂吗?

[teɪk] [ʃeɪm] [ɑːn] [ɜːrθ]
take **shame** **on** **earth**
拿 耻辱 在 地球

为地球感到羞耻

[tuː; tə] [wed] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ?
To **wed** **in** **peace** **and** **honour** **?**
到 结婚 在 和平 和 荣誉 ?

和平而体面地结婚?

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[noʊ] , [maɪ] [kɪŋ] .
No **,** **my** **king** **.**
不 , 我的 国王 .

不，我的国王。

[noʊ] , ['ʃʊrli] .
No **,** **surely** **.**
不 , 一定 .

不，当然不是。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[wiːp] [nɑːt] , ['meɪd(ə)n] .
Weep **not** **,** **maiden** **.**
哭泣 不是 , 少女 .

少女，不要哭泣。

[dʌst] [nɑːt] [ðaʊ] ,
Dost **not** **thou** **,**
多斯特 不是 你 ,

难道你不是吗?

[mæn] , [ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['braɪdgruːm] [siːld] [ʌv; əv] [lʌv] ,

Man	**,**	**that**	**we**	**thought**	**her**	**bridegroom**	**sealed**	**of**	**love**	**,**
男人	,	那	我们	想法	她	新郎	密封	的	爱	,

天哪，我们还以为她的新郎就是爱情的见证人呢。

[lʌv] [hɜːr; hər] ?

Love	**her**	**?**
爱	她	?

爱她吗?

- .

ALMACHILDES	**.**
-	.

阿尔马基尔德斯。

[noʊ] [seɪnt] [lʌvd] ['evər] [gɑːd] [æz; əz] [aɪ]

No	**saint**	**loved**	**ever**	**God**	**as**	**I**
不	圣	喜爱	曾经	上帝	作为	我

没有哪个圣人像我一样爱上帝。

[hɜːr; hər] .

Her	**.**
她	.

她。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .

ROSAMUND	**.**
罗莎蒙德	.

罗莎蒙德。

[ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt] ?

And	**betray**	**her**	**to**	**shame**	**thou**	**wouldst**	**not**	**?**
和	背叛	她	到	耻辱	你	会	不是	?

你难道不愿出卖她，让她蒙羞吗?

[siː] ,

See	**,**
看	,

看，

[maɪ] [lɔːrd] , [ðə; ði] ['saɪlənt] ['ænsər] [flæʃ] [ə'laʊd]

My	**lord**	**,**	**the**	**silent**	**answer**	**flash**	**aloud**
我的	主	,	这	沉默的	回答	闪光	大声

我的大人，无声的回答瞬间响起。

[frʌm; frəm] [tʃiːk] [ænd; ənd] [aɪ] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['wɪtnəs] . [ðaʊ] ,

From	**cheek**	**and**	**eye**	**a**	**goodly**	**witness**	**.**	**Thou**	**,**
从	脸颊	和	眼睛	一个	很好	证人	.	你	,

从脸颊和眼睛就能看出端倪。你，

[maɪ] ['meɪd(ə)n] , [dʌst] [ðaʊ] [lʌv] [nɑːt] [hɪm; ɪm] ?

My	**maiden**	**,**	**dost**	**thou**	**love**	**not**	**him**	**?**
我的	少女	,	朋友	你	爱	不是	他	?

我的姑娘，你难道不爱他吗?

[neɪ] , [spiːk] .

Nay	**,**	**speak**	**.**
不	,	说话	.

不，说。

['hɪldəˌgɑːrd] .

HILDEGARD	**.**
希尔德加德	.

希尔德加德。

[aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪ]['kænɑ:t] [straɪv] [tu:; tə] [seɪ] .

I	cannot	say	it	—	I	cannot	strive	to	say	.
我	不能	说	它	—	我	不能	努力	到	说	.

我无法说出口——我无法努力去说出口。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .

ROSAMUND	.
罗莎蒙德	.

罗莎蒙德。

[ðaʊ] [ʃælt] .

Thou	shalt	.
你	应	.

应当。

[ɑ:r; ər][ɔ:l][wi:; wi][nɑ:t][fæst] [baʊnd] [ɪn] [lʌv] —

Are	all	we	not	fast	bound	in	love	—
是	全部	我们	不是	快速地	边界	在	爱	—

难道我们不都因爱而紧紧相连吗?

[maɪ][lɔ:rd][ænd; ənd] [ðaɪn] , [maɪ]['meɪd(ə)n][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kwi:n] ,

My	lord	and	thine	,	my	maiden	and	her	queen	,
我的	主	和	你的	,	我的	少女	和	她	女王	,

我的主人，你的主人，我的少女，她的女王，

[ə; eɪ]['fɔ:rfoʊld] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [feɪθ] [twaɪs] [lɪŋkt] [ʌv; əv] [lʌv] ?

A	fourfold	chain	of	faith	twice	linked	of	love	?
一个	四重	链	的	信仰	两次	链接	的	爱	?

四重信仰之链，两次连接爱?

[spi:k] : [let][nɑ:t] [ʃeɪm] [faɪnd] [pleɪs] [wer] [ʃeɪm] [ɪz] [nʌn] .

Speak	:	let	not	shame	find	place	where	shame	is	none	.
说话	:	让	不是	耻辱	寻找	地方	在哪里	耻辱	是	没有任何	.

说：不要让羞耻出现在没有羞耻的地方。

['hɪldəˌgɑ:rd] .

HILDEGARD	.
希尔德加德	.

希尔德加德。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] .

I	will	not	.
我	将要	不是	.

我不会。

[kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] [ænd; ənd][gɑ:d][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .

King	and	queen	and	God	shall	hear	.
国王	和	女王	和	上帝	将	听到	.

国王、王后和上帝都会听到。

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['sɔŋz] [ʌv; əv][oʊld][taɪm] [seɪ]

I	love	him	as	our	songs	of	old	time	say
我	爱	他	作为	我们的	歌曲	的	老的	时间	说

我爱他，就像我们古老的歌谣里唱的那样。

[men][hæv; həv] [bɪn] [lʌvd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ə'kɪn][tu:; tə][gɔdz]

Men	have	been	loved	of	women	akin	to	gods
男人	有	到过	喜爱	的	女性	类似的	到	神

男人一直以来都受到女人如同神明般的爱戴。

[baɪ] [blʌd] [æz; əz] [ðeɪ] [baɪ]['spɪrɪt] , [ˌɔ:l'bi:ɪt][ɪn][ˌem 'i:]

By	blood	as	they	by	spirit	,	albeit	in	me
经过	血	作为	他们	经过	精神	,	尽管	在	我

他们藉着血脉，如同藉着灵魂，尽管在我里面。

[nɔːt] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] ['wʊmən] [ɔːr] [mæn] [ɔːr] [gɑːd] [kʊd; kəd] [seɪ]

Nought	lives	that	woman	or	man	or	God	could	say
零	生活	那	女士	或者	男人	或者	上帝	可以	说

无论是女人、男人还是上帝，都无法说出任何生命。

[wɜːr; wər] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [ɪf] [maɪn] [baɪ] [greɪs] [ʌv; əv] [lʌv]

Were	worth	his	love	,	if	mine	by	grace	of	love
是	值得	他的	爱	, 如果		矿	经过	优雅	的	爱

如果我的爱是出于爱的恩典，那么他的爱就值得我爱。

[biː; bi] [faʊnd] [nɑːt] [ɔːl] [ʌn'wɜːrði] .

Be	found	not	all	unworthy	.
是	成立	不是	全部	不配	.

并非所有人都不配。

[maɪn] [ˌeɪ 'em] [aɪ]

Mine	am	I
矿	是	我

我的

[noʊ] [mɔːr] : [maɪn] [oʊn] [ɪn] [noʊ] [waɪz] [naʊ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz]

No	more	:	mine	own	in	no	wise	now	,	but	his
不	更多的	:	矿	自己的	在	不	明智的	现在	,	但	他的

不再是我自己的事了，而是他的了。

[tuː; tə] [seɪv] [ɔːr] [sleɪ] , [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ɔːr] [kæst] [aʊt] ,

To	save	or	slay	,	to	cherish	or	cast	out	,
到	节省	或者	杀戮	,	到	珍惜	或者	投掷	出去	,

拯救或杀害，珍爱或抛弃

[kraʊn] [ænd; ənd] [dis'kraun] , [ə'beɪs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

Crown	and	discrown	,	abase	and	comfort	.
王冠	和	迪斯奎恩	,	底层	和	舒适	.

冠冕与冠冕，卑贱与舒适。

[ʃeɪm]

Shame
耻辱

耻辱

[wɜːr; wər] [mɔːr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] ['ɑːnər] [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɪl]

Were	more	to	me	than	honour	if	his	will
是	更多的	到	我	比	荣誉	如果	他的	将要

对我而言，这比荣誉更重要，如果他的意愿

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðæt] [ʃeɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kloʊð] [ˌem 'iː] [raʊnd] , [ænd; ənd] [laɪf]

It	were	that	shame	should	clothe	me	round	,	and	life
它	是	那	耻辱	应该	衣服	我	圆形的	,	和	生活

愿羞耻将我包裹，愿生命

[wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] [deθ] [left] ['fɪrf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː]

Were	the	only	death	left	fearful	if	he	bade	me
是	这	仅有的	死亡	左边	可怕	如果	他	巴德	我

如果他命令我，唯一剩下的死亡就会让我感到恐惧。

[daɪ] .

Die	.
死	.

死。

[kʊd; kəd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [biː; bi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [set]

Could	his	love	be	turned	from	me	,	and	set
可以	他的	爱	是	转向	从	我	,	和	放

他的爱会离我而去吗?

[ɑːn][wʌn] [les] ['lʌvɪŋ] [bʌt; bət] [mɔːr] [fer] [ðæn; ðən][aɪ] ,

On	one	less	loving	but	more	fair	than	I	,
在	一	较少的	爱	但	更多的	公平的	比	我	,

一个不如我温柔但更公正的人，

[ə; eɪ] [θrɔːl] [mɔːr] [beɪs] [ðæn; ðən] ['triːz(ə)n] [ɔːr][ə; eɪ] [kwiːn]

A	thrall	more	base	than	treason	or	a	queen
一个	奴隶	更多的	根据	比	叛国罪	或者	一个	女王

比叛国或女王更卑鄙的奴隶

[tuː] [haɪ] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] [tuː; tə][brænd][hɜːr; hər] ['ʃeɪmfl] , ['iːv(ə)n]

Too	high	for	shame	to	brand	her	shameful	,	even
也	高的	为了	耻辱	到	品牌	她	可耻	,	甚至

她羞耻心太高，以至于无法称她为可耻之人，即便如此。

[ðoʊ] [sɪn][hæd; həd] [stæmpt] [ænd; ənd] [saɪnd] [hɜːr; hər][faʊl][æz; əz] [frɔːd]

Though	sin	had	stamped	and	signed	her	foul	as	fraud
尽管	罪	有	盖章	和	签名	她	犯规	作为	欺诈罪

尽管罪恶已在她身上烙下污点，并以欺诈的名义昭示她。

[ænd; ənd] ['loʊðsəm] [æz; əz][ə; eɪ] [mæskt] [ə'dʌltərəs] [laɪ] ,

And	loathsome	as	a	masked	adulterous	lie	,
和	令人厌恶的	作为	一个	戴面具	通奸	说谎	,

就像戴着面具的通奸谎言一样令人厌恶。

[hɜːrz] [wʊd] [aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [maɪt] , [ænd; ənd] [jiːld]

Hers	would	I	make	him	if	I	might	,	and	yield
她的	会	我	制作	他	如果	我	可能	,	和	屈服

如果可以，我愿让他成为她的，并屈服

[tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ʌv; əv] [hel] - [bɔːrn] [θɪŋz]

To	her	the	hatefullest	of	hell	-	born	things
到	她	这	最可恨的	的	地狱	-	出生	事物

对她而言，那是地狱里最可憎的东西。

[ðə; ði][mæn] [faʊnd] ['lʌvliər] [baɪ][maɪ] [lʌv] [ðæn; ðən] ['hev(ə)n] .

The	man	found	lovelier	by	my	love	than	heaven	.
这	男人	成立	更可爱	经过	我的	爱	比	天堂	.

我的爱人发现，他比天堂还要美丽。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .

ROSAMUND	.
罗莎蒙德	.

罗莎蒙德。

[greɪt] [lʌv] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][bræg][ʌv; əv] : [greɪt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .

Great	love	is	this	to	brag	of	:	great	and	strange	.
伟大的	爱	是	这	到	吹牛	的	:	伟大的	和	奇怪的	.

伟大的爱情就是如此值得夸耀：伟大而奇特。

['hɪldə,gɑːrd] .

HILDEGARD	.
希尔德加德	.

希尔德加德。

[lʌv] [ɪz][noʊ] ['brægərt] : [lʌst] [ænd; ənd] [frɔːd] [ænd; ənd] [heɪt]

Love	is	no	braggart	:	lust	and	fraud	and	hate
爱	是	不	自吹自擂者	:	欲望	和	欺诈罪	和	恨

爱并非自夸：欲望、欺骗和仇恨

[vɔːnt] [ðer; ðər] [vaɪl] [streŋθ] [wen] [ʃeɪm] [ʌn'veɪlz] [ðem; ðəm] : [lʌv]

Vaunt	their	vile	strength	when	shame	unveils	them	:	love
夸	他们的	卑鄙的	力量	什么时候	耻辱	揭幕	他们	:	爱

当羞耻揭露他们时，炫耀他们卑劣的力量：爱

[vɔ:nts] [nɑ:t][ɪt'self] .
Vaunts not itself .
吹嘘 不是 本身 .

它并不自夸。

[aɪ] [speɪk] [nɑ:t] [ˌʌnkəm'peld] ,
I spake not uncompelled ,
我 说 不是 非自愿 ,

我并非无缘无故地发言，

[ænd; ənd] [blʌʃt] [nɑ:t][aʊt][ðə; ði] [ə'vaʊəl] .
And blushed not out the avowal .
和 脸红了 不是 出去 这 承认 .

坦白时，她并没有脸红。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[bɔɪ] , [aɪ][held]
Boy , I held
男生 , 我 握住

男孩，我抱着

[ænd; ənd][hoʊld] [ði:] ['nəublist][ʌv; əv][maɪ][lɔ:ds][ʌv; əv][wɔ:r] ,
And hold thee noblest of my lords of war ,
和 抓住 你 最高贵 的 我的 领主们 的 战争 ,

而你，是我麾下最尊贵的战争领主，

[ænd; ənd] ['wə:ðiə] [ðæn; ðən] [ðaɪn] ['eldəz][bɔ:rn][ænd; ənd][traɪd]
And worthier than thine elders born and tried
和 更值得 比 你的 长者 出生 和 尝试

比你那些生来就久经沙场的长辈更有价值

[er] ['bæt(ə)l] [faʊnd] [ði:] [raɪp][ænd; ənd][glæd][æt; ət] [hɑ:rt]
Ere battle found thee ripe and glad at heart
埃雷 战斗 成立 你 成熟 和 高兴的 在 心

战前，你已成熟，心中充满喜悦。

[tu:; tə][stem][ænd; ənd][swɪm][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [spiə] : [bʌt; bət] [ðɪs]
To stem and swim the tide of spears : but this
到 干 和 游泳 这 潮 的 长矛 : 但 这

阻挡并游过长矛的浪潮：但是这

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ɪf] [ðaʊ] [bi:; bi][ɔ:r]['eni][mæn]
I know not if thou be or any man
我 知道 不是 如果 你 是 或者 任何 男人

我不知道你是谁，或者任何人是谁。

[bi:; bi] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] .
Be worthy of .
是 值得 的 .

要配得上。

- .
ALMACHILDES .
- .

阿尔马基尔德斯。

[ʌv; əv][ɔ:l][men][bɔ:rn][ɑ:n] [ɜ:rθ]
Of all men born on earth
的 全部 男人 出生 在 地球

世上所有出生的人

[aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	most	unworthy	of	it	.
我	是	最多	不配	的	它	.

我根本不配拥有它。

[nʌn] [maɪt] [biː; bi]

None	might	be
没有任何	可能	是

可能没有

['wɜːrðɪ] .

Worthy	.
值得	.

值得。

['rəjzəməndˌ'rɔ-] .

ROSAMUND	.
罗莎蒙德	.

罗莎蒙德。

[hiː; hi] [wiːps] : [ðaɪ] [bɔɪ] [ɪz]['hʌmb(ə)l] .

He	weeps	:	thy	boy	is	humble	.
他	哭泣	:	你的	男生	是	谦逊的	.

他哭泣：你的儿子谦卑。

- .

ALMACHILDES	.
-	.

阿尔马基尔德斯。

[kwiːn] ,

Queen	,
女王	,

女王，

[aɪ] [wiːp] [nɑːt] .

I	weep	not	.
我	哭泣	不是	.

我没有哭泣。

[ʃeɪmd] [wɪð; wɪθ][noʊ][ɪg'noʊb(ə)l] [ʃeɪm]

Shamed	with	no	ignoble	shame
羞愧	和	不	卑鄙的	耻辱

羞愧难当，毫无耻辱可言

[ðaʊ] [siːst] [ˌem 'iː] : [bʌt; bət][aɪ] [wiːp] [nɑːt] .

Thou	seest	me	:	but	I	weep	not	.
你	西斯特	我	:	但	我	哭泣	不是	.

你看见我，但我却不哭。

[jeɪ] , [gɑːd] [noʊz] ,

Yea	,	God	knows	,
是的	,	上帝	知道	,

是啊，只有上帝知道。

['hʌmbld] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ; [nɑːt][tuː; tə] [ðiː] .

Humbled	I	am	,	and	humble	;	not	to	thee	.
谦卑	我	是	,	和	谦逊的	;	不是	到	你	.

我谦卑，但并非对你谦卑。

- .

ALBOVINE	.
-	.

白细胞。

[tʃeɪf] [nɑːt] : [ænd; ənd] [ðaʊ] , [kwiːn] [ðoʊ] [ðaʊ] [biː; bi] , [ænd; ənd] [maɪn] ,

Chafe	not	:	and	thou	,	queen	though	thou	be	,	and	mine	,
摩擦	不是	:	和	你	,	女王	尽管	你	是	,	和	矿	,

不要摩擦：而你，即便你是女王，即便你是我的女王，

[tempt] [nɑːt] [ə; eɪ] [truː] ['mænz] [ræθ] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [ðæt] [ber]

Tempt	not	a	true	man's	wrath	with	words	that	bear
诱惑	不是	一个	真的	男人的	愤怒	和	字	那	熊

不要用轻佻的言语激怒一个真正的男人。

[fæŋz] ['kiːnər] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [nəʊ] [ʌv; əv] .

Fangs	keener	than	thou	knowest	of	.
獠牙	更敏锐	比	你	最了解	的	.

獠牙比你想象的还要锋利。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .

ROSAMUND	.
罗莎蒙德	.

罗莎蒙德。

[kɪŋ] , [ˌhens'fɔːrθ] ,

King	,	henceforth	,
国王	,	今后	,

从此以后，国王

['biːɪŋ] [wɔːrnd] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .

Being	warned	,	I	will	not	.
存在	警告	,	我	将要	不是	.

既然被警告了，我就不去了。

['deɪndʒərəs] [æz; əz] [ðə; ði] [siː]

Dangerous	as	the	sea
危险的	作为	这	海

危险如海

[ə; eɪ] [truː] ['mænz] [ræθ] [ɪz] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [truː] ['mænz] [lʌv] :

A	true	man's	wrath	is	—	and	a	true	man's	love	:
一个	真的	男人的	愤怒	是	—	和	一个	真的	男人的	爱	:

一个真正男人的愤怒是——一个真正男人的爱是：

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [hæθ] [noʊ] ['perəl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] : [hɜːr; hər] [terz]

A	woman's	hath	no	peril	in	it	:	her	tears
一个	女性的	有	不	危险	在	它	:	她	眼泪

女人的眼泪并无危险：

[wɑːʃ] [ræθ] [ænd; ənd] ['perəl] [ə'weɪ] .

Wash	wrath	and	peril	away	.
洗	愤怒	和	危险	离开	.

洗去愤怒与危险。

- .

ALBOVINE	.
-	.

白细胞。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ðiː]

I	have	never	seen	thee
我	有	绝不	已见	你

我从未见过你

[wiːp] .

Weep	.
哭泣	.

哭泣。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [wiːp] — [aɪ] , [ðaɪ] [waɪf] ?
How **should** **I** **weep** **—** **I** **,** **thy** **wife** **?**
如何 应该 我 哭泣 — 我 , 你的 妻子 ?

我，你的妻子，该如何哭泣?

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðiː]
I **have** **heard** **thee**
我 有 听到 你

我听见你的声音了。

[læf] ; [ænd; ənd][ðaɪ] [smaɪlz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [braɪt] [æz; əz]['faɪər] .
Laugh **;** **and** **thy** **smiles** **were** **always** **bright** **as** **fire** **.**
笑 ; 和 你的 微笑 是 总是 明亮的 作为 火 .

笑吧；你的笑容总是像火焰般明亮。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[wel] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [eɪ] , [ænd; ənd]['riːz(ə)n] [faʊnd]
Well **were** **it** **with** **me** **—** **ay** **,** **and** **reason** **found**
出色地 是 它 和 我 — 哎 , 和 原因 成立

但愿它与我同在——是的，而且理由也找到了

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][duː][ðə; ðiˌ] ['lɪvɪŋ] [wɜːrld]
For **me** **to** **live** **and** **do** **the** **living** **world**
为了 我 到 居住 和 做 这 活的 世界

对我而言，活着就是体验这个世界。

[sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] — [kʊd; kəd][maɪ] ['hʌzbənd] [wɔːrm] [ðeər'æt]
Some **service** **—** **could** **my** **husband** **warm** **thereat**
一些 服务 — 可以 我的 丈夫 温暖的 那里

一些服务——我丈夫能在那里取暖吗?

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz] ['wɪntər] - ['strɪkən] [hændz][ɪn][frɔːst]
His **heart** **as** **winter** **-** **stricken** **hands** **in** **frost**
他的 心 作为 冬天 - 受打击的 双手 在 霜

他的心如同被寒霜冻住的双手

[ɑːr; ər] [wɔːmd] [æt; ət] ['wɪntər] [fairz] .
Are **warmed** **at** **winter** **fires** **.**
是 温暖 在 冬天 火灾 .

在冬日的篝火旁取暖。

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

[noʊ] [niːd] , [noʊ] [niːd] :
No **need** **,** **no** **need** **:**
不 需要 , 不 需要 :

无需，无需:

[ðə; ði] [sʌn] [ðaʊ] [ɑːrt] [wɔːmz] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [jɪr] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,

The	sun	thou	art	warms	all	our	year	with	love	,
这	太阳	你	艺术	温暖	全部	我们的	年	和	爱	,

你是太阳，你用爱温暖我们一整年。

[ænd; ənd] [liːvz] [noʊ] [tʃɪl] [ɑːn] ['wɪntər] .

And	leaves	no	chill	on	winter	.
和	树叶	不	寒意	在	冬天	.

即使身处寒冬，也丝毫不会感到寒冷。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .

ROSAMUND	.
罗莎蒙德	.

罗莎蒙德。

- ,

Albovine	,
-	,

白牛

[lʌv] [naʊ] [sɪ'kluːdz] [ˌjuː 'es] [nɑːt] [frʌm; frəm] [saɪt] [ʌv; əv] [mæn] —

Love	now	secludes	us	not	from	sight	of	man	—
爱	现在	隐蔽处	我们	不是	从	视线	的	男人	—

如今，爱情不再使我们与世隔绝——

[frʌm; frəm] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ] ['meɪd(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn]

From	sight	of	this	my	maiden	and	the	man
从	视线	的	这	我的	少女	和	这	男人

从这景象中，我的少女和那男人

[huː] [ʃaɪnz] [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['bætəlz] [bɔɪ] [fɔːr; fər] [ðiː]

Who	shines	but	as	the	battle's	boy	for	thee
WHO	闪耀	但	作为	这	战斗的	男生	为了	你

谁能像为你而战的战士那样闪耀光芒?

[bʌt; bət] [laɪvz; lɪvz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [maɪ] ['meɪdnz] ['lʌvər] — [truː]

But	lives	for	me	my	maiden's	lover	—	true
但	生活	为了	我	我的	少女的	情人	—	真的

但我的少女情人却为我而活——真的

[æz; əz] [truːθ] [ɪz] — - .

As	truth	is	—	Almachildes	.
作为	真相	是	—	-	.

真理如是——阿尔马希尔德斯。

- .

ALBOVINE	.
-	.

白细胞。

[haʊ] [ðaɪ] [lɪps]

How	thy	lips
如何	你的	嘴唇

你的嘴唇

[hæŋ] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz] [ðoʊ] - [twɜːr] [ðaʊ]

Hang	lingering	on	his	name	as	though	'	twere	thou
悬挂	挥之不去的	在	他的	姓名	作为	尽管	-	是	你

久久萦绕在他名字上，仿佛你就是他

[ðæt] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !

That	loved	him	!
那	喜爱	他	!

她爱他!

[ðaʊ] [ʃʊdst] [lʌv] [ðaɪ]['meɪd(ə)n] [wel] .
Thou shouldst love thy maiden well .
你 应该 爱 你的 少女 出色地 .

你应该好好爱你的妻子。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'i:][aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] . ['hɪldəˌgɑ:rd] ,
As she loves me I love her . Hildegard ,
作为 她 爱 我 我 爱 她 . 希尔德加德 ,

她爱我，我也爱她。——希尔德加德

[li:v] [ˌju: 'es] .
Leave us .
离开 我们 .

离开我们。

[ðaʊ] [nəʊ] [aɪ] [lʌv] [ði:] .
Thou knowest I love thee .
你 最了解 我 爱 你 .

你知道我爱你。

['hɪldəˌgɑ:rd] .
HILDEGARD .
希尔德加德 .

希尔德加德。

[kwi:n]
Queen
女王

女王

, [aɪ] [noʊ] .
, I know .
, 我 知道 .

， 我知道。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[wʌt] [eɪlz][ðə; ði] [bɔɪ] ?
What ails the boy ?
什么 疾病 这 男生 ?

这孩子怎么了?

[wʌt] ['ræptʃərəs] ['ægəni]
what rapturous agony
什么 欣喜若狂 痛苦

何等狂喜的痛苦

['tɔ:ments] [ænd; ənd]['glɔ:rəˌfaɪz][hɪz; ɪz] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər]
Torments and glorifies his glance at her
折磨 和 荣耀 他的 瞥一眼 在 她

他凝视着她，既痛苦又欣喜。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['tɔ:rtʃər] ? [tʃɪr] [ði:] , [mæn] :

As	with	delight	in	torture	?	Cheer	thee	,	man	:
作为	和	喜	在	酷刑	?	欢呼	你	,	男人	:

难道你以酷刑为乐？振作起来，伙计！

[ðaʊ] [ɑ:rt][nɑ:t] [ðʌs] [ɔ:l] [ʌn'wɜ:rði] .

Thou	art	not	thus	all	unworthy	.
你	艺术	不是	因此	全部	不配	.

你并非全然不配。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .

ROSAMUND	.
罗莎蒙德	.

罗莎蒙德。

[sper] [hɪm; ɪm] , [kɪŋ] .

Spare	him	,	king	.
空闲的	他	,	国王	.

饶了他吧，国王。

[ə; eɪ] [kɪŋ] [meɪ] [ges] [nɑ:t] [haʊ] [ə; eɪ]['mænz] [hɑ:rt] [jə:nz]

A	king	may	guess	not	how	a	man's	heart	yearns
一个	国王	可能	猜测	不是	如何	一个	男人的	心	渴望

国王也无法猜透男人的心意。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ˌʌn'kiŋli] [sens] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ʃeɪm]

With	all	unkingly	sense	of	love	and	shame
和	全部	不王者	感觉	的	爱	和	耻辱

带着所有卑微的爱与羞耻

[nɑ:t][ɔ:l] [ʌn'mænli] .

Not	all	unmanly	.
不是	全部	不男子气概	.

并非全都缺乏男子气概。

- .

ALBOVINE	.
-	.

白细胞。

[ʃeɪm] [ɪz] [nʌn] [tu:; tə][bi:; bi]

Shame	is	none	to	be
耻辱	是	没有任何	到	是

羞耻心无处容身

[lʌvd] , [ænd; ənd][tu:; tə] [di:m] [ðæt] [lʌv] [ik'si:dz] ['aʊər; ɑ:r] [du:]

Loved	,	and	to	deem	that	love	exceeds	our	due
喜爱	,	和	到	认为	那	爱	超过	我们的	到期的

被爱，并且认为这份爱超越了我们应得的。

[hu:] [meɪ] [nɑ:t] [wel] [dɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] .

Who	may	not	well	deserve	it	.
WHO	可能	不是	出色地	应得	它	.

他们或许并不配得上这份荣誉。

[sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt]

Sick	at	heart
生病的	在	心

心病

[hi:; hi] [si:mz] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['glædər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [si:]

He	seems	,	and	should	be	gladder	than	the	sea
他	似乎	,	和	应该	是	格拉德	比	这	海

他似乎比大海还要高兴，也应该如此。

[wen] [wɪnd] [ænd; ənd] [sʌn] [straɪk] [laɪf] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

When	wind	and	sun	strike	life	in	it	.
什么时候	风	和	太阳	罢工	生活	在	它	.

当风和阳光赋予它生命。

- .

ALMACHILDES .

- .

阿尔马基尔德斯。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt]

I	am	not
我	是	不是

我不是

[soʊ] ['strɪkən] , [kɪŋ] .

So	stricken	,	king	.
所以	受打击的	,	国王	.

国王陛下，您真是深受打击。

[aɪ] [θæŋk] [ðaɪ] [ker] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

I	thank	thy	care	of	me	.
我	感谢	你的	关心	的	我	.

感谢你对我的照顾。

- .

ALBOVINE .

- .

白细胞。

[hɑːrt] - ['strɪkən] [ɔːr] [ʃeɪm] - ['strɪkən] [ɑːrt] [ðaʊ] ?

Heart	-	stricken	or	shame	-	stricken	art	thou	?
心	-	受打击的	或者	耻辱	-	受打击的	艺术	你	?

你是心碎欲绝还是羞愧难当?

['rəjzəmənd,'rɔ-] .

ROSAMUND .

罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

罗莎蒙德，伦巴第女王：一场悲剧(Rosamund, Queen of the Lombards A Tragedy)

[kɪŋ] ,
King **,**
国王 ,

国王，

[sper] [hɪm; ɪm] .
Spare **him** **.**
空闲的 他 .

饶了他。

[ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt] [lʌv] [laɪk] [hɪz; ɪz] .
Thou **knowest** **not** **love** **like** **his** **.**
你 最了解 不是 爱 喜欢 他的 .

你不懂他那样的爱。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɜːrn]
It **burns**
它 烧伤

它燃烧着。

[ænd; ənd] [rend] [ænd; ənd] [riŋz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .
And **rends** **and** **wrings** **the** **spirit** **.**
和 撕裂 和 拧 这 精神 .

撕裂、扭曲灵魂。

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[ænd; ənd] [ðaʊ] ,
And **thou** **,**
和 你 ,

而你，

[dʌst] [ðaʊ] [ðen] ?
Dost **thou** **then** **?**
多斯特 你 然后 ?

那么，你真的这么认为吗?

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[aɪz] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [sens] [ɑːr; ər] [maɪn]
Eyes **and** **heart** **and** **sense** **are** **mine**
眼睛 和 心 和 感觉 是 矿

我的眼睛、我的心和我的感官都属于我。

[æz; əz] [wiːk] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz] ['wʊmənz] [kæn; kən][bʌt; bət][biː; bi] ;

As	weak	and	strong	as	woman's	can	but	be	;
作为	虚弱的	和	强的	作为	女性的	能	但	是	;

女人既脆弱又坚强，仅此而已；

[æz; əz] [wiːk] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪn] ['wiːknəs] . [men] ,

As	weak	in	strength	and	strong	in	weakness	.	Men	,
作为	虚弱的	在	力量	和	强的	在	弱点	.	男人	,

强中弱，弱中强。男人，

['biːɪŋ] [waɪz] , [ænd; ənd] ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [meɪts] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

Being	wise	,	and	mightier	than	their	mates	on	earth	,
存在	明智的	,	和	更强大的	比	他们的	伙伴们	在	地球	,

他们智慧超群，而且比地球上的同类更加强大。

[niːd] [noʊ] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [bɔːrn][ʌv; əv][ˌɪn'bɔːrn][peɪn]

Need	no	such	knowledge	born	of	inborn	pain
需要	不	这样的	知识	出生	的	先天	疼痛

无需此类源于与生俱来的痛苦的知识

[æz; əz] ['kwɪkənz] [ɔːl][ðə; ðiː]['spɪrɪt][ʌv; əv] [sens] [ɪn][ˌjuː 'es] .

As	quickens	all	the	spirit	of	sense	in	us	.
作为	加速	全部	这	精神	的	感觉	在	我们	.

它唤醒了我们所有的感官精神。

[wəːmz, vɔːrms] [noʊ] [wʌt] ['iːgəlz] [noʊ] [nɑːt] .

Worms	know	what	eagles	know	not	.
蠕虫	知道	什么	老鹰	知道	不是	.

蚯蚓知道老鹰不知道的事。

- .

ALBOVINE	.

- .

白细胞。

[laɪk] [ɪ'nʌf] .

Like	enough	.
喜欢	足够的	.

足够了。

[riːd] [ˌem 'iː][noʊ] [riːd] [ænd; ənd] ['ridlz] .

Rede	me	no	redes	and	riddles	.
雷德	我	不	雷德斯	和	谜语	.

不要用任何咒语或谜语来救赎我。

['nevər] [jet]

Never	yet
绝不	然而

至今尚未发生

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ðiː] [mɔːr] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ðiː] [wel] ,

I	have	loved	thee	more	,	and	yet	I	have	loved	thee	well	,
我	有	喜爱	你	更多的	,	和	然而	我	有	喜爱	你	出色地	,

我爱你更深，但我爱你也足够好。

[ðæn; ðən] [naʊ] [ðæt] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [bɔːrn] [tɔːrd] [lʌv]

Than	now	that	loving	-	kindness	borne	toward	love
比	现在	那	爱	-	仁慈	出生	朝向	爱

比现在更甚，那份对爱的慈爱

[meɪks] [ðiː] [soʊ] ['greɪʃəs] , ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Makes	thee	so	gracious	,	pleading	for	it	.
制作	你	所以	亲切	,	恳求	为了	它	.

让你如此仁慈，恳求它。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[lʌv]
Love
爱

爱

[siːz] [ɔːl] [θɪŋz] ['lʌvli] : [ðaɪn] , [ɪf] [preɪz] [ðer; ðər][biː; bi] ,
Sees **all** **things** **lovely** **:** **thine** **,** **if** **praise** **there** **be** **,**
看到 全部 事物 迷人的 : 你的 , 如果 称赞 那里 是 ,

祂见一切美好的事物：若有赞美之词，祂就属于你。

[nɑːt][maɪn][ðə; ði] [preɪz] [ɪz] : [ðiː] , [nɑːt][ˌem 'iː] , [ðiːz] [tweɪn]
Not **mine** **the** **praise** **is** **:** **thee** **,** **not** **me** **,** **these** **twain**
不是 矿 这 称赞 是 : 你 , 不是 我 , 这些 马克·吐温

赞美之名非我所有：非你，非我，乃我们二人。

[mʌst; məst] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [æz; əz][ðer; ðər][lɔːrd][ʌv; əv] [lʌv] .
Must **love** **and** **worship** **as** **their** **lord** **of** **love** **.**
必须 爱 和 崇拜 作为 他们的 主 的 爱 .

必须爱戴并敬拜他们爱的主。

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

[wel] , [gɑːd][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] !
Well **,** **God** **be** **good** **to** **them** **and** **thee** **and** **me** **!**
出色地 , 上帝 是 好的 到 他们 和 你 和 我 !

愿上帝善待他们，也善待你，也善待我！

[aɪ] [wʊd] [ðɪs] [fɪrs] [ɪ'tæliən][dʒuːn][wɜːr; wər] [ded] ,
I **would** **this** **fierce** **Italian** **June** **were** **dead** **,**
我 会 这 凶猛的 意大利语 六月 是 死的 ,

我希望这热情似火的意大利六月女神已经逝去。

[soʊ][hɑːrd][ˌaɪ 'tiː] [weɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
So **hard** **it** **weighs** **upon** **me** **.**
所以 难的 它 重量 之上 我 .

这件事让我感到压力巨大。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[naʊ] [nɑːt] [lɔːŋ]
Now **not** **long**
现在 不是 长的

不久之后

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][sə'steɪn][ɔːr][sɪŋk][æs'wuːn][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] :
Shall **we** **sustain** **or** **sink** **aswoon** **from** **it** **:**
将 我们 维持 或者 下沉 昏厥 从 它 :

我们是会坚持下去，还是会因此而昏厥？

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][bʌt; bət][left][ə; eɪ][deɪ][ɔːr] [tuː] [tuː; tə][daɪ] .
It **has** **but** **left** **a** **day** **or** **two** **to** **die** **.**
它 有 但 左边 一个 天 或者 二 到 死 .

它只剩下一两天就要死了。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[ænd; ənd] [wel] [wɜːr; wər] [ðæt] , [ɪf] ['sʌmər] [daɪd][wɪð; wɪθ][dʒuːn] .
And well were that , if summer died with June .
和 出色地 是 那 , 如果 夏天 死亡 和 六月 .

如果夏天随着六月的结束而消逝，那倒也罢了。

[tuː] [red] [mʌnθs] [mɔːr] [mʌst; məst][set][ɑːn] [sens] [ænd; ənd][soʊl]
Two red months more must set on sense and soul
二 红色的 几个月 更多的 必须 放 在 感觉 和 灵魂

再过两个月，理智和灵魂都必须沉浸其中。

[ðə; ði] ['brændɪŋ] - ['aɪərn] [stæmpt] [ʌv; əv] ['sʌmər] : [neɪ] ,
The branding - iron stamped of summer : nay ,
这 品牌推广 - 铁 盖章 的 夏天 : 不 ,

夏天的烙印：不，

[ðə; ði] [siː] [ɪz] [hɪr] [noʊ] [siː] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [mæn] :
The sea is here no sea to cherish man :
这 海 是 这里 不 海 到 珍惜 男人 :

这里没有大海，没有大海供人珍惜：

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [noʊ] ['kɔːrəl] ['kʌmfərt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [taɪdz]
It brings no choral comfort back with tides
它 带来 不 合唱 舒适 后退 和 潮汐

潮水退去时，它不会带来合唱般的慰藉。

[ðæt] [sɜːrdʒ][ænd; ənd][sɪŋk][ænd; ənd] [swel] [ænd; ənd] [tʃaɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ]
That surge and sink and swell and chime and change
那 涌 和 下沉 和 膨胀 和 钟声 和 改变

那涌动、沉降、膨胀、鸣响和变化

[ænd; ənd] ['laɪtn] [laɪf][wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] [wer] [ðə; ði] [breθ]
And lighten life with music where the breath
和 减轻 生活 和 音乐 在哪里 这 气息

用音乐点亮生活，让呼吸

[daɪz][ænd; ənd] [ri'vaivz] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
Dies and revives of night and day .
死亡 和 复苏 的 夜晚 和 天 .

昼夜交替，生死轮回。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[biː; bi] [ðaʊ]
Be thou
是 你

愿你

['kɑːntent] : [ə; eɪ][gɑːd] [hæθ] ['drɪvn] [ˌjuː 'es] ['hɪðər] .
Content : a God hath driven us hither .
内容 : 一个 上帝 有 驱动 我们 这里 .

内容：上帝驱使我们来到这里。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[jeɪ] :
Yea **:**
是的 :

是的:

[ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd]['faɪər][ænd; ənd] [straɪf] , [huːz] [hænd]
A **God** **of** **death** **and** **fire** **and** **strife** **,** **whose** **hand**
一个 上帝 的 死亡 和 火 和 冲突 , 谁 手

一位掌管死亡、烈火和纷争的神，他的手

[ɪz] ['hevi] [ɑːn][maɪ]['spɪrɪt] .
Is **heavy** **on** **my** **spirit** **.**
是 重的 在 我的 精神 .

令我心情沉重。

[biː; bi][nɑːt][jiː; ji]
Be **not** **ye**
是 不是 是的

不要成为你们

['trʌbld] , [ɪf] [piːs] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Troubled **,** **if** **peace** **be** **with** **you** **.**
麻烦 , 如果 和平 是 和 你 .

忧愁啊，愿平安与你同在。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[piːs] [tuː; tə] [ðiː] .
Peace **to** **thee** **.**
和平 到 你 .

愿你平安。

[['eksɪt] - .
[**Exit** **Albovine** **.**
[出口 - .

[退出阿尔博文。

[naʊ] ['fɑːloʊ] : [smaɪt][hɪm; ɪm] [naʊ] : [ðaʊ] [ɑːrt] [strɔːŋ] , [bʌt; bət] [jet]
Now **follow** **:** **smite** **him** **now** **:** **thou** **art** **strong** **,** **but** **yet**
现在 跟随 : 惩击 他 现在 : 你 艺术 强的 , 但 然而

现在就行动：现在就击杀他：你很强大，但.....

[ðaɪ] [kɪŋ] [ɪz] [strɔːŋgər] — ['maɪtiːɚ] [θjuːd] [ðæn; ðən] [ðaʊ] .
Thy **king** **is** **stronger** **—** **mightier** **thewed** **than** **thou** **.**
你的 国王 是 更强 — 更强大的 婚礼 比 你 .

你的君王比你更强大，更英勇。

[ðaʊ] [kudst] [nɑːt] [sleɪ] [hɪm; ɪm][ɪn] [faɪt] .
Thou **couldst** **not** **slay** **him** **in** **fight** **.**
你 可以 不是 杀戮 他 在 斗争 .

你无法在战斗中杀死他。

- .
ALMACHILDES **.**
- .

阿尔马基尔德斯。

[aɪ]['kænɑːt] [sleɪ] [hɪm; ɪm]
I **cannot** **slay** **him**
我 不能 杀戮 他

我无法杀死他

[ðʌs] .
Thus **.**
因此 .

因此。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[kænst] [ðaʊ] [sleɪ] [ðaɪ] [braɪd] [baɪ] ['faɪər] ?
Canst **thou** **slay** **thy** **bride** **by** **fire** **?**
罐 你 杀戮 你的 新娘 经过 火 ?

你怎能用火焚烧你的新娘?

[hiː; hi] [daɪz] ,
He **dies** **,**
他 死亡 ,

他死了,

[ɔːr] [ʃiː; ʃi] [daɪz] , [baʊnd] [ə'genst] [ðə; ði] [steɪk] .
Or **she** **dies** **,** **bound** **against** **the** **stake** **.**
或者 她 死亡 , 边界 反对 这 赌注 .

或者她会被绑在火刑柱上，最终死去。

[hɪz; ɪz] [deθ]
His **death**
他的 死亡

他的死

[wɜːr; wər] [ðə; ði] ['iziə] .
Were **the** **easier** **.**
是 这 更轻松 .

更容易些。

['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] : [seɪv] [hɜːr; hər] : [straɪk] [bʌt; bət] [wʌns] .
Follow **him** **:** **save** **her** **:** **strike** **but** **once** **.**
跟随 他 : 节省 她 : 罢工 但 一次 .

跟随他：拯救她：只出手一次。

- .
ALMACHILDES **.**
- .

阿尔马基尔德斯。

[aɪ] ['kænɑːt] .
I **cannot** **.**
我 不能 .

我不能。

[gɑːd] [rɪ'kwaɪt] [ðiː] [ðɪs] !
God **requite** **thee** **this** **!**
上帝 报答 你 这 !

愿上帝报答你!

[aɪ] [wɪl] .
I **will** **.**
我 将要 .

我会。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
And **I** **will** **see** **it** **.**
和 我 将要 看 它 .

我会亲眼看到的。

[ænd; ənd] , ['fɑːðər] , [ðaʊ] [ʃælt] [siː] .
And **,** **father** **,** **thou** **shalt** **see** **.**
和 , 父亲 , 你 应 看 .

父亲，你必将看见。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

[piː] . -
p **.** **76**
p . -

第76页

[ækt][viː] .
ACT **V** **.**
行为 V .

第五章

[ðə; ðɪ] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] .
The **Banqueting** **-** **hall** **.**
这 宴会 - 大厅 .

宴会厅。

['entər] - [ænd; ənd]['rəjzəmənd,'rɔ-] .
Enter **Albovine** **and** **Rosamund** **.**
进入 - 和 罗莎蒙德 .

阿尔博文和罗莎蒙德登场。

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

[ðɪs] [dʒuːn] [meɪks] ['beɪbz] [ʌv; əv][men] ; [læst] [naɪt] [aɪ] [diːmd]
This **June** **makes** **babes** **of** **men** **;** **last** **night** **I** **deemed**
这 六月 制作 宝贝们 的 男人 ; 最后的 夜晚 我 被认为

今年六月，男人都变成了女人；昨晚我感觉自己像个孩子。

[wen] [ðaʊ] [hædst] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [piːs] [æz; əz][aɪ] [pæst] [fɔːrθ]
When **thou** **hadst** **wished** **me** **peace** **as** **I** **passed** **forth**
什么时候 你 哈斯特 希望 我 和平 作为 我 通过了 前进

当你祝我平安时，我已离去

[ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] [prest] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][sɔːft][ænd; ənd][fæst] ,
A **footfall** **pressed** **behind** **me** **soft** **and** **fast** **,**
一个 人流量 按下 在后面 我 柔软的 和 快速地 ,

身后传来轻柔而快速的脚步声，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [bɪ'held] [nɔːt] : [ðiː]
And **turning** **toward** **it** **I** **beheld** **nought** **:** **thee**
和 转弯 朝向 它 我 观看 零 : 你

我转过身去，却什么也没看见：你

[aɪ] [sɔː] , [ænd; ənd] - [hɑːrd][æt; ət][hænd]

I	saw	,	and	Almachildes	hard	at	hand
我	锯	,	和	-	难的	在	手

我看见了，阿尔马希尔德斯就在手边。

[tɜːrnd] [bæk] [tɔːrd] [ðiː] : [nɔːt] ['streɪndʒər] : [jet] [maɪ] [hɑːrt]

Turned	back	toward	thee	:	nought	stranger	:	yet	my	heart
转向	后退	朝向	你	:	零	陌生人	:	然而	我的	心

转身面向你：你并非陌生人：然而我的心

[spræŋ] , [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] .

Sprang	,	and	sank	back	.
斯普兰	,	和	沉没	后退	.

跃起，又沉了下去。

[aɪ] [læft] [ə'genst] [maɪ'self] ,

I	laughed	against	myself	,
我	笑了	反对	我	,

我忍不住笑了起来。

[ðæt] ['mænhʊd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['gɜːrlɪʃ] , [wen] [ðə; ði] [hiːt]

That	manhood	should	be	girlish	,	when	the	heat
那	男子气概	应该	是	少女	,	什么时候	这	热

当热浪来袭时，男子气概应该像女孩一样。

[bɜːrn] [laɪf] [hæf] [aʊt] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] .

Burns	life	half	out	within	us	.
烧伤	生活	一半	出去	之内	我们	.

它会消耗我们一半的生命力。

['iːv(ə)n] [ðaɪn] [aɪz] ,

Even	thine	eyes	,
甚至	你的	眼睛	,

甚至你的眼睛，

[laɪk] [stɑːrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði] [klaʊd] ,

Like	stars	before	the	wind	that	brings	the	cloud	,
喜欢	明星	前	这	风	那	带来	这	云	,

如同繁星在带来乌云的风中闪耀，

[lʊk] ['feɪntər] .

Look	fainter	.
看	较暗	.

看起来更淡了。

[er] [ðeɪ] [fɪl] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [fʊl]

Ere	they	fill	the	banquet	full
埃雷	他们	充满	这	宴会	满的

在他们将宴会填满之前

[ænd; ənd][bɪd][ðə; ði] [gests] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] [wer] [wiː; wi][sɪt] ,

And	bid	the	guests	about	us	where	we	sit	,
和	出价	这	客人	关于	我们	在哪里	我们	坐	,

然后向周围的客人打招呼，告诉我们他们坐在哪里。

[tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ɔːt] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

Tell	me	if	aught	be	worse	than	well	with	thee	.
告诉	我	如果	零	是	更糟	比	出色地	和	你	.

告诉我，你那里是否有什么比幸福更糟糕的事。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .

ROSAMUND	.
罗莎蒙德	.

罗莎蒙德。

[nɔːt] .
Nought .
零 .

零。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[wɪlt] [ðaʊ] [swer] [ˌaɪ ˈtiː] , [swiːt] ?
Wilt **thou** **swear** **it** , **sweet** **?**
枯萎 你 发誓 它 , 甜的 ?

你愿意发誓吗，宝贝?

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[baɪ] [wʌt] [ðaʊ] [wɪlt] —
By **what** **thou** **wilt** **—**
经过 什么 你 枯萎 —

随你所愿——

[baɪ][gɑːd][ænd; ənd][mæn] — [baɪ] [hel] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .
By **God** **and** **man** **—** **by** **hell** **and** **earth** **and** **heaven** **.**
经过 上帝 和 男人 — 经过 地狱 和 地球 和 天堂 .

以神和人的名义——以地狱、人间和天堂的名义。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [eɪlz] [ðaɪ] ['lɔɪəl] [hɑːrt] [ʌv; əv] [lʌv]
I **know** **what** **ails** **thy** **loyal** **heart** **of** **love**
我 知道 什么 疾病 你的 忠诚 心 的 爱

我知道你那颗忠诚而充满爱的心究竟出了什么问题。

[ænd; ənd][baɪndz][ðaɪ] [tʌŋ] [fɔːr; fər] [fɪr] [tuː; tə][bɪd][ˌem ˈiː] [noʊ] .
And **binds** **thy** **tongue** **for** **fear** **to** **bid** **me** **know** **.**
和 结合 你的 舌头 为了 害怕 到 出价 我 知道 .

你因害怕而噤声，不敢告诉我。

[ðə; ði][kʌp][wiː; wi][dræŋk][ʌv; əv] [wen] [wiː; wi] [fiːst] [læst]
The **cup** **we** **drank** **of** **when** **we** **feasted** **last**
这 杯子 我们 喝 的 什么时候 我们 盛宴 最后的

我们上次宴饮时所用的杯子

[teɪsts] ['bɪtər] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [jet] .
Tastes **bitter** **on** **it** **yet** **.**
口味 苦的 在 它 然而 .

尝起来还是有点苦。

[ðaʊ] [wɪlt][nɑːt][bɪd][ˌem ˈiː]
Thou **wilt** **not** **bid** **me**
你 枯萎 不是 出价 我

你不会命令我

[pledʒ] [ðiː] [ˌðer'ɪn] [ə'gen] .
Pledge **thee** **therein** **again** **.**
保证 你 其中 再次 .

再次向你宣誓。

[ɪf] [aɪ][bɪd] [ðiː] ,
If **I** **bid** **thee** **,**
如果 我 出价 你 ,

如果我命令你，

[pledʒ] [ˌem ˈiː] [ðaʊ] [ʃælt] — [ænd; ənd] [siːl] [ðaɪ] ['pɑːrd(ə)n] .

Pledge	**me**	**thou**	**shalt**	**—**	**and**	**seal**	**thy**	**pardon**	**.**
保证	我	你	应	—	和	海豹	你的	赦免	.

你须向我保证——并签署你的赦免令。

- .

ALBOVINE .

- .

白细胞。

[biː; bi][nɑːt]

Be	**not**
是	不是

不要

[tuː] [swiːt] [fɔːr; fər] ['wʊmən] .

Too	**sweet**	**for**	**woman**	**.**
也	甜的	为了	女士	.

对女人来说太甜了。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .

ROSAMUND .

罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[krɔːs] [ˌem ˈiː][nɑːt][ɪn] [ðɪs] .

Cross	**me**	**not**	**in**	**this**	**.**
叉	我	不是	在	这	.

这件事上别惹我。

- .

ALBOVINE .

- .

白细胞。

[maɪn][oʊld][fæst] [frend] - [hæθ] [maɪ][wɜːrd]

Mine	**old**	**fast**	**friend**	**Narsetes**	**hath**	**my**	**word**
矿	老的	快速地	朋友	-	有	我的	单词

我的老朋友纳尔塞特斯有我的话

[pˈlaɪtɪd] .

Plighted .

陷入困境 .

陷入困境。

[ɔːl]['fjuːnərəl] ['revərəns] [ʃæl; ʃəl][ɪnˈtɜːr]

All	**funeral**	**reverence**	**shall**	**inter**
全部	葬礼	尊敬	将	间

所有葬礼敬意均应体现在安葬仪式中。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['relɪk] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɔːt] [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ]

The	**royal**	**relic**	**,**	**and**	**all**	**thought**	**therewith**
这	皇家	遗迹	,	和	全部	想法	由此

皇家遗物，以及所有与之相关的思想

[ʌv; əv] [straɪf] [bɪˈtwiːn] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] [tʃaɪld][ænd; ənd][ˌem ˈiː]

Of	**strife**	**between**	**thy**	**father's**	**child**	**and**	**me**
的	冲突	之间	你的	父亲的	孩子	和	我

你父亲的孩子和我之间的纷争。

[ɔːr] [les] [ðæn; ðən] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .

Or	**less**	**than**	**love**	**and**	**honour**	**.**
或者较少的		比	爱	和	荣誉	.

或者说，爱与荣誉远不及此。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[neɪ] , [maɪ][lɔːrd] ,
Nay **,** **my** **lord** **,**
不 , 我的 主 ,

不，大人，

[let] [ðə; ði] [ded] [θɪŋ] [lɪv; laɪv][æz; əz][ə; eɪ] ['laɪflɔːŋ] [saɪn]
Let **the** **dead** **thing** **live** **as** **a** **lifelong** **sign**
让 这 死的 事物 居住 作为 一个 终身 符号

让逝去的生命成为永恒的象征。

[ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [plaɪt] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd]['juːniən] .
Of **perfect** **plight** **in** **love** **and** **union** **.**
的 完美的 困境 在 爱 和 联盟 .

在爱与结合中达到完美的境地。

[ðɪs]
This
这

这

[wɜːr; wər][noʊ] [dɪs'ɑːnər] [dʌn] [tuː; tə] ['fɑːðərhʊd]
Were **no** **dishonour** **done** **to** **fatherhood**
是 不 羞辱 完毕 到 父亲

没有对父权制造成任何不公。

[bʌt; bət] ['ɑːnər] [ʃoʊn] [tuː; tə] ['wedlɑːk] .
But **honour** **shown** **to** **wedlock** **.**
但 荣誉 所示 到 婚姻 .

但要尊重婚姻。

[hɪr] [ɪz] [spred]
Here **is** **spread**
这里 是 传播

这里是传播

[ðə; ði] [fiːst] , [ðə; ði][braɪd] - [fiːst] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ðaɪn] ,
The **feast** **,** **the** **bride** **-** **feast** **of** **my** **love** **and** **thine** **,**
这 盛宴 , 这 新娘 - 盛宴 的 我的 爱 和 你的 ,

盛宴，我与你爱情的婚宴，

[hwer'æt] [ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [sɜːrv] ['aʊər; ɑːr][lɪps]
Whereat **the** **cup** **of** **death** **shall** **serve** **our** **lips**
哪里 这 杯子 的 死亡 将 服务 我们的 嘴唇

死亡之杯将斟满我们的唇

[tuː; tə][drɪŋk] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət] [lʌv] .
To **drink** **forgetfulness** **of** **all** **but** **love** **.**
到 喝 健忘 的 全部 但 爱 .

饮下忘却一切，唯独忘却爱情。

[ˌhɪr'ɪn] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [θwɔːrt] [ˌem 'iː] .
Herein **thou** **shalt** **not** **thwart** **me** **.**
在此处 你 应 不是 阻挠 我 .

你不得阻挠我。

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

[gɑːd][fər'bɪd] .
God **forbid** **.**
上帝 禁止 .

但愿不会如此。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[gɑːd] [hæθ] [fər'bɪdn] : [ænd; ənd][gɑːd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əu'beid] .
God **hath** **forbidden** **:** **and** **God** **shall** **be** **obeyed** **.**
上帝 有 禁止 : 和 上帝 将 是 服从 .

上帝已禁止，我们当服从上帝。

[bɪd] [ðaɪ] - [pleɪ] [ðə; ði] [kʌp] - ['berər] ,
Bid **thy** **Narsetes** **play** **the** **cup** **-** **bearer** **,**
出价 你的 - 玩 这 杯子 - 持有人 ,

让你的纳尔塞特斯担任斟酒者，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pɔːr] [ðə; ði] [waɪn] : [maɪ][hænd][ʃæl; ʃəl] [fɪl]
And **I** **will** **pour** **the** **wine** **:** **my** **hand** **shall** **fill**
和 我 将要 倒 这 葡萄酒 : 我的 手 将 充满

我将斟满美酒：我的手将斟满

[ðə; ði] [ˌsækrə'mentl] [drɑːft] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [siːlz]
The **sacramental** **draught** **of** **love** **that** **seals**
这 圣礼 草稿 的 爱 那 封印

神圣的爱的甘露，封印着

['aʊər; ɑːr] ['juːkərɪst] [ʌv; əv] ['wedlɑːk] .
Our **eucharist** **of** **wedlock** **.**
我们的 圣餐 的 婚姻 .

我们的婚姻圣餐。

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

[jeɪ] , [aɪ] [noʊ]
Yea **,** **I** **know**
是的 , 我 知道

是的，我知道

[tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɪz]['iːv(ə)n][tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .
To **drink** **with** **thee** **is** **even** **to** **drink** **with** **God** **.**
到 喝 和 你 是 甚至 到 喝 和 上帝 .

与你同饮，就如同与神同饮。

[ðaʊ] [ɑːrt] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [gɑːd][wʌz; wəz]['evər] .
Thou **art** **good** **as** **any** **God** **was** **ever** **.**
你 艺术 好的 作为 任何 上帝 曾是 曾经 .

你是所有神中最良善的。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND **.**
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[eɪ] ?
Ay **?**
哎 ?

是吗?

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [tɪl] [wiː; wi][daɪ] .

We	know	not	till	we	die	.
我们	知道	不是	直到	我们	死	.

直到死亡来临，我们才知道答案。

- .

ALBOVINE	.
-	.

白细胞。

[ðaʊ] [ɑːrt] [waɪz] [ænd; ənd] [truː]

Thou	art	wise	and	true
你	艺术	明智的	和	真的

你智慧而真诚

[æz; əz] ['evər] [meɪd] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [nɔːrθ]

As	ever	maid	was	born	of	the	oldworld	north
作为	曾经	女佣	曾是	出生	的	这	-	北

一如既往，少女诞生于旧世界的北方

[ɪn] [ðə; ði] - ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ledʒənd] . [bɪd] -

In	the	oldworld	years	of	legend	.	Bid	Narsetes
在	这	-	年	的	传奇	.	出价	-

在古老世界的传说岁月里。纳尔塞特斯

[brɪŋ] [ðiː] [ðə; ði] ['tʃælɪs] : [ðaʊ] [ʃælt] [mɪks] [ðə; ði] [drɑːft]

Bring	thee	the	chalice	:	thou	shalt	mix	the	draught
带来	你	这	圣杯	:	你	应	混合	这	草稿

把圣杯拿来，你来调配这杯酒。

[wens] [wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] [laɪf] , [ɪf] [truː] [lʌv] [biː; bi] [laɪf] ,

Whence	we	will	drink	life	,	if	true	love	be	life	,
何处	我们	将要	喝	生活	,	如果	真的	爱	是	生活	,

我们将从哪里汲取生命之水，如果真爱就是生命的话?

['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lipilis] [maʊθ] [ʌv; əv] [boʊn] [ðæt] [spiːks]

Even	from	the	lipless	mouth	of	bone	that	speaks
甚至	从	这	无唇	嘴	的	骨	那	说话

即使是来自无唇骨之口，也能开口说话

[deθ] .

Death	.
死亡	.

死亡。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .

ROSAMUND	.
罗莎蒙德	.

罗莎蒙德。

[aɪ] [wɪl] [mɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [wɪð; wɪθ] ['hʌni] [ænd; ənd] [ɜːrb]

I	will	mix	it	well	with	honey	and	herb
我	将要	混合	它	出色地	和	蜂蜜	和	草本植物

我会把它和蜂蜜、香草充分混合。

[swiːt] [æz; əz] [ðə; ði] [miːd] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [dræŋk] , [ænd; ənd] [driːmd]

Sweet	as	the	mead	our	fathers	drank	,	and	dreamed
甜的	作为	这	蜂蜜酒	我们的	父亲们	喝	,	和	梦见

像我们父辈饮用和梦想的蜜酒一样甜美

[ðer; ðər] [gɔdz] [soʊ] [dræŋk] [ɪn] ['hev(ə)n] — [dræfts] [diːp] [ænd; ənd] [strɔːŋ]

Their	gods	so	drank	in	heaven	—	draughts	deep	and	strong
他们的	神	所以	喝	在	天堂	—	起草	深的	和	强的

他们的神明在天上畅饮——深邃而浓烈的佳酿。

[æz; əz][laɪf][ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [deθ] [ɪz] [diːp] .
As **life** **is** **strong** **and** **death** **is** **deep** **.**
作为 生活 是 强的 和 死亡 是 深的 .

生命是强大的，死亡是深沉的。

[aɪ][goʊ]
I **go**
我 去

我去

[tuː; tə][bɪd] - ['hɪðər] .
To **bid** **Narsetes** **hither** **.**
到 出价 - 这里 .

让纳尔塞特斯过来。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

[neɪ] , [baɪ][gɑːd] ,
Nay **,** **by** **God** **,**
不 , 经过 上帝 ,

不，我的天哪，

[huː'evər] [gɑːd][biː; bi] , ['nevər] [kraɪst] [ɔːr] [θɔː]
Whoever **God** **be** **,** **never** **Christ** **or** **Thor**
谁 上帝 是 , 绝不 基督 或者 雷神

无论神是谁，都不是基督或托尔。

[bɪ'held] [ɔːr]['blesɪd; blest][ə; eɪ]['noʊblɚ][waɪf] , [huːz] [lʌv]
Beheld **or** **blessed** **a** **nobler** **wife** **,** **whose** **love**
观看 或者 蒙福 一个 更高贵 妻子 , 谁 爱

见过或蒙福过一位更贤惠的妻子，她的爱

[wʌz; wəz] [faʊnd] [θruː] [pruːf] [ʌv; əv]['pjʊrəti][baɪ]['faɪər]
Was **found** **through** **proof** **of** **purity** **by** **fire**
曾是 成立 通过 证明 的 纯度 经过 火

通过火的纯度证明而发现。

[mɔːr] [laɪk]['aʊər; ɑːr] ['nɔːrðərn] [stɑːrz][ænd; ənd] [snəuz] [ænd; ənd] [sʌnz] ,
More **like** **our** **northern** **stars** **and** **snows** **and** **suns** **,**
更多的 喜欢 我们的 北方 明星 和 雪 和 太阳 ,

更像是我们北极的星星、雪和太阳。

[ænd; ənd] [seɪn] [ɪn] [strɔːŋ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [soʊl]
And **sane** **in** **strong** **sufficiency** **of** **soul**
和 理智 在 强的 充足性 的 灵魂

并且在灵魂的强大充沛中保持理智

[æz; əz] ['wʊmənhʊd] [baɪ] ['gɑːdhed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːm]
As **womanhood** **by** **godhead** **from** **the** **womb**
作为 女性 经过 神格 从 这 子宫

因神性而生的女性气质

[ɪ'lektɪd] [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] .
Elected **and** **exalted** **.**
当选 和 崇高 .

当选并被尊崇。

['entər] - .
Enter Narsetes .
进入 - .

纳尔塞特斯登场。

- .
NARSETES .
- .

纳尔塞特斯。

[kɪŋ] , [ðaɪ] [waɪf]
King , thy wife
国王 , 你的 妻子

国王，你的妻子

[hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [bæk] [ðaɪ] ['mesɪdʒ] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .
Hath given me back thy message given her .
有 给定 我 后退 你的 信息 给定 她 .

已将你转达给她的信息转达给我。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[eɪ] ?
Ay ?
哎 ?

是吗?

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [bæk] [maɪ] [kʌp] , [ðen] ?
And thou hast given her back my cup , then ?
和 你 哈斯特 给定 她 后退 我的 杯子 , 然后 ?

那么，你已经把我的杯子还给她了?

- .
NARSETES .
- .

纳尔塞特斯。

[kɪŋ] ,
King ,
国王 ,

国王，

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
I have given it .
我 有 给定 它 .

我已经给了。

[loʊθ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ,
Loth to give it if I were ,
洛斯 到 给 它 如果 我 是 ,

如果我愿意，我绝不会给。

[jiː; ji] [noʊ] : [ʃiː; ʃi] [noʊz] [æz; əz] [ðaʊ] : [ðaʊ] [nəʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .
Ye know : she knows as thou : thou knowest as she .
叶 知道 : 她 知道 作为 你 : 你 最了解 作为 她 .

你们知道，她也知道，你们也知道。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[wʌt] [eɪlz] [ðiː] [tuː; tə] [dɪsˈteɪst] [ðaɪ][ˈduːti] ?

What	ails	thee	to	distaste	thy	duty	?
什么	疾病	你	到	厌恶	你的	责任	?

你为何厌恶自己的职责?

[mæn] ,

Man	,
男人	,

男人，

[ðaʊ] [ʃʊdst] [biː; bi][glæd] , [ˈbiːɪŋ] [ˈlɔɪəl] .

Thou	shouldst	be	glad	,	being	loyal	.
你	应该	是	高兴的	,	存在	忠诚	.

你应该感到高兴，因为你忠诚。

[nəʊ] [ðaʊ] [nɑːt]

Knowest	thou	not
最了解	你	不是

你难道不知道吗?

[hɜːr; hər] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [pledʒ] [ˌðerˈɪn]

Her	will	it	was	that	we	should	pledge	therein
她	将要	它	曾是	那	我们	应该	保证	其中

她的遗愿是我们要在那里宣誓。

[tuː; tə] - [naɪt] , [ðɪs] [ˈaʊər] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlaɪflɔːŋ] [lʌv] , [ænd; ənd] [siːl] [ˌaɪ ˈtiː]

To	-	night	,	this	hour	,	our	lifelong	love	,	and	seal	it
到	-	夜晚	,	这	小时	,	我们的	终身	爱	,	和	海豹	它

今晚，此刻，我们终生挚爱，就此定下。

[mɔːr] [ˈʃʊrli] [soʊ][ðæn; ðən] [priːst] [ɔːr] [prer] [kæn; kən] [siːl] ?

More	surely	so	than	priest	or	prayer	can	seal	?
更多的	一定	所以	比	牧师	或者	祷告	能	海豹	?

比牧师或祈祷更能起到作用吗?

- .

NARSETES	.
-	.

纳尔塞特斯。

[hɜːr; hər] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [noʊ] , [nɑːt] [ðaɪn] .

Her	will	it	was	,	I	know	,	not	thine	.
她	将要	它	曾是	,	我	知道	,	不是	你的	.

我知道，那是她的遗嘱，不是你的。

[aɪ] [wʊd]

I	would
我	会

我会

[ðaʊ] [hædst][nɑːt] [ˈjiːldɪd] [ʌp][tuː; tə][hɜːrz][ðaɪ] [wɪl] .

Thou	hadst	not	yielded	up	to	hers	thy	will	.
你	哈斯特	不是	产生	向上	到	她的	你的	将要	.

你没有屈服于她的意志。

- .

ALBOVINE	.
-	.

白细胞。

[ðaʊ] [laɪ] : [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˈjiːldɪd] [ˌaɪ ˈtiː] : [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]

Thou	liest	:	I	have	not	yielded	it	:	I	have	given
你	谎言	:	我	有	不是	产生	它	:	我	有	给定

你撒谎了：我没有屈服：我已经给予了

[lʌv] , ['wɪlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['sprinŋtaid] [si:] ['gɪvz] [ʌp]
Love , willing as the springtide sea gives up
爱 , 愿意的 作为 这 春潮 海 给予 向上

爱，如同春潮退却的大海般甘愿放弃

[hɜ:r; hər] [wɪl] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:stərn] [si:] - ['wɪndz] .
Her will to the eastern sea - wind's .
她 将要 到 这 东 海 - 风的 .

她顺应了东方海风的意志。

- .
NARSETES .
- .

纳尔塞特斯。

[lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv]
Love should give
爱 应该 给

爱应该给予

[noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [kreɪv] [ʌv; əv] [lʌv] : [ænd; ənd] [ðɪs]
No more than love should crave of love : and this
不 更多的 比 爱 应该 渴望 的 爱 : 和 这

爱不应渴望爱：而这

[ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɪft][æz; əz] [heɪt] [maɪt] [kreɪv] [ʌv; əv] [deθ]
Is such a gift as hate might crave of death
是 这样的 一个 礼物 作为 恨 可能 渴望 的 死亡

这种礼物，仇恨或许会渴望死亡。

[ɔ:r] [pri:sts] [ʌv; əv][gɑ:d] [wen] ['æŋgərd] .
Or priests of God when angered .
或者 神父 的 上帝 什么时候 愤怒 .

或者当上帝发怒时，祭司们也会如此。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[hɑ:rk] [ði:] , [mæn] .
Hark thee , man .
听着 你 , 男人 .

听着，伙计。

[ðaʊ] [ɑ:rt][oʊld] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʌvd] [ði:] [fɜ:rst][ænd; ənd] [faʊnd] [ði:]
Thou art old , and when I loved thee first and found thee
你 艺术 老的 , 和 什么时候 我 喜爱 你 第一的 和 成立 你

你已老去，而当我第一次爱上你，找到你的时候.....

[maɪ][lɔ:rd][ænd; ənd] ['li:dər] [daʊn] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][wɔ:r] ,
My lord and leader down the ways of war ,
我的 主 和 领导者 向下 这 方式 的 战争 ,

我的君主，我的领袖，在战争中，

[maɪ]['mæstər][bɔ:rn][baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] ['mænflnəs]
My master born by right of manfulness
我的 掌握 出生 经过 正确的 的 男子气概

我的主人生来就是男子汉

[ænd; ənd] ['stiəzmən] [θru:] [ðə; ði][sɜ:rf][ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [taɪm]
And steersman through the surf of battle , time
和 舵手 通过 这 冲浪 的 战斗 , 时间

掌舵者穿越战火的波涛，时间

[geɪpt] [æz; əz][ə; eɪ][gʌlf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] : ['saɪər][ænd; ənd][sʌn]
Gaped as a gulf between us : sire and son
张开的 作为 一个 海湾 之间 我们 : 父系 和 儿子

父子之间，隔着一道鸿沟。

[wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] : [naʊ] [aɪ][bɪd] [ðiː] [hoʊld][ðaɪ] [piːs] ,
We might be : now I bid thee hold thy peace ,
我们 可能 是 : 现在 我 出价 你 抓住 你的 和平 ,

我们或许是：现在我命令你保持沉默，

[lest] [ɔːl] [ðiːz] ['meməriz] ['perɪʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [deθ]
Lest all these memories perish , and their death
免得 全部 这些 回忆 沦 , 和 他们的 死亡

免得所有这些记忆消逝，免得他们的死亡

[gɪv] [laɪf] [mɔːr] [strɔːŋ] [ðæn; ðən] [ðerz] [tuː; tə] [ræθ] , [ænd; ənd] [liːv] [ðiː]
Give life more strong than theirs to wrath , and leave thee
给 生活 更多的 强的 比 他们的 到 愤怒 , 和 离开 你

让比他们更强大的生命承受愤怒，然后离开你

['ʃeltəlis] [æz; əz][ə; eɪ][weɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [wen] [stɔːrm]
Shelterless as a waif of the air when storm
无家可归者 作为 一个 孤儿 的 这 空气 什么时候 风暴

像暴风雨中飘荡的孤儿一样无处栖身

['draɪvz][bɜːrd][ænd; ənd] [biːst] [tuː; tə] ['deθwərd] .
Drives bird and beast to deathward .
驱动 鸟 和 兽 到 死亡之路 .

驱使鸟兽走向死亡。

[wʌt] [aɪ] [beɪd] [ðiː]
What I bade thee
什么 我 巴德 你

我吩咐你的

[aɪ][bɪd] [ðiː] [duː] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] .
I bid thee do , and leave me .
我 出价 你 做 , 和 离开 我 .

我吩咐你照做，然后离开我。

- .
NARSETES .
- .

纳尔塞特斯。

[kɪŋ] , [aɪ][goʊ] .
King , I go .
国王 , 我 去 .

国王，我走了。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[wʌt] , [hæv; həv][aɪ] [pleɪd] [ðə; ði][bər'zɜːrk][wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] ?
What , have I played the Berserk with my friend ?
什么 , 有 我 玩 这 狂暴 和 我的 朋友 ?

什么？我和朋友一起玩过《剑风传奇》吗?

[soʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [kɪŋz] .
So **should** **not** **kings** **.**
所以 应该 不是 国王 .

所以，国王也不应如此。

[wʌt] [ment] [hiː; hi] ?
What **meant** **he** **?**
什么 意思是 他 ?

他是什么意思?

[men][wæks][oʊld] ,
Men **wax** **old** **,**
男人 蜡 老的 ,

男人老了，

[ænd; ənd][eɪdʒ] [iːts] [aʊt][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv] [lʌv]
And **age** **eats** **out** **the** **natural** **sense** **of** **love**
和 年龄 吃 出去 这 自然的 感觉 的 爱

而年龄会逐渐消磨掉与生俱来的爱情感。

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ðə; ði][soʊl] [saɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['noʊblɚ] [θɪŋz]
Which **gives** **the** **soul** **sight** **of** **such** **nobler** **things**
哪个 给予 这 灵魂 视线 的 这样的 更高贵 事物

这使灵魂能够看到这些更高尚的事物。

[æz; əz] [trʌst] [meɪ] [siː] [baɪ] [greɪs] [ʌv; əv] [truːθ] [mɔːr] [fer]
As **trust** **may** **see** **by** **grace** **of** **truth** **more** **fair**
作为 相信 可能 看 经过 优雅 的 真相 更多的 公平的

信任或许能因真理的恩典而看到更公平的局面

[ðæn; ðən] [daʊt] [wʊd] [fɪr] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] .
Than **doubt** **would** **fear** **to** **dream** **of** **.**
比 怀疑 会 害怕 到 梦 的 .

比怀疑更不敢去想。

['rəjzəmənd,'rɔ-]
Rosamund
罗莎蒙德

罗莎蒙德

[noʊz] [mɔːr] [baɪ] [maɪt] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ðæn; ðən][hiː; hi] .
Knows **more** **by** **might** **of** **faith** **and** **love** **than** **he** **.**
知道 更多的 经过 可能 的 信仰 和 爱 比 他 .

他凭借信仰和爱的力量，比他自己知道得更多。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʊd] , [ænd; ənd]
And **yet** **I** **would** **,** **and**
和 然而 我 会 , 和

然而，我还是会，而且

[jet] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [fuːl]
yet **I** **would** **not** **,** **fool**
然而 我 会 不是 , 傻子

但我不会，傻瓜。

[æz; əz]['iːv(ə)n][ɪn][maɪn] [oʊn] [aɪz] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]
As **even** **in** **mine** **own** **eyes** **I** **am** **,** **she** **had** **not**
作为 甚至 在 矿 自己的 眼睛 我 是 , 她 有 不是

即便在我自己的眼中，她也没有

['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ðɪs] [pruːf] , [dɪ'zaɪrd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðɪs] [saɪn] ,
Given **me** **this** **proof** **,** **desired** **of** **me** **this** **sign** **,**
鉴于 我 这 证明 , 想要的 的 我 这 符号 ,

既然你给了我这个证据，又向我索要这个信号，

[haʊ] [klɪr] [hɜːr; hər] [soʊl] [ɪz] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] [seɪv] [ʌv; əv] [lʌv] ,

How	**clear**	**her**	**soul**	**is**	**toward**	**me**	**save**	**of**	**love**	**,**
如何	清除	她	灵魂	是	朝向	我	节省	的	爱	,

除了爱之外，她的灵魂对我是多么纯净。

[tuː; tə] [əˈtest] [hɜːr; hər] [ˈpɑːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] .

To	**attest**	**her**	**pardon**	**of**	**me**	**.**
到	证明	她	赦免	的	我	.

证明她已原谅我。

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər]

Would	**it**	**were**
会	它	是

会是这样吗?

[ˈsʌnraɪz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !

Sunrise	**to**	**-**	**morrow**	**!**
日出	到	-	明天	!

明天日出!

[ˈentər] - [ænd; ənd] [ˈhɪldəˌgɑːrd] .

Enter	**Almachildes**	**and**	**Hildegard**	**.**
进入	-	和	希尔德加德	.

阿尔玛柴尔德斯和希尔德加德上。

[wens] [kʌm] [ðiːz] , [tuː; tə] [brɪŋ]

Whence	**come**	**these**	**,**	**to**	**bring**
何处	来	这些	,	到	带来

这些从何而来，带来

[ˈsʌnraɪz] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ?

Sunrise	**about**	**me**	**?**
日出	关于	我	?

关于我的日出?

[neɪ] , [aɪ] [beɪd] [juː; jʊ] [biː; bi]

Nay	**,**	**I**	**bade**	**you**	**be**
不	,	我	巴德	你	是

不，我命令你

[hɪr] .

Here	**.**
这里	.

这里。

[dʌz] [ðaɪ] [ˈmeməri] [tuː] [nɑːt] [feɪl] [ðiː] , [bɔɪ] ,

Does	**thy**	**memory**	**too**	**not**	**fail**	**thee**	**,**	**boy**	**,**
做	你的	记忆	也	不是	失败	你	,	男生	,

孩子，你的记忆力难道也没有衰退吗?

[bɜːrnt] [aʊt] [baɪ] [stres] [ʌv; əv] [ˈsʌmər]

Burnt	**out**	**by**	**stress**	**of**	**summer**
烧焦的	出去	经过	压力	的	夏天

被夏季的压力搞得筋疲力尽

- .

ALMACHILDES	**.**

- .

阿尔马基尔德斯。

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[nɔːr][hɜːrz] ?
Nor hers ?
也不 她的 ?

也不是她的?

['hɪldəˌgɑːrd] .
HILDEGARD .
希尔德加德 .

希尔德加德。

[haʊ] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [kɪŋ] ?
How might it , king ?
如何 可能 它 , 国王 ?

国王陛下，那会是怎样的事呢?

[ðaʊ] [ɑːrt] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
Thou art good to us .
你 艺术 好的 到 我们 .

你对我们很好。

- .
ALBOVINE .
- .

白细胞。

[ɔːl] [θɪŋz] [bɔːrn]
All things born
全部 事物 出生

万物皆有其生

[siːm] [gʊd] [tuː; tə]['lʌvəz][ɪn][ðer; ðər] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] ,
Seem good to lovers in their spring of love ,
似乎 好的 到 恋人 在 他们的 春天 的 爱 ,

似乎很适合正处于热恋期的情侣们。

[ænd; ənd][ɔːl][men][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
And all men should be .
和 全部 男人 应该 是 .

所有男人都应该如此。

['meɪd(ə)n] , [gɑːd][dʌθ; dəθ] [wel]
Maiden , God doth well
少女 , 上帝 确实 出色地

少女，上帝待你很好

[tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['fɔːrsaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['hev(ə)n]
To give us foresight of the sight of heaven
到 给 我们 远见 的 这 视线 的 天堂

使我们能预见天堂的景象

[baɪ] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [aɪz] [æz; əz] [lʌv] [laɪk] [ðaɪn]
By looking in such eyes as love like thine
经过 寻找 在 这样的 眼睛 作为 爱 喜欢 你的

凝视着像你这样充满爱意的眼睛

['kɪndlz] [ænd; ənd][veɪlz][fɔːr; fər] ['lʌvz] [seɪk] .
Kindles and veils for love's sake .
Kindle 和 面纱 为了 爱的 清酒 .

为了爱情，点燃蜡烛，揭开面纱。

[feɪn] [wʌz; wəz][aɪ]
Fain **was** **I**
欣然 曾是 我

我当时很沮丧

[tuː; tə] [siː] [maɪ] ['bɔɪz] [braɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['braɪdgruːm] [hɪr]
To **see** **my** **boy's** **bride** **and** **her** **bridegroom** **here**
到 看 我的 男孩们 新娘 和 她 新郎 这里

能在这里见到我儿子的新娘和她的新郎，真是太好了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fiːst] [broʊk][ɪn][ɑːn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [bles]
Before **the** **feast** **broke** **in** **on** **us** **,** **and** **bless**
前 这 盛宴 打破 在 在 我们 , 和 保佑

在盛宴来临之前，愿上帝保佑我们。

[ðer; ðər] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪn] — [ɪf] [maɪn][biː; bi] ['blesɪŋ] .
Their **love** **with** **mine** **—** **if** **mine** **be** **blessing** **.**
他们的 爱 和 矿 — 如果 矿 是 祝福 .

他们与我的爱——如果我的爱能成为祝福的话。

['hɪldəˌgɑːrd] .
HILDEGARD **.**
希尔德加德 .

希尔德加德。

['saɪər] ,
Sire **,**
父系 ,

陛下

[æz; əz][ðə; ði] [ɜːrθ] ['gɪvz] [θæŋks] [ɪn] [sprɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪprəl][sʌn]
As **the** **earth** **gives** **thanks** **in** **spring** **for** **the** **April** **sun**
作为 这 地球 给予 谢谢 在 春天 为了 这 四月 太阳

春天，大地感谢四月的阳光。

[aɪ] [wʊd] [ænd; ənd]['kænɑːt] [jiːld] [juː; jʊ] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
I **would** **and** **cannot** **yield** **you** **thanks** **for** **this** **.**
我 会 和 不能 屈服 你 谢谢 为了 这 .

我无法向你表达我的谢意。

- .
ALMACHILDES **.**
- .

阿尔马基尔德斯。

[aɪ]['kænɑːt] [θæŋk] [æt; ət][ɔːl] .
I **cannot** **thank** **at** **all** **.**
我 不能 感谢 在 全部 .

我感激不尽。

[aɪ]['kænɑːt] [θæŋk]
I **cannot** **thank**
我 不能 感谢

我无法感谢

[gɑːd] .
God **.**
上帝 .

上帝。

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

[ɑːrt] [ðaʊ] [meɪzd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ?
Art **thou** **mazed** **with** **love** **?**
艺术 你 迷宫 和 爱 ?

你是否被爱情迷惑了?

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðaʊ] [kænst][nɑːt]
For **her** **thou** **canst** **not**
为了 她 你 罐 不是

你不能因为她而放弃

[θæŋk] [gɑːd] ?
Thank **God** **?**
感谢 上帝 ?

感谢上帝?

[wʌt] ['fiːvərɪʃ] [daʊt] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr][laɪf]
What **feverish** **doubt** **of** **love** **or** **life**
什么 发烧 怀疑 的 爱 或者 生活

对爱情或生活的狂热怀疑

[kreɪziz] [ɔːr][kræmps] [ðaɪ] ['spɪrɪt] ?
Crazes **or** **cramps** **thy** **spirit** **?**
热潮 或者 痉挛 你的 精神 ?

是精神错乱还是精神萎靡?

- .
ALMACHILDES **.**
- .

阿尔马基尔德斯。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .
I **cannot** **say** **.**
我 不能 说 .

我无法回答。

[maɪ] [hɑːrt] , [ɪf] ['eni] [hɑːrt] [biː; bi] [left] [ɪn][ˌem 'iː] ,
My **heart** **,** **if** **any** **heart** **be** **left** **in** **me** **,**
我的 心 , 如果 任何 心 是 左边 在 我 ,

我的心，如果我心中还剩下心的话，

[ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['θæŋkləs] : [jet] , [maɪ] [kɪŋ] ,
Is **as** **it** **was** **not** **thankless** **:** **yet** **,** **my** **king** **,**
是 作为 它 曾是 不是 忘恩负义 : 然而 , 我的 国王 ,

这并非毫无感激之情：然而，我的国王，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [ðiː] .
I **know** **not** **how** **to** **thank** **thee** **.**
我 知道 不是 如何 到 感谢 你 .

我不知该如何感谢你。

- .
ALBOVINE **.**
- .

白细胞。

[θæŋk] [ˌem 'iː][nɑːt] :
Thank **me** **not** **:**
感谢 我 不是 :

不必谢我:

[aɪ][dɪd][nɑːt][bɪd] [ðiː] [θæŋk] [ˌem 'iː] .
I **did** **not** **bid** **thee** **thank** **me** **.**
我 做过 不是 出价 你 感谢 我 .

我并没有要求你感谢我。

[lʌv] [ðaɪ] [lʌv] ,
Love thy love ,
爱 你的 爱 ,

爱你的爱，

[ænd; ənd][gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] : [soʊ] [meɪ] [gɑːd][biː; bi] [faʊnd]
And God be with you : so may God be found
和 上帝 是 和 你 : 所以 可能 上帝 是 成立

愿上帝与你同在；愿上帝被人寻见。

-
Thankworthier .
-

更值得感恩。

[kiːp] [sʌm; səm] [hɑːrt] [ɪn] [ðiː] [əˈwaɪl]
Keep some heart in thee awhile
保持 一些 心 在 你 一会儿

暂时保持一点勇气

[fɔːr; fər]['gɑːdz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [seɪk] .
For God's and her sake .
为了 神的 和 她 清酒 .

看在上帝和她的份上。

-
ALMACHILDES .
-

阿尔马基尔德斯。

[ɔːl] [aɪ] [meɪ] [aɪ] [wɪl] .
All I may I will .
全部 我 可能 我 将要 .

我能做的，我都会去做。

[ˌɑːr ˈiː] - ['entər]['rəjzəmənd,'rɔ-] , ['fɑːloʊd] [baɪ] - [ænd; ənd] [gests] .
Re - enter Rosamund , followed by Narsetes and Guests .
关于 - 进入 罗莎蒙德 , 随后 经过 - 和 客人 .

罗莎蒙德重新入场，随后是纳尔塞特斯和宾客们。

-
ALBOVINE .
-

白细胞。

[sɪt] , [frendz] [ænd; ənd] ['wɒrɪrz] : [ðaʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [nekst][ˌem ˈiː] ,
Sit , friends and warriors : thou , my boy , next me ,
坐 , 朋友们 和 战士 : 你 , 我的 男生 , 下一个 我 ,

坐下，朋友们，勇士们：你，我的孩子，就在我旁边，

[ænd; ənd][baɪ][maɪ][waɪf][ðaɪ][braɪd] . [ðɪs] [naɪt] , [ðæt] [liːvz]
And by my wife thy bride . This night , that leaves
和 经过 我的 妻子 你的 新娘 . 这 夜晚 , 那 树叶

而我的妻子，你的新娘。今夜，离去

[bʌt; bət] [tuː] [deɪz] [mɔːr] [fɔːr; fər][dʒuːn][tuː; tə][bɜːrn][ænd; ənd][lɪv; laɪv] ,
But two days more for June to burn and live ,
但 二 天 更多的 为了 六月 到 烧伤 和 居住 ,

但六月还有两天时间可以燃烧和延续，

[plaits] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kwiːnz] [trɑːθ] [maɪn][ɪn][laɪf][ænd; ənd] [deθ]
Plights with my queen's troth mine in life and death
困境 和 我的 女王的 誓言 矿 在 生活 和 死亡

我与女王的誓言，生与死，都充满了困境

[ðɪs] [læst][wʌn][taɪm][fɔːr; fər]['evər] , [ɪn][ðə; ði][kʌp]
This last one time for ever , in the cup
这 最后的 一 时间 为了 曾经 , 在 这 杯子

最后一次，永远地，在杯中

[wens] [nʌn] [ʃæl; ʃəl][drɪŋk] [ˌhɪr'æftər] .
Whence none shall drink hereafter .
何处 没有任何 将 喝 此后 .

从此以后，无人可饮此水。

[nɑːt][ɪn][skɔːrn] ,
Not in scorn ,
不是 在 轻蔑 ,

并非出于蔑视，

['sɝːrz] , [bʌt; bət][ɪn] ['ɑːnər] [naʊ] [ðə; ði] [drɑːft] [ɪz] [pledʒd]
Sirs , but in honour now the draught is pledged
先生们 , 但 在 荣誉 现在 这 草稿 是 承诺

先生们，但出于荣誉，现在已承诺支付这笔款项。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [er] [ðɪs] ['relɪk][stænd] [en'ʃraɪnd]
Between us , ere this relic stand enshrined
之间 我们 , 埃雷 这 遗迹 站立 奉为圭臬

在我们之间，在这件圣物被供奉之前

[ænd; ənd] ['hæloʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['seɪnts] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] .
And hallowed as a saint's on the altar .
和 神圣的 作为 一个 圣徒 在 这 坛 .

并被奉为圣物，供奉在祭坛上。

[kwiːn] ,
Queen ,
女王 ,

女王，

[aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðiː] .
I drink to thee .
我 喝 到 你 .

我敬你一杯。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .
ROSAMUND .
罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] .
I thank thee .
我 感谢 你 .

谢谢你。

[gʊd] - ,
Good Narsetes ,
好的 - ,

善良的纳尔塞特斯，

[gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['tʃælɪs] . ['wɪmɪn] [sleɪn][baɪ]['faɪər]
Give him the chalice . Women slain by fire
给 他 这 圣杯 . 女性 被杀 经过 火

把圣杯给他。被火烧死的女人

[θɜːrst] [nɑːt][æz; əz][aɪ][tuː; tə] [pledʒ] [ðiː] .
Thirst not as I to pledge thee .
口渴 不是 作为 我 到 保证 你 .

不要像我一样渴望向你许诺。

[[æz; əz] - [ɪz][ə'baʊt][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][kʌp] , - ['raɪzɪz][ænd; ənd][stæbz][hɪm; ɪm] .

[	As	Albovine	is	about	to	take	the	cup	,	Almachildes	rises	and	stabs	him	.
[	作为	-	是	关于	到	拿	这	杯子	,	-	上升	和	刺伤	他	.

[当阿尔博维内即将拿起杯子时，阿尔马希尔德斯起身刺向他。

- .

ALBOVINE .

- .

白细胞。

[ðaʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ?

Thou	,	my	boy	?
你	,	我的	男生	?

你，我的孩子?

[[daɪz] .

[	Dies	.
[	死亡	.

[死亡。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .

ROSAMUND .

罗莎蒙德 .

罗莎蒙德。

[aɪ] .

I .

我 .

我。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['hi:rz] [nɑ:t] .

But	he	hears	not	.
但	他	听到	不是	.

但他什么也没听到。

[naʊ] , [maɪ] ['wɔ:riər] [gests] ,

Now	,	my	warrior	guests	,
现在	,	我的	战士	客人	,

现在，我的勇士客人们，

[aɪ][drɪŋk][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:nwərd] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl]

I	drink	to	the	onward	passage	of	his	soul
我	喝	到	这	向前	通道	的	他的	灵魂

我为他灵魂的继续前行干杯

[deθ] .

Death .

死亡 .

死亡。

[hæd; həd][maɪ][hænd] [tɜ:rnd] ['kaʊərd] [ɔ:r] [pleɪd] [ˌem 'i:] [fɔ:ls] ,

Had	my	hand	turned	coward	or	played	me	false	,
有	我的	手	转向	懦夫	或者	玩	我	错误的	,

如果我临阵退缩或对我耍花招，

[ðɪs] [mæn] [ðæt] [ɪz][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən][aɪ]

This	man	that	is	my	hand	,	and	less	than	I
这	男人	那	是	我的	手	,	和	较少的	比	我

这个人是我的手，却不如我

[ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən][hi:; hi] ['blʌd,gilti] , [ðɪs] [maɪ] [deθ]

And	less	than	he	bloodguilty	,	this	my	death
和	较少的	比	他	罪孽深重	,	这	我的	死亡

而我的死，比他罪恶滔天还要轻得多。

[hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['hʌzbəndz] : [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz][left][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .

Had	**been**	**my**	**husband's**	**:**	**now**	**he**	**has**	**left**	**it**	**me**	**.**
有	到过	我的	丈夫的	:	现在	他	有	左边	它	我	.

原本是我丈夫的，现在他把它留给了我。

[[drɪŋks] .

[	**Drinks**	**.**
[	饮料	.

[饮料。

[haʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ɑːr; ər][ɔːl][bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ]

How	**innocent**	**are**	**all**	**but**	**he**	**and**	**I**
如何	清白的	是	全部	但	他	和	我

除了他和我，其他人都多么无辜啊

[noʊ][taɪm][ɪz][maɪn][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

No	**time**	**is**	**mine**	**to**	**tell**	**you**	**.**
不	时间	是	矿	到	告诉	你	.

我没时间告诉你。

[truːθ] [ʃæl; ʃəl] [tel] .

Truth	**shall**	**tell**	**.**
真相	将	告诉	.

真相终会揭晓。

[aɪ]['pɑːrd(ə)n] [ðiː] , [maɪ] ['hʌzbənd] : ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .

I	**pardon**	**thee**	**,**	**my**	**husband**	**:**	**pardon**	**me**	**.**
我	赦免	你	,	我的	丈夫	:	赦免	我	.

我原谅你，我的丈夫：请原谅我。

[[daɪz] .

[	**Dies**	**.**
[	死亡	.

[死亡。

- .

NARSETES	**.**
-	.

纳尔塞特斯。

[let] [nʌn] [meɪk] [moʊn] .

Let	**none**	**make**	**moan**	**.**
让	没有任何	制作	呻吟	.

愿无人哀叹。

[ðɪs] [duːm] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv]['mænz] .

This	**doom**	**is**	**none**	**of**	**man's**	**.**
这	厄运	是	没有任何	的	男人的	.

这场厄运并非人类所能掌控。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神